





# LETTRES

## SUR LA

### CRIMÉE, ODESSA

### ET LA MER D'AZOF.

... Les personnes qui habitoient Odessa, il y a cinq ans, ne s'y reconnoissent plus ; et si tout-à-coup l'on transportoit au milieu de nos fêtes publiques, ou de nos sociétés, un des primitifs habitants de la ville, ou bien un des Tartares qui erroit il y a vingt ans dans les déserts de la Bessarabie, l'un et l'autre croiroient à l'effet d'un enchantement. *Pag. 285.*



MOSCOU  
CHEZ BOUVAT, LIBRAIRE.

DE L'IMPRIMERIE DE N. S. VSÉVOLOJSKY.

1810.



91  
330



ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

Въ Британской библіотекѣ, журналъ, давно уже заслужившемъ уваженіе публики, помѣщены сіи письма изъ Полуденной Россіи, копорыя я собралъ и издалъ съ Россійскимъ переводомъ, будучи увѣренъ, что, ежели переводъ ихъ будетъ несовершенъ для разборчивости нѣкоторыхъ чинашелей, то по крайней мѣрѣ самой подлинникъ доставить можешь пользу и занятіе многимъ.

Письма путешественника, недавно бывшаго въ сихъ плодоносныхъ странахъ, понравяся всѣмъ чинашелямъ; а особливо повѣствованіе того, что съ нимъ случилось у нѣкоторыхъ народовъ, которыхъ прослые обычаи и нравы столь различны отъ нашихъ просвѣщенныхъ нравовъ.

Его општуленія въ повѣствованіи, его историческія замѣчанія крапки и вмѣстѣ пріятны. Онъ начинаеть путешествие свое, отправляясь изъ Одессы въ Ясень, откуда возвращается по прежнему пути опять въ Одессу, проѣхавъ

AVIS DU LIBRAIRE.

La Bibliothèque Britannique, journal du plus grand mérite, a donné ces Lettres sur le Midi de la Russie; je n'ai fait que les rassembler; elles seroient peut-être perdues pour ce pays sans cette édition que je publie avec une traduction en langue Russe, afin qu'elles aient une plus grande utilité.

Le voyageur, qui a récemment visité ces fertiles contrées, plaira à tous les lecteurs, par le récit de ce qu'il lui arrive chez des peuples dont les usages et les mœurs sont si différentes des nôtres. — Ses digressions, ses remarques historiques, sont rapides et agréables. Il commence son voyage en partant d'Odessa pour Jassy, d'où il revient sur ses pas; parcourt la Crimée, fait le tour de la mer d'Azof, et retourne à Odessa.

C'est dans l'espace de trois mille verstes de chemin, qu'il fait connoître successivement les événemens de son voyage; les



Крымъ и Азовское море. На шрехъ тысячахъ верстахъ, онъ описываетъ до подробности свое пушешествіе, мѣстами видѣнные, города, пристани, колоніи и другія заведенія, находящіяся въ плодоносѣйшихъ странахъ и пребывающія въ благоденствіи, коимъ обязаны мудрымъ попеченіямъ Правительсва, которое знаетъ, что польза отъ завоеванія, не столь была бы важна, если бы оставилъ сѣи губерніи безъ всякаго вниманія и что пошва земли и климахъ, будучъ всегда обильнымъ испочникомъ богатства для земледѣльца и паства.

Подробности въ письмѣ къ гну. Пикетшу объ Одессѣ, коей торговля, начиная съ пяти лѣтъ, имѣетъ сообщенія съ другими странами, ясно доказываютъ, что воля сильнаго Государя, открывая попеченіями прозорливаго Министра, можетъ скорѣ возвысить богатство сихъ губерній до высочайшей степени благоденствія народа.

Картина уголка свѣта, въ которой человекъ наслаждается въ пишинѣ плодами своихъ трудовъ, показалась мнѣ, особливо въ наше время, предметомъ утѣшенія, картиною, которая доспойна бытъ изображенною, хотя несовершенными чертами, для взора публики.

lieux qu'il voit, les villes, les ports, les colonies et autres établissemens, tous situés dans des pays fertiles, et dans un état de prospérité due aux soins d'un gouvernement, qui sait que l'utilité de la conquête, seroit peu importante, s'il abandonnoit à elles-mêmes ces belles provinces, qui, par la bonté de leur sol, et la douceur de leur climat, seront toujours une mine féconde de richesses, pour le Cultivateur et pour le Berger.

Les détails sur Odessa réellement créée depuis cinq années, et dont le commerce exporte déjà au-dehors les abondans produits de toutes ces contrées, prouvent assez, que la volonté d'un prince puissant, manifestée par les soins d'un ministre habile, peut bientôt porter la richesse de ces provinces au plus haut degré de prospérité.

Le tableau d'un coin du monde, où l'homme jouit en paix du fruit de son travail, m'a paru, à l'époque où nous vivons, être un objet de consolation, digne d'être mis sous les yeux du public.



НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ ім. І.І. МЕЧНИКОВА



---

# ПИСЬМА

ОДНОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА

ИЗЪ

ПОЛУДЕННОЙ РОССИИ,

извлеченныя изъ Британской библіотеки, 1808.

---

## ПИСЬМО ПЕРВОЕ.

Одесса, отъ 20 Маія, 1808 года.

Когда Генераль \*\*\* вознамѣрился отпра-  
виться въ Яссы, въ главную кварширу Князя  
Прозоровскаго; я испросилъ у него позволеніе  
сопутствовать ему. Изъ Одессы мы выѣхали  
10 Маія; я находился въ коляскѣ съ его Адью-  
танпомъ.

---

# LETRES

D'UN VOYAGEUR

DANS LES PROVINCES MÉRIDIONALES

DE RUSSIE,

EXTRAITES DE LA BIBLIOTHEQUE BRITAN-  
NIQUE, 1808.

---

## LETTRE PREMIÈRE.

Odessa, le 20 Mai 1808.

Le Général \*\*\* ayant projeté une course à  
Jassy, au quartier-général du Prince Proso-  
rovski, je lui demandai la permission de l'ac-  
compagner; et nous partîmes d'Odessa le 10  
Mai. Je voyageois en calèche avec un de ses  
aides-de-camp.

\*\*\*



Пространство, отдѣляющее Одессу отъ Фирасполя по Днепру, около шести сотъ десяти верстъ. Тамъ не видно другихъ до-  
мовъ, кромѣ шести спанціонныхъ. Это доли-  
на, покрываемая водой, на которой нѣтъ ни  
одного дерева, кромѣ растущихъ близъ жи-  
лицъ, и которая, въ то самое время, какъ  
мы проѣзжали, была покрыта на полфута  
густою сивою. При семъ должно замѣнить,  
что сей годъ былъ очень худъ; сиво здѣсь  
обыкновенно подымается еще въ началѣ  
Апрѣля.

Всѣ Губерніи новой Россіи, по Черному мо-  
рю, состоятъ изъ долинъ, или такъ назы-  
ваемыхъ степей. Начиная отъ Пестербурга,  
до Одессы, проѣхалъ я около ста миль  
степями; но хотя сѣлъ и сошелъ, однако  
не лзя было судить о вѣдѣ сиво.

На лѣвой сторонѣ отъ дороги, по кото-  
рой мы ѣхали, въ разстояніи двухъ или трехъ  
миль, находились колоніи, пребывающія, такъ  
какъ и всѣ Губерніи Полуденной Россіи, въ  
цвѣтущемъ состояніи, которое возраспаютъ  
при мудромъ попеченіи правителя новой  
Россіи.

Во всемъ пространствѣ, въ виду дороги,  
начиная отъ Одессы до Фирасполя, попада-  
лись только намъ на глаза лошади, которыхъ

L'espace qui sépare Odessa de Théraspol sur  
le Dnieper, est de six cent dix verstes. On ne  
voit guères d'autres maisons, sur toute la route,  
que les stations de poste, au nombre de six.  
C'est une plaine légèrement ondulée, dans la-  
quelle on ne découvre aucun arbre qu'auprès  
des habitations, et qui, dans la saison où nous  
l'avons traversée, est couverte d'une herbe  
épaisse d'environ un pied et demi de hauteur.  
Je dois observer que cette année-ci a été  
extrêmement retardée, ordinairement l'herbe  
est déjà haute au commencement d'avril.

Toutes les provinces de la nouvelle Russie  
qui avoisinent la mer Noire sont un pays de  
plaines que l'on nomme Steppes. En venant  
de Pétersbourg à Odessa j'avois déjà traversé  
cent lieues de Steppe; mais il étoit à peine  
débarrassé de la neige; je n'avois pas pu juger  
de la végétation.

Sur la gauche de la route que nous suivions,  
et à une distance de deux à trois lieues il y a  
des colonies qui sont, ainsi que toutes celles  
des provinces méridionales de l'Empire, dans  
un état de prospérité croissante, graces aux  
soins éclairés du gouverneur de la nouvelle  
Russie.

Dans tout l'espace qui est en vue de la route  
d'Odessa à Théraspol, nous ne vîmes que quel-  
ques chevaux qui païssoient dans le Steppe,



паслись въ степи близъ спандій; прочія ходили по волѣ. Мы видѣли драхвовъ, прогуливающихся важно, по шею въ правѣ. Степныя курицы также время отъ времени показывались и переходили по на правую, по на лѣвую сторону, какъ скоро мы подвигались впередъ; эта птица похожа на куропапку, впрочемъ гораздо больше ее; она летаетъ какъ утка съ пропнутою шеею. Зуйки и пиголицы здѣсь въ великомъ множествѣ.

Вода въ степи очень рѣдка: однако по мѣстамъ находящся ручьи. Когда топящъ преобразование новыхъ колоній, то пусть окопають ручьи для обращенія ихъ въ озера и для снабженія такимъ образомъ водою.

Здѣшнія лошади чрезвычайно крѣпки и сносны. Почта очень исправна; за версту платятъ двѣ копейки; что обойдется за каждую почтовую лошадь восемь Французскихъ солдовъ: здѣсь не принуждаютъ платить особо почмаліону. Награжденіе ихъ состоитъ въ цѣнѣ за лошадей; впрочемъ обыкновенно дѣлаютъ имъ небольшую прибавку, изъ шести или семи Французскихъ солдовъ; они запрягаютъ чепыре лошади рядомъ и ѣздятъ по большой части вскачь. Мы въ восемь часовъ проѣхали двадцать шесть миль.

près des stations de poste: tout le reste est abandonné au gibier. Nous y voyions des outardes qui se promenoient gravement, et dont le col dépassoit les herbes. Les poules du Steppe se montroient aussi de temps en temps et par-toient à droite et à gauche, à mesure que nous avançons; c'est un oiseau qui a le port de la perdrix et un volume à-peu-près double: il vole comme le canard avec le col tendu. Les pluviers et les vanneaux s'y montrent en grand nombre.

L'eau est généralement rare dans le steppe: il y a cependant de place en place des ruisseaux qui le traversent. Lorsqu'on forme des établissements pour les colonies nouvelles on digne ces ruisseaux pour créer des etangs, et s'assurer ainsi une provision d'eau.

Les chevaux de cette contrée sont extrêmement vigoureux et rapides: la poste est bien servie, et à bon marché: l'on paye deux copeks par verste, ce qui revient à huit sols de France par poste pour chaque cheval: on n'est point obligé de payer à part les postillons: leur salaire se trouve sur le prix des chevaux; mais il est d'usage de leur donner une petite gratification qui revient à six, ou sept sols de France par relai; l'usage est d'atteler quatre chevaux de front et l'on connoît à peine d'autre allure que le galop. Nous mîmes huit heures à faire vingt-six lieues.



Фирасполь стоишь на Днѣпрѣ; жителей въ немъ отъ семи до осьми тысячъ. Улицы широки, а дома тѣсны; обмазаны глиною и крыши соломой. Въ полверстѣ отъ города пропекаетъ рѣка. Видъ острововъ, которые находясь въ великомъ множествѣ, и окружные лѣса сославляютъ пріятную противоположность съ единообразіемъ степей. На половинѣ дороги отъ Фирасполя къ Бендерамъ есть крѣпость, гдѣ находится небольшой гарнизонъ. На милѣ отъ Фирасполя, переѣзжаютъ Днѣпръ на поромѣ близъ Бендеръ, важной крѣпости, на правомъ берегу, при вѣздѣ въ Молдавію. Сей городъ, недавно будучи взятъ Русскими, имѣетъ самое жалкое положеніе; — мы въ немъ видѣли только нѣсколько полуразвалившихся домовъ, и малое число жителей. Мой поварищъ указалъ мнѣ жилище спараго Турецкаго Паши, одного изъ знаменитыхъ вельможъ Ближневосточной Порты, которое находится въ жалкомъ состояніи. Турки вообще мало заботятся о своихъ жилищахъ; имъ нѣтъ нужды, хотя бы домъ ихъ едва стоялъ. Мысли ихъ о благополучіи далѣе не простираются, когда они могутъ сидѣть, поджавъ ноги, и курить спокойно трубку.

Мы вѣзжаемъ въ такую страну, коей видъ совершенно новъ. Днѣпръ, какъ будто

Théraspol, sur le Dniestre, est une ville de sept à huit mille âmes. Ses rues sont larges, mais ses maisons sont petites, bâties en glaise et couvertes de chaume. La ville domine le fleuve, à une demi-verste de distance; et l'aspect des îles, qui sont en grand nombre et bien boisées, contraste agréablement avec l'uniformité du Steppe. A moitié chemin de Théraspol à Bender, est une citadelle où l'on entretient une garnison peu nombreuse. A une lieue de Théraspol, on traverse le Dniestre sur un bac vis-à-vis de Bender, forteresse importante sur la rive droite, et qui est à l'entrée de la Moldavie. Cette ville qui avoit été récemment prise par les Russes avoit l'air du monde le plus misérable, nous n'y vîmes que des maisons à demi-ruinées, et peu d'habitans. Mon compagnon me fit remarquer en passant l'habitation de l'ancien pacha Turc, l'un des plus grands seigneurs de la Sublime Porte; et qui n'est qu'une misérable habitation. En général, les Turcs sont peu difficiles pour leurs maisons: peu leur importe qu'ils puissent à peine se tenir de bout dans leurs chambres; s'ils peuvent y être assis les jambes croisées, et fumer paisiblement la pipe, leurs idées de bien-être ne s'étendent guères au-delà.

On entre là dans un pays dont l'aspect est absolument nouveau. Le Dniestre sert comme



бы проведенъ черпою между степью и лѣсами. Прелесные холмики возвышаются, по мѣрѣ приближенія къ Молдавіи, и прекрасныя деревья покоящъ взоръ, упомленный единообразіемъ луговъ. Хотя земля такъ населена; однако индѣ примѣны нѣкопорыя селенія. Языкъ Молдавскій сходенъ болѣе съ Испанскимъ, нежели съ другимъ языкомъ. Онъ очень пріятенъ, и соглашается съ выраженіемъ физіогноміи жипелей; судя по одеждѣ, Эпопъ народъ кажется не новымъ. Лошади вообще очень малы; но скоры на бѣгу, такъ какъ Рускія лошади.

Мы оспановились ночевать въ деревнѣ одного Молдавскаго Вельможи, коего жилище было великолѣпно. Онъ насъ не ожидалъ; нашъ пріѣздъ надѣлалъ довольно безпокойства. Слугъ было много; и они болѣе старались на насъ смолвить, нежели услуживать. Сперва насъ ввели въ довольно прекрасную залу, и дѣлая дюжина слугъ собралась у дверей въ ожиданіи приказаній отъ Генерала. Хозяйка, убиравшаяся за туалетомъ, не замедлила выпши. Она говорила по Французски, хотя съ большею трудностію, и продолжая разговоръ до самаго прибытія ея мужа, которой

де ligne de démarcation entre le Steppe et le pays boisé. De jolies colines qui s'élèvent à mesure qu'on s'avance en Moldavie, et de beaux arbres reposent agréablement l'œil fatigué de l'uniformité des plaines. Quoique le pays ne soit pas peuplé, on aperçoit au moins ça et là quelques villages. La langue moldave ressemble plus à l'italienne qu'à toute autre langue; elle est très-douce et s'accorde avec l'expression de la physionomie des habitans: on ne s'aperçoit d'ailleurs pas, au costume du peuple, que l'on soit dans un pays nouveau. Les chevaux sont en général plus petits, mais vont tout aussi vite que les chevaux russes.

Notre halte du soir fut dans un village chez un seigneur Moldave, dont l'habitation n'étoit rien moins que somptueuse, et où nous n'étions pas attendus. Notre arrivée causa assez de confusion. Le nombre des domestiques étoit considérable: et ils étoient curieux et empressés de nous voir, plus que de nous servir. On nous fit entrer dans un assez joli salon, et une douzaine de domestiques, se rassemblèrent vers la porte pour attendre les ordres du général. La maîtresse de la maison qui avoit été faire un peu de toilette, ne tarda pas de se montrer. Elle parloit français quoiqu'avec difficulté, et fit la conversation jusqu'à l'arrivée de son mari. Celui-ci ne parloit ni français, ni Russe



не умѣлъ ни по Французски, ни по Руски — и разговаривалъ знаками съ Генераломъ.

Нарядъ знапныхъ щеголей чрезвычайно спранень; лѣпомъ носятъ они два или при шелковыхъ плащя, подбиныхъ мѣхомъ. Подпоясываются сверхъ плащя шелковымъ поясомъ, а сверху распускаютъ поясъ. Они обуваются въ маленькіе сапожки желтаго сафьяна и сандалии (sandales). Попомъ надѣваютъ на голову большую шапку, въ верьху очень широкую, а внизу очень узкую, копорую называютъ они *колпакомъ*: сей колпакъ сдѣланъ изъ толстой бумаги, покрытой Крымскою овчиною и подбитъ пафтою; еще они надѣваютъ на шу часъ головы, копорая не брипта, маленькую красную скуфейку, копорой никогда не снимаютъ. Чпожъ касается до колпака, они его завсегда носятъ; а снимаютъ только тогда, когда желаютъ изъяснить великое почтеніе.

Какъ мы были очень упомянуты, а ужина надобно дожидаться часа чепыре: то и послѣдовали примѣру нашего Генерала, легли спать безъ ужина.

Съ самаго прихода Рускихъ въ Молдавію, жены знапныхъ особъ, приняли Европейскую одежду, и онѣ уже находятъ свою старую Греческую одежду очень смѣшною. У дамы, ко-

et l'entretien entre lui et le général se fit par signes.

Le costume des nobles Moldaves est extrêmement bizarre: ils portent, pendant l'été même, deux et jusqu'à trois robes de soie doublées de fourrures; une ceinture d'un tissu de soie assujettit autour de la taille des robes de dessous; et ils en ont une flottante par dessus. Ils sont chaussés avec des petites bottines de maroquin jaune et des sandales. Enfin ils sont coiffés d'un grand bonnet très-évasé par le haut et resserré par le bas, et que l'on nomme *calpak*: ce bonnet est en carton, recouvert de peau d'agneau de Crimée et doublé de tafetas: ils ont encore sur la portion de la tête qui n'est pas rasée, un petit bonnet rouge qu'ils n'ôtent jamais. Quand au *calpak* ils le portent habituellement dans la maison, et ne l'ôtent que dans les cas où ils veulent témoigner beaucoup d'égards.

Comme nous étions très-fatigués, et qu'il auroit fallu attendre trois heures, au moins, nous préférâmes suivre l'exemple du général, et nous aller coucher sans souper.

Ce n'est que depuis l'entrée des Russes en Moldavie, que les femmes des principaux personages du pays, ont adopté le costume européen, et déjà elles trouvent leur ancien costume grec extrêmement ridicule. La dame qui



торая насъ принимала, лежалъ на столѣ дурной Французской романъ: мы расхвалили въ-боръ ея чпенія; а мужъ поржеспивоалъ пѣмъ, что жена его чипаепъ Французскихъ Авпоровъ.

На другой день Молдавскій вельможа захопѣлъ сопровождать Генерала до Яссы. Онъ поѣхалъ въ старой дорожной коляскѣ, которая разломалась на пятой спандіи, и Генераль принужденъ былъ взять его въ свою коляску.

Та спрана, копорую мы проѣзжали, была чрезвычайно пріятна. Она пересѣкалась высокими холмиками и лѣсами, соспавляющими много разнообразіи въ видахъ; по мѣспамъ примѣсны слѣды прудолубія, но жапы, по положенію, были очень богаты; мы проѣхали мимо одного изъ сихъ холмиковъ, близъ гробницы славнаго Попемкина: онъ умеръ скоропоспивно опъ болѣзни, приключившейся ему въ сосѣдспвенной деревнѣ.

Прежде ночи, мы не могли пріѣхать въ Яссы, попомучто Генеральская коляска увязла въ грязи; и мы дѣлали тщетныя усилія ее выпатиць изъ грязи; попомъ рѣшились иппи пѣшкомъ; другая коляска была пакже бесполезна, попомучто она находилась позади, а дорога была очень узка. Сіе произшеспвіе дало намъ случай замѣнитъ въ нашемъ Молдаванѣ дѣйспвія обыкновенной беспеч-

nous recevoit avoit sur une table auprès d'elle, un mauvais roman français: nous lui fimes compliment sur le choix de ses lectures: et son mari étoit tout glorieux de ce qu'elle étudioit les auteurs Français.

Le lendemain le Seigneur Moldave voulut accompagner le général jusqu'à Jassy. Il se mit dans une vieille voiture, qui se brisa à la cinquième station, le général fut obligé de le prendre dans sa calèche.

Tout le pays que nous traversâmes jusqu'à Jassy est extrêmement beau; il est coupé de hautes collines et de forêts, qui mettent beaucoup de variété dans les aspects; on ne voit que çà et là des traces de culture, mais les moissons sur pied étoient très-riches: nous passâmes sur une de ces collines auprès du tombeau du fameux Potemkin: il mourut presque subitement d'une maladie qui l'atteignit dans un village voisin de ce lieu.

Nous ne pûmes arriver à Jassy que de nuit, parceque la voiture du général demeura embourbée, et qu'après avoir fait de vains efforts pour la tirer de là, nous prîmes le parti de cheminer à pied, l'autre calèche nous devenoit également inutile, parce qu'elle étoit derrière, et que la route étoit trop étroite pour que l'on pût passer. Cet incident nous donna l'occasion d'observer chez notre Moldave les effets de



носпии богатыхъ сей спраны. Чтобы пособить лошадямъ, мы привязали къ дышлу веревку, и пиянули все, по примѣру Генерала, которой не щадилъ себя. Молдаванецъ также изъявилъ доброхотство; но его нѣжныя руки вскорѣ ссадились о веревку; а когда надобно было иппи пѣшкомъ около мили, по онъ весь запыхаясь, опспавалъ опъ насъ; хопя онъ былъ еще въ силахъ и имѣлъ хорошее сложеніе. Уже насупила ночь; я примѣнилъ, что когда собаки залаяли на нашъ экипажъ, Молдаванецъ прижался къ намъ, оказывая боязнь. На послѣдокъ онъ повпорялъ безпреспанно плачевнымъ голосомъ: *mai buon!* эпо не хорошо! По щаспю коляски подѣхали къ намъ, прежде нежели мы вошли въ Яссы; а по онъ былъ оспался позади, не смотря на спрахъ, быппъ одному на большой дорогѣ.

Генералу назначили кварпиру въ обширномъ монастырѣ, котораго наспоаяпель находился въ опспуспыи. Толпа монаховъ окружила насъ, какъ скоро вышли мы изъ коляски. Они разсмапривали насъ съ любопыспствомъ; провожали Генерала до самыхъ назначенныхъ ему покоевъ, какъ будпо бы почипая за обязанность находипсья при немъ неоплучно; и ему многато споило пруда опдѣлапсья опъ нихъ учппво.

l'indolence

l'indolence habituelle des riches de ce pays-là. Pour aider les chevaux, nous avions attaché une corde, à laquelle nous tirions tous à l'exemple du général qui ne s'épargnoit pas. Le Moldave montra aussi sa bonne volonté; mais ses mains délicates furent bientôt écorchées par la corde; et lorsqu'il fallut cheminer à pied l'espace d'environ une lieue, il étoit tout haletant derrière nous, quoique ce fût un homme dans la force de l'âge, et en apparence très-bien constituée. Il étoit nuit, et je remarquai que quand les chiens aboyoient à notre passage, le Moldave se serroit contre nous, avec des signes de crainte non équivoques. Enfin il répétoit continuellement d'un ton lamentable « *mai buon!* Ceci n'est pas bon!» Heureusement pour lui, les voitures nous atteignirent avant que d'entrer à Jassy; il auroit fini par rester derrière, malgré la peur qu'il avoit de rester seul sur le grand chemin.

On avoit assigné au général son logement dans un vaste monastère, dont le prieur étoit absent. Une nuée de moines nous entoura à notre descente de voiture: ils nous examinoient avec curiosité; ils poursuivirent le général dans son appartement; prétendant qu'il étoit de leur devoir de ne point le quitter; et il eut toutes les peines du monde à les congédier poliment.





Яссы очень большой городъ , впрочемъ худо выстроенный; жителей въ немъ около 40 тысячъ. Большая часть домовъ деревянные и каменные; улицы грязныя, и вмѣсто мостовыхъ, наспланы онѣ дубовымъ валежникомъ , между которыми находясь промежутки. Когда пойдетъ дождь , потоки воды увлекаютъ гуда грязь и нечистоту; отъ чего происходитъ несносный запахъ; а какъ валежникъ худо сложенъ : то скверная вода наполняетъ сіи промежутки. Улицы не имѣютъ спуска; отъ чего сей срамъ не спускаетъ , дѣлая воздухъ въ городѣ нездоровымъ; хотя впрочемъ климатъ очень здоровъ.

Я былъ у Аги, или начальника Полиціи, и въ нѣкоторыхъ другихъ домахъ. Въ семъ городѣ, по входѣ Русскихъ, находится главная квартира Фельдмаршала, Князя Прозоровскаго. Рускіе Офицеры стараются переобразовать знатныхъ Ясскихъ жителей по обычаямъ Европейскимъ. Они заставляли женщинъ принимать Европейскую одежду; но мужчины до сихъ поръ не преклоняются на просьбы ни своихъ женъ, ни Русскихъ Офицеровъ, — не перемѣняютъ своей одежды: впрочемъ они готовы бы были на это рѣшиться; но каждой изъ нихъ спыдился податься первый другимъ примѣръ.

Jassy est une grande ville mal bâtie, d'environ 40 mille âmes, la plupart des maisons sont en bois et en pierre, les rues sont étroites, et au lieu d'être pavées, elles sont couvertes en plateaux de chêne, au-dessous desquels il y a un vide de quelques pouces. Lorsqu'il pleut, les égoûts y entraînent les immondices; il s'en exhale une odeur insupportable: et comme les planches sont mal jointes, elles cèdent sous les pieds des passans, et laissent jaillir l'eau sale dans leurs intervalles, les rues n'ayant pas de pente ce dépôt d'ordure ne s'écoule point, et doit rendre le séjour de la ville mal sain, le climat est d'ailleurs très-salubre.

Je me fis présenter chez l'Aga, ou chef de la police, et dans quelques autres premières maisons de Jassy. Cette ville est, depuis l'entrée des Russes en Moldavie, le quartier-général du maréchal Prince Prozorovski. Les officiers Russes ont pris à tâche de former aux usages d'Europe la noblesse de Jassy. Ils ont engagé les femmes à adopter le costume Européen; mais les hommes ont jusqu'ici résisté aux sollicitations, soit de leur femmes, soit des Russes, pour changer leur vêtement: ils étoient cependant sur le point de le faire, mais chacun d'eux répugnoit à être le premier à donner l'exemple aux autres.



Женщины вообще малаго роста и лица смуглаго; но почти всѣ прекрасны. Въ чертахъ ихъ не видно ничего характернаго, и вездѣ я сперва принималъ ихъ за Француженокъ.

Молдавское общество представляеть въ сѣю минути странное зрѣлище. — Вообразите себѣ женщинъ, искусныхъ въ свѣтскомъ обращеніи посреди офицеровъ, которые забавляюпся на шептъ ихъ; представляють себѣ мужевъ, которые, какъ словно пришельцы въ собственномъ своемъ домѣ, гдѣ они не много спустя, поступали съ своими женами съ неограниченнымъ деспотизмомъ. За то жены теперь вымещаютъ имъ, употребляя въ добро и зло родъ свободы, данной имъ обстоятельствомъ.

Какъ всѣ женщины говорятъ по Французски, по тому могъ я судить о томъ обращеніи: оно внушило мнѣ чрезвычайное удивленіе, смѣшенное съ опроверженіемъ. Поступки сихъ дамъ совершенно были согласны съ ихъ намѣреніями; онѣ часто сажались на софу съ небрежностію, не всегда приличною.

Вездѣ, гдѣ я ни былъ, вездѣ представляли меня только хозяинъ; а когда я желалъ видѣть хозяина, то мнѣ указывали ея мужа, который находился въ обществѣ между Молдаванами. Они обыкновенно собираются въ залъ, прохаживаются взадъ и впередъ, раз-

Les femmes sont en général de petite taille, et brunes, mais presque toutes jolies; leurs traits n'ont rien de fort caractéristique, et partout ailleurs je les aurois prises pour des Françaises.

C'est un singulier spectacle que celui de cette société moldave dans ce moment-ci. Qu'on se représente des femmes qui ont appris les manières du grand monde, au milieu des officiers qui se sont amusés à les rendre ridicules; qu'on se représente des maris, qui sont comme étrangers dans leur propre maison, où ils exerçoient peu avant un despotisme absolu sur leurs femmes. Celles-ci prennent aujourd'hui leur revanche; elles usent et abusent de l'espèce de liberté que les circonstances leur ont donnée.

Comme toutes les femmes parloient français, je pus juger du ton de la conversation: et il m'inspira un extrême étonnement, mêlé de dégoût. Les manières de ces Dames étoient parfaitement d'accord avec leurs propos, et elles se placoient sur des canapés avec une négligence qui n'étoit pas toujours décente.

Partout où je fus introduit on me présenta à la maîtresse de la maison seulement; et si j'en étois curieux on me désignoit son mari, parmi les Moldaves qui se trouvoient à l'assemblée. Ceux-ci se groupent ordinairement ensemble dans le salon, et se promènent en long



говаривая на своемъ языкѣ о странной перемѣнѣ нравовъ ихъ опечесства. Только нѣкоторое число изъ Молдаванъ говорятъ по французски; а женъ ихъ научили говорить Рускіе офицеры. Всего замѣчательнѣе то, что онѣ говорятъ очень легко, а почти безъ словударенія.

Надобно замѣтить, что Молдаване находясь въ чрезвычайномъ невѣжествѣ, какъ слышатъ у другихъ народовъ. Законъ запрещаетъ имъ путешествовать безъ позволенія ихъ Князя, коимъ рѣдко даетъ на это позволеніе; они склонны въ этомъ вѣрить ихъ слову, когда Рускіе даютъ имъ уроки о обыкновеніяхъ хорошаго общесства между другими націями. Внутренность жилищъ ихъ очень роскошно убраны. Дома ихъ красивы; комнаты обширны и хорошо украшены. Чтожъ касается до внутренняго ихъ расположенія: то всегда бываетъ просторная зала продолговатой фигуры, которая раздѣляетъ домъ на двѣ равныя стороны. По правую и по лѣвую находясь внутреннія комнаты, соединенныя вмѣсто дверей маленькими дверцами, дабы свѣжій воздухъ удобнѣе входилъ во внутренность. Молдаване даютъ пышные обѣды; но кухня ихъ очень худая для иностранца. Въ каждомъ домѣ находится множество слугъ; они не имѣютъ ливрей; но нѣкоторые

et en large en discourant dans leur langue, sur la singulière révolution qui s'est opérée dans les mœurs du pays. Il n'y a qu'un petit nombre d'entr'eux qui parlent français, leurs femmes l'ont appris des officiers Russes, et ce qu'il y a de remarquable, c'est quelles le parlent facilement et presque sans accent.

Il faut remarquer que les Moldaves ont été maintenus dans une extrême ignorance de ce qui se passe chez les autres peuples. Une loi de leur pays, leur défendoit de voyager sans une permission de leur prince, et celui-ci l'accordoit rarement. Ils sont donc disposés à en croire sur leur parole, les Russes, lorsque ceux-ci leur donnent des leçons sur les usages de la bonne société parmi les autres nations. Il y a beaucoup de luxe dans leur intérieur. Leurs maisons sont belles, leurs appartemens sont vastes et ornés. Quant à leur distribution intérieure, il y a toujours un grand salon d'une forme allongée, qui coupe la maison en deux parties égales. A gauche et à droite, de cette salle sont les appartemens intérieurs, avec lesquels on communique par des portières, au lieu de portes, afin que l'air frais circule plus facilement dans l'intérieur. Les Moldaves donnent des repas somptueux, mais leur cuisine est mauvaise pour un étranger. Chaque maison a un domestique extrêmement nombreux; les



изъ нихъ носятъ на поясѣ чепыре , или пять большихъ кинжаловъ съ серебряной на ножнахъ оправой. Прежде обѣда подносятъ водку ; послѣ обѣда опять начинаютъ пить ; попомъ подають кофе и большія Турецкія трубки съ деревянными чубуками и маленькими пазиками мѣдными.

Въ прочемъ роскошь еще не prosperлась на экипажи. Въ Яссахъ одинъ только каретникъ ; экипажи выписываютъ изъ Вѣны ; а лошади здѣсь прекраснѣйшія.

Хотя Молдавія имѣла своихъ частныхъ Князей ; однако они всѣ зависали отъ Конспантинополя : и всякой разъ , когда Турецкій Паша дѣлалъ осмопръ въ Молдавіи : то Государь долженъ былъ во время вспрѣчи его въ Яссахъ , — держать спремя и дѣловать край его платья. Государь обыкновенно вымещалъ сіе принужденное униженіе на своихъ подданныхъ. Вся власъ находилась въ рукахъ нѣкоторыхъ фамилій , соединенныхъ родственническими союзами съ Княжескою : онѣ держали верхъ въ диванѣ , или въ совѣтѣ Господаря , а другіе вельможи , или знатные Молдавскіе владѣтели были часто припѣсняемы. Когда пребываютъ отъ нихъ большой суммы денегъ , тогда они умножаютъ свою жестокость къ крестьянамъ , ихъ невольни-

gens n'ont pas de livrée ; mais quelques-uns d'entr'eux portent à la ceinture quatre ou cinq grands poignards à fourreau d'argent ciselé. Avant le dîner l'on présente de l'eau de vie ; apres dîner on recommence à en boire , puis on apporte le café et de grandes pipes à la turque avec des tuyaux de bois et de petits bassins de métal pour les placer.

Le luxe n'est guères encore porté sur les équipages. Il n'y a pas un sellier à Jassy , et l'on tire les voitures de Vienne ; il y a d'ailleurs de fort beaux chevaux.

Quoique la Moldavie eût ses princes particuliers , ceux-ci , étoient absolument dépendans de Constantinople : et toutes les fois qu'un pacha Turc , venoit faire sa tournée d'inspection dans le pays , l'Hospodar étoit obligé , lorsqu'il le recevoit à Jassy , de lui tenir l'étrier et de baiser le bas de sa robe. L'Hospodar prenoit ordinairement sur ses administrés sa revanche de cet abaissement forcé. Tout le pouvoir étoit entre les mains de quelques familles alliées de celle du prince : elles tenoient le haut bout dans le divan , ou conseil de l'Hospodar , et les autres seigneurs ou grands propriétaires de Moldavie étoient souvent vexés. Lorsqu'on exigeoit d'eux de l'argent , par des mesures extraordinaires , ils redoubloient de rigueur envers les paysans , leurs serfs , et ceux-



камъ, — и крестьяне должны сносить все иго пираніи.

Характеръ Молдаванцевъ есть послѣдствіе сихъ привычекъ, подлежащихъ деспотизму и невѣжеству. Въ короткое время (сколько я находился здѣсь) примѣпилъ неоднократно, сколько Молдавскіе Вельможи унижены предъ шѣми, которыхъ они боялись; да они правда боялись почти всѣхъ. Я приведу въ доказательство слѣдующій случай. Близъ Ясса находится большая равнина, гдѣ вечеромъ прогуливаются знаменитые въ своихъ экипажахъ; я туда поѣхалъ также въ коляскѣ съ однимъ Рускимъ Офицеромъ; когда мы въспрѣпили, при выѣздѣ изъ города, коляску въ шесть лошадей съ двумя верховыми, разпространявшими народъ; двое Молдаванцевъ сидѣли въ ней; офицеръ запрещалъ нашему кучеру поворачивать въ спору; и когда экипажъ Молдавскій заѣхалъ нашу коляску, мой поварищъ вскинулся тогда на Молдаванцевъ, и началъ ихъ жестоко ругать: первое движеніе Молдаванцевъ было то, чтобы схватившись за колпакъ и просить извиненія.

Если деспотизмъ Турецкій не испортилъ бы въ сей странѣ всѣхъ опрысковъ прилѣжанія и енегрін: Молдавія была бы спраною богатою и цвѣтущею. Солнце тамъ имѣетъ благотворное вліяніе; и хотя бы сколько нибудь земледѣліе было тамъ ободрѣемо сво-

ci avoient à supporter tout ce fardeau de tyrannie.

Le caractère Moldave est ce qu'il doit être en résultat de ces habitudes d'abjection, de despotisme et d'ignorance. Dans le peu de temps que je restai-là, j'eus occasion d'observer plus d'une fois, combien les seigneurs Moldaves sont humbles envers ceux qu'ils craignent; et ils craignent à peu près tout le monde. J'en citerai un trait. Il y a, près de Jassy, une grande plaine nommée Formosa, et où le beau monde va se promener le soir en voiture; j'y allois en calèche avec un officier Russe, lorsque nous rencontrâmes, à la sortie de la ville, une voiture attelée de six chevaux, précédée de deux coureurs qui faisoient ranger tout le monde. Deux Moldaves étoient dans la voiture, l'officier défendit à notre cocher de se détourner; et l'équipage Moldave nous accrocha. Mon compagnon apostropha alors les Moldaves des épithètes fort injurieuses; le premier mouvement de ceux-ci, fut de porter la main au calpak pour s'excuser humblement.

Si le despotisme Turc n'eût étouffé dans ce pays-là tous les germes d'industrie et d'énergie, il devrait être une des contrées les plus riches et les plus florissantes. Le sol y est de la meilleure qualité et pour peu que la culture y fût encouragée par un gouvernement libéral,



боднымъ правительствомъ : сія спрана снабжала бы изобильно хлѣбомъ, урожаю котораго оченьбы благопріятствовали Днепръ, Пруть и Серетъ испоконъ къ морю. Сіи наблюденія, которыя мы имѣли случай дѣлать, начиная отъ Бендеръ до Яссы, утверждены были во время нашего проѣзда отъ Яссы до Фалчи и Формоза, на границы Бессарабіи, чрезъ кои мы возвратились въ Бендеры.

На возвращеніи пупи мы были сопровождаемы однимъ Молдаванцемъ, которой говорилъ по Французски и по Нѣмедки, и къ которому повелѣно Диваномъ обеспечивать Генерала въ перемѣнѣ лошадей, тамъ, гдѣ не было спандій. Провожатой нашъ, для изученія Нѣмедкому языку, долженъ былъ бѣжать изъ своего опечесива, куда онъ возвратился по прошествіи семи или осьми лѣтъ. Онъ живо чувствовалъ униженіе и презрѣніе своихъ соопечесивенниковъ; очень горевалъ, для чего онъ родился въ Молдавіи. Однако сей самый человекъ не имѣлъ никакого чувства справедливости въ отношеніи къ подначальнымъ ему; и не смотря на представленія Генерала, онъ пиранилъ крестьянъ для доставленія намъ лошадей и съѣстныхъ припасовъ. Во время нашего отдыха, когда занимались мы спрѣянїемъ изъ лука, то увидѣли нашего Молдаванца идущаго съ крестьяниномъ, несшимъ

le pays fourniroit abondamment des grains dont le Dniestre, le Pruth, et le Seret, favoriseroient l'écoulement vers la mer. Ces observations que nous avons eu occasion de faire depuis Bender à Jassy, furent confirmées dans la traversée que nous fîmes à notre retour depuis Jassy jusqu'à Faltehi et Formosa, sur la frontière de la Bessarabie, au travers de laquelle nous revînmes sur Bender.

Nous fûmes accompagnés à notre retour par un Moldave qui parloit français et allemand, et qui étoit chargé par le Divan d'assurer des relais au général, dans les endroits où il n'y avoit pas de poste. Pour pouvoir étudier en Allemagne, il avoit été obligé de désertir de son pays, où il étoit revenu après sept ou huit ans d'absence. Il sentoit vivement l'état d'abaissement et la nullité de ses compatriotes; et il se désoloit d'être né en Moldavie. Cependant, ce même homme n'avoit aucun sentiment de justice envers ses inférieurs; et malgré les remontrances du général, il tyrannisoit les paysans pour nous procurer des chevaux et des vivres. Dans une de nos haltes du soir, et tandis que nous nous amusions à tirer de l'arc, nous vîmes arriver notre Moldave, suivi d'un paysan tout chargé de poules vivantes. Le général en le voyant venir lui dit. — « Qu'est-ce donc que toutes ces poules? » — C'est, répondit gaiement



живыхъ курицъ. Генераль увидя его спросилъ, чпо эпо за курицы? — Эпо поборъ съ деревни, опвѣчалъ весело Молдаванецъ, для нашего ужина. — Заплапили ли вы? — А за чемъ плапишь, опвѣчалъ Молдаванецъ съ удивленіемъ. — Опнесипе поскорѣ сихъ курицъ пуда, гдѣ вы ихъ взяли, сказалъ ему Генераль. У него были также полны карманы яицъ, копорыя ему также надлежало возвратишь.

Сильные иногда дорого плапятъ за ужасъ, ими внушаемой. Не должно полагаться въ сей обласпи, на вспоможеніе креспянь въ несчастномъ случаѣ. Я эпо докажу примѣромъ. Среди деревни одна изъ нашихъ колясокъ повредила; всѣ креспяне, вмѣсто того, чпобы намъ помочь, разбѣжались. Мы не могли обойпись безъ инструменповъ, чпобы починишь колесо; не зная какъ дать намъ знашь, чпо имъ будетъ заплачено за ихъ труды, наконецъ принуждены были привести нѣкоторыхъ силою; и когда мы напослѣдокъ имъ заплапили, то они изъявили чрезвычайное удивленіе.

Паденіе коляски не лишило насъ удовольствія въ путешествіи. Мы поѣхали очень скоро, и какъ обыкновенно въ чепыре лошади, когда наше колесо разбилося о маленькой пригорокъ, находившійся на дорогѣ, впро-

le Moldave, une contribution que j'ai levée dans le village pour notre souper. — «Et les avez-vous payées?—Pourquoi donc payer? répondit le Moldave d'un air étonné. — Reportez-moi vite ces poules où vous les avez prises, lui dit le général. Il avoit aussi ses poches pleines d'œufs qu'il fallut rendre comme les poules.

Les puissans paient cher quelquefois la terreur qu'ils inspirent. Il ne faut pas compter dans ce pays là, sur l'assistance des paysans en cas d'accident: nous l'éprouvâmes. Au milieu d'un village une de nos voitures cassa; et au lieu de nous aider, tous les paysans allèrent se cacher. Nous ne pouvions pas nous passer d'outils pour raccommoder notre roue, et nous ne savions pas comment nous faire comprendre des paysans, pour leur promettre, qu'ils seroient payés de leurs peines. Enfin nous fumes obligés d'en faire venir quelques-uns de force, et lorsqu'ensuite nous les payâmes, ils parurent extrêmement surpris.

Une chute de notre voiture me priva de l'agrément du reste du voyage. Nous allions très-vite et à quatre chevaux, comme à l'ordinaire, lorsque notre roue heurta contre une petite élévation qui se trouvoit sur la route,



чемъ очень прекрасной. Коляска сильно перевернулась; и мы ослѣпли на большое разстояніе. Я сильно повихнулъ ногу, и думалъ, что совершенно разшибъ ее. Имѣя ногу поврежденную, я чувствовалъ сильную боль. Молдаванецъ, котораго коляска слѣдовала за нами, остановился, прибѣжавъ къ намъ, и тотчасъ бросился на почпаліона съ кулаками. Я ему кричалъ, что это не почпаліонова вина, а наша; потому что мы приказали ему скорѣе ѣхать — однако онъ не уперпѣлъ, осылая ударами почпаліона. Когда я его спросилъ, неужели онъ вылъчилъ мою ногу, бьючи сего человѣка; и когда онъ примѣнилъ, что я не могу держаться, тогда хотѣлъ опять приняться за побои; однако поварищъ мой принужденъ былъ удерживать его силою.

Сіе путешествіе продолжалось восемь дней, въ кои мы проѣхали около десяти сотъ верстъ (двѣсти миль Французскихъ), хотя мы прожили цѣлые три дни.

d'ailleurs très-belle. La calèche versa violemment et nous fûmes jetés à une grande distance. Je me cognai la jambe si fortement que je crus l'avoir cassée, et que j'en ai été souffrant et boiteux le reste de la route. Le Moldave, dont la voiture suivait la nôtre, fit arrêter, et accourut pour tomber sur le postillon, à coups de poing. J'eus beau lui crier que ce n'étoit pas la faute du postillon, parce que nous lui avions ordonné d'aller vite, je ne pus lui éviter une grêle de coups. Lorsque je lui demandai s'il croyoit m'avoir guéri la jambe en frappant cet homme, et qu'il s'aperçut que je ne pouvois pas me soutenir, il voulut recommencer, et mon compagnon fut obligé d'employer la force pour l'en empêcher.

Ce voyage nous a pris huit jours, pendant lesquels nous avons parcouru l'espace d'environ neuf cent verstes (deux cents lieues de France), quoique nous ayons séjourné trois jours entiers.



## ПИСЬМО II.

Ахмечеть, опѣ 18 Юня, 1808 года.

Число сего письма вамъ докажетъ , что мы исполняемъ наше предпріятіе путешествія въ Крымъ. Отдохнувъ нѣсколько дней въ Одессѣ, по возвращеніи нашемъ изъ Молдавіи , отпра-вился я въ путь , тому уже восемь дней, съ од-нимъ офицеромъ , очень умнымъ , которой имѣлъ препорученіе опшосипельно Кубанскихъ козаковъ.

Изъ Одессы поѣхали на Николаевъ , которо-рой опъ нее въ тридцати миляхъ. Какъ мы предприняли путь ѣ пять часоеъ вечера, по-оспановились переночеванъ во владѣніи Ком-менданта сего города , въ двадцати миляхъ опъ Одессы. Здѣсь находился Кіевской Ми-трополитъ С\*\*, которой, назадъ тому нѣ-сколько дней, освящалъ церковь въ Одессѣ. Мы нашли многочисленную компанію , состоящую особливо изъ духовныхъ и гусарскихъ офице-ровъ , склонныхъ отдавать честь Шампан-скому вину Комменданта. Мы также учас-твовали въ пиршествѣ , и послѣ ужина лег-

## L E T T R E II.

Ach-Metchet, le 18 juin 1808.

La date de cette lettre vous montrera que nous exécutons le projet formé d'un voyage en Crimée. Après quelques jours de repos à Odes- sa, depuis notre retour de Moldavie, je me suis mis en route, il y a huit jours, avec un offi- cier du génie, qui avoit une mission chez les Cosaques du Couban.

En partant d'Odessa, nous nous dirigeâmes sur Nicolaïef qui en est à trente lieues. Comme nous nous étions mis en route à cinq heures du soir, nous nous arrêtâmes pour passer la nuit dans une terre du commandant de la ville, à douze lieues d'Odessa. Il y étoit l'archevê- que de Kiof, S\*\*, qui avoit consacré une église à Odessa quelques jours auparavant. Nous y trouvâmes nombreuse compagnie, surtout des prêtres et des officiers de hussards, tous très- disposés à faire honneur au vin de Champag- ne du Commandant. Nous primes notre part du festin, et après souper, nous nous étendi-



ли спать на сѣнѣ, по примѣру другихъ. Его Высокопреосвященство изволилъ лечь въ своей каретѣ. На другой день, окончивши завтракъ, за коимъ также былъ Митрополитъ, пустились въ дорогу.

Мы прѣехали въ Николаевъ въ вечеру п. е. въ восемь часовъ приидти миль. Степь во всю дорогу, въ самомъ единообразіи своемъ прекрасна; права почти вездѣ въ одинаковомъ изобиліи и одинаковой вышины. Мы только примѣнили по близости спанцій на пасбищѣ нѣкоторыхъ живописныхъ — а болѣе лошадей. Степь такъ далеко простирается, что наше зрѣніе ограничивалось ея обширностію; въ ней пребываютъ настоящіе ея жипелей, которое со стороны Днѣпра суть: драхвы, зуйки, степныя курицы, крысы и проч. Сии послѣднія сходятся съ ласточками; онѣ зарываются въ землю, никогда не удаляясь отъ своей норы; когда же услышатъ шумъ, то приподымаются на заднія лапки, чтобы узнать непріятеля — и проворно убѣгаютъ. Степные жипели ловятъ ихъ, наливая воды въ норы, въ коихъ онѣ живутъ, пиваясь своимъ мясомъ.

Въ нѣкоторомъ разстояніи отъ дороги, по которой мы ѣхали, находясь Булгарскія колоніи; онѣ составляютъ пять большихъ

mes sur le foin, comme tous les autres pour passer la nuit, son Eminence coucha dans sa voiture. Le lendemain matin, après avoir déjeuné avec l'archevêque, nous nous remîmes en route.

Nous arrivâmes à Nicolaïef à midi, c'est-à-dire que nous avons mis huit heures à faire trente lieues. Le Steppe est uniformément beau dans toute cette traversée; l'herbe y est à-peu-près partout de la même abondance, et de la même hauteur. Ce n'étoit que dans le voisinage des stations que nous observions quelques animaux en pâturage: ordinairement des chevaux. D'ailleurs le Steppe étoit, aussi loin que notre vue pouvoit s'étendre, abandonné à ses habitans naturels, qui sont comme du côté du Dniestre, les outardes, les pluviers, les vanneaux, les poules du steppe, le rat du steppe, etc. Ce dernier ressemble à la belette; mais il s'enterre; il ne s'écarte jamais beaucoup de son trou, et lorsqu'il entend du bruit, il se dresse sur ses pattes de derrière pour reconnoître l'ennemi, puis s'enfuit légèrement. Les gens du pays le prennent en mettant de l'eau dans les trous qu'il habite, et se nourrissent de sa chair.

Il y a des colonies Bulgares à une certaine distance de la route que nous suivions: elles composent cinq grands villages qui sont dans l'état



селеній, пребывающихъ въ щасливѣйшемъ состояніи. Въ сихъ степяхъ, а не по близости дороги, также бывають пабуны лошадей.

Разводомъ лошадей занимаются богатые помѣщики въ сихъ губерніяхъ новой Россіи. Ихъ вскармливають въ полѣ совершенно безъ закрышки отъ погоды, и для пасенія 100 лошадей опредѣляютъ двухъ человѣкъ. Благорасположенность климата, которая въ обыкновенныя зимы не оставляетъ снѣга болѣе супокъ, поощряетъ къ разводу лошадей; но сія неожиданность бываетъ иногда жестоко наказываема;—время отъ времени случаются вьюги снѣжныя, которыя здѣсь называются метелицами, и которыя убиваютъ много скота. Тому два мѣсяца я самъ былъ свидѣтелемъ такой метелицы, испребившей въ губерніяхъ Одессы, Херсонской и Крымской, 25 тысячъ лошадей, 50 тысячъ барановъ и 14 тысячъ рогатого скота. Когда лошадей застигнетъ снѣжная метелица, то онѣ обыкновенно бѣгутъ противъ вѣтра и упадаютъ въ рыпвины, гдѣ снѣгъ скопляется — и онѣ тамъ погибають.

Николаевъ спойти на лѣвомъ берегу рѣки Буга, коей теченіе очень медленно и которая ходитъ болѣе на озеро, нежели на рѣку. Мы проѣхали около полмили въ большой шлюбокъ съ парусами, и этого мѣсяца вѣтъ

le plus prospère. Il y a aussi des haras dans ces steppes-là, mais non pas à portée de la route.

L'éducation des chevaux est une spéculation des grands propriétaires, dans ces provinces de la nouvelle Russie. On les élève absolument sans abri, et on compte deux hommes pour soigner cent chevaux. La douceur du climat, qui, dans les hivers ordinaires, ne laisse pas subsister la neige plus de vingt-quatre heures, encourage à ce régime; mais on est quelquefois sévèrement puni de cette imprévoyance; et il vient de tems en tems des orages de neige, que dans le pays l'on nomme *metels*, et qui tuent beaucoup de bestiaux. Il y a deux mois que j'ai été moi-même témoin d'un de ces orages, qui a fait périr dans les gouvernemens d'Odessa, de Cherson, et de Crimée, 25 mille moutons, et 14 mille bêtes à cornes. L'instinct des chevaux lorsque les orages de neige les surprennent, les porte à courir contre le vent: ils finissent par tomber dans les ravins du steppe, où la neige s'est accumulée et ils y périssent.

Nicolaïef est sur la rive gauche du Bug, dont le cours est très-lent, et qui a plutôt l'air d'un lac que d'un fleuve. La traversée que nous fîmes dans une grande chaloupe à voiles, est d'une demi-lieue; et cet endroit est un des plus étroits du fleuve. On ne voit Nicolaïef



уже въ рѣкѣ. Неиначе можно видѣть Николаевъ, какъ переѣхавъ Бугъ; потому что его скрываютъ отъ глазъ горы. Въ семь городѣхъ находясь склады и магазины черноморскаго флота. Когда мы проѣзжали, то еще въ гавани: не было ни одного линейнаго корабля въ отстройкѣ; какъ скоро они отдѣлаются, немедленно отправляютъ ихъ въ Севастополь. Жителей въ городѣ около девяты тысячъ; почти всѣ служащіе во флотѣ, или Жиды; сіи послѣдніе имѣютъ отвращительной видъ. Положеніе Николаева не такъ хорошо — улицы широки; а дома низкіе и выстроены по большей части изъ дерева, или глины.

Мы надѣялись найти Маркиза Траверсе, Адмирала морскихъ Черноморскихъ силъ, у котораго я былъ проѣздомъ моимъ въ С. Петербургъ; однако онъ находился въ отлучкѣ: мы обѣдали у Вице-адмирала, къ которому я имѣлъ письмо. Въ пять часовъ сѣли въ коляску и направили путь къ Херсону, куда мы возвратились въ девять часовъ, проѣхавъ пятнадцать миль. Степь, раздѣляющая сіи два города, есть самая худшая, какую я только видѣлъ: она пещана и права, на ней растущая, поща и низка. Это равнина такъ соединена, что кажется, будто находится посреди моря на гладкой плоскости: тамъ

que lorsqu'on a passé le Bug, à cause d'une hauteur qui le cache. C'est dans cette ville que sont les principaux chantiers et magasins de la marine de la mer Noire. Il n'y avoit, lorsque nous passâmes, aucun vaisseau de ligne en construction, ni dans le port: on les envoie à Sebastopol à mesure qu'ils sont construits. La ville a huit à neuf mille habitans presque tous marins, ou Juifs: ces derniers ont l'air misérable. L'aspect de Nicolaïef n'est pas beau; les rues sont fort larges, mais les maisons sont basses et bâties pour la plupart en bois et en glaise.

Nous espérions trouver le marquis de Traversé, amiral en chef des forces de la mer Noire, et chez lequel j'avois couché en venant de Pétersbourg; mais il étoit absent: nous allâmes dîner chez un vice-amiral pour lequel j'avois une lettre. A cinq heures nous nous mîmes en calèche, et nous nous acheminâmes vers Cherson, où nous arrivâmes à neuf heures après avoir fait quatre lieues. Le steppe qui sépare ces deux villes est le plus mauvais que j'aie vu: il est sablonneux et l'herbe y est claire et courte. C'est une plaine tellement unie, qu'il semble qu'on soit au milieu de la mer, par un calme plat: il n'y a pas un buisson, et en quelque



нѣтъ ни одного ручья, и особенно ни одного распѣнія, которое бы превышало другое. Почтовая станція, на половинѣ дороги, между двумя городами, есть одно только жилище. Сія степь сколь ни худа; однако пашутъ дикихъ лошадей, которыя имѣютъ стран- ный инстинктъ—освобождаютъ лошадей, если увидятъ запряженными; онѣ нападаютъ ино- гда полнами на запряженныхъ лошадей—раз- бивая повозки, перерываютъ збрую, потомъ убѣгаютъ съ новыми поварищами если удастся имъ освободить ихъ. Однако къ счастью такія встрѣчи случаются очень рѣд- ко, а то была бы крайняя опасность для пу- пешественниковъ.

Херсонъ на правомъ берегу Днепра, болѣе походитъ на городъ, нежели Николаевъ; дома въ Херсонѣ гораздо выше, а улицы шире; впрочемъ также худо выстроены; жи- телей въ немъ гораздо болѣе, нежели въ Николаевѣ. Здѣсь производится важная торговля строевымъ лѣсомъ. На набережной, которая проспирася на цѣлую милю, видны большіе анбары сего лѣса. Здѣсь строятъ военные корабли; я видѣлъ одинъ о спа десяти пуш- кахъ, приготовленный къ спуску на воду. Здѣсь сполько же находится Жидовъ, какъ и въ Николаевѣ—и они здѣсь также бѣдны. Градской голова, родомъ Французъ, живу-

sorte, pas une plante qui passe l'autre. Une station de poste, à moitié chemin entre les deux villes, est la seule habitation qui y existe. Ce steppe tout mauvais qu'il est nourrit des che- vaux sauvages, qui ont un singulier instinct et pour libérer les chevaux qu'ils voyent atte- lés, ils fondent quelquefois en troupes sur les attelages; ils brisent les voitures, rom- pent les traits, puis s'enfuient avec leurs nou- veaux camarades, lorsqu'ils ont réussi à les dégager; heureusement de telles rencontres sont rares, sans cela ce seroit un danger réel pour les voyageurs.

Cherson, sur la rive droite du Dniepre, a un peu plus l'air d'une ville que Nicolaïef, les mai- sons y sont plus hautes et les rues plus étroites: il est d'ailleurs également mal bâti: sa population est je crois plus considérable que celle de Ni- colaïef. Le commerce des bois de construction y est un objet important. On voit de grands dépôt de ces bois sur un quai qui a une lon- gueur d'une lieue. On y construit des vaisseaux de guerre: j'en ai vu un de cent dix canons, prêt à être lancé. Il y a autant de juifs qu'à Ni- colaïef, et ils y sont tout aussi misérables: le maire de la ville qui est un français établi à



щій въ Херсонѣ около двадцати лѣтъ, увѣ-  
рялъ меня, что мудрено сказать, чѣмъ эти  
люди живутъ.

Мы пробыли двѣ ночи у гражданского Одес-  
скаго Губернатора. Въ каждой Россійской гу-  
берніи находится гражданской Губернаторъ,  
подначальный Военному Губернатору.

Разлипіе Днепра тогда оспавляетъ по  
себѣ лужайки споячей воды, опдѣленной по-  
томъ отъ рѣки набережною: сему приписы-  
ваютъ перемежающіяся лихорадки, коихъ  
эпидеміи возобновляются въ Херсонѣ время  
отъ времени.

Мы ходили смотрѣть цитадель, въ копо-  
рой военный Губернаторъ имѣетъ домъ; онъ  
въ немъ живетъ тогда, когда прѣзжаетъ въ  
Херсонъ.

Оспавляя сей городъ, мы поѣхали на Пе-  
реяславль, имѣя Днепръ по правую сторону.  
Въ чепырехъ миляхъ отъ Херсона, мы про-  
ѣзжали мимо развалинъ одного Татарскаго  
города, копорой былъ расположенъ на нѣ-  
копормотъ возвышеніи близъ небольшого озера.  
Сіи развалины по большой часпи состоятъ  
изъ камней, разбѣянныхъ въ степи, потому  
что большая часть свезена въ Херсонъ, какъ  
матеріалы, годныя для строенія.

Cherson depuis vingt-ans, m'assuroit qu'il est  
difficile de dire de quoi ces gens-là vivent.

Nous couchâmes deux nuits chez le gouver-  
neur civil du gouvernement d'Odessa. Il y a dans  
chaque gouvernement de la Russie un gouver-  
neur civil, lequel est subordonné au gouver-  
neur militaire.

Les débordemens du Dniepre, laissent, lors-  
que les eaux du fleuve s'abaissent, des dépôts  
d'eau stagnante qui se trouvent ensuite séparés  
du fleuve par le quai: on attribue à cette cau-  
se les fièvres intermittentes, dont les épidémies  
se renouvellent de temps en temps à Cherson.

Nous allâmes voir la citadelle dans laquelle le  
gouverneur militaire a un palais, qu'il habite  
lorsqu'il vient à Cherson.

En quittant cette ville, nous nous dirigeâmes  
sur Pereslaw, laissant le Dniepre à notre droi-  
te. A quatre lieues de Cherson, nous passâ-  
mes auprès des ruines d'une ville Tartare, qui  
était située sur une élévation auprès d'un petit  
lac. Il n'y a plus que quelques pierres éparses  
dans le steppe, parce que la plus grande partie  
a été chariée à Cherson, comme matériaux de  
construction.



Немного подалѣ миновали мы Ингуль, ко-  
его воды были очень высоки — въ это время  
вскрывающіяся въ Россіи всѣ рѣки.

Отъ Ингула мы еще проѣхали десять миль  
до Переслава, которой называющъ горо-  
домъ, хотя онъ болѣе походитъ на деревню.  
На шестидесяти верстахъ, начиная отъ  
Херсоня, намъ не предсказывалось никакого  
разнообразія видовъ; однако попадалися нѣ-  
которыя маленькіе холмики, но всегда безъ  
деревъ; жилья здѣсь очень мало. Трава спел-  
ная въ семь мѣстѣ не такъ изобильна,  
какъ въ окрестностяхъ Одессы.

Мы ожидали довольно времени въ Переяслав-  
лѣ барки, которая должна была насъ пере-  
везти на другую сторону рѣки съ нашимъ эки-  
пажемъ. Толпа народа дожидалась переправы,  
потому что въ это время перевозили соль въ  
Крымъ. На берегу стояло около осьми ты-  
сячъ быковъ и около четырехъ тысячъ пѣлегъ,  
въ ожиданіи ихъ возвращенія для переправы  
черезъ рѣку. Обыкновенно кладутъ на барку  
шестидесять такихъ пѣлегъ, а сорокъ, когда  
онѣ нагружены солью. Двадцать барокъ были  
заняты симъ перевозомъ. Въ полную воду,  
рѣка имѣетъ въ окрестности двѣ мили шири-  
ны; по благоприятному вѣтру перѣхали мы  
въ часъ и три четверти. Всѣ острова Днепр-

Un peu peu plus loin nous passâmes l'Ingul  
dont les eaux étoient fort hautes: c'est la sai-  
son où tous les fleuves de la Russie se débor-  
dent.

De l'Ingul, nous fîmes encore dix lieues jus-  
qu'à Bereslaw, qu'on appelle une ville, quoi-  
que ce ne soit qu'un village. Les soixante verstes  
que nous avions faites depuis Cherson ne nous  
offrirent aucune variété d'aspect; il y a cepen-  
dant quelques petites élévations, mais tou-  
jours point d'arbres, et fort peu d'habitations.  
L'herbe du steppe, dans cette traversée, n'est  
pas si abondante que dans le steppe aux envi-  
rons d'Odessa.

Nous attendîmes assez long-tems à Pereslaw  
la barque qui devoit nous transporter de  
l'autre côté du fleuve avec notre voiture. Il y  
avoit alors grande presse pour les barques, par-  
ce que c'étoit la saison, où l'on charioit les sels  
de la Crimée. Il y avoit là environ huit mille  
bœufs et quatre mille chariots, qui attendoient  
leur tour pour passer le fleuve. On met soixante  
de ces chariots sur une barque et quarante  
seulement lorsqu'ils reviennent chargés de sel.  
Une vingtaine de barques étoient occupées à  
ce service. Le fleuve dans la saison des hautes  
eaux, a environ deux lieues de large; nous  
mîmes une heure et trois quarts à le traverser  
avec un bon vent. Toutes les îles du Dniepre,



кѣе, которые бывають многочисленнѣе въ убылая воды, и на довольную вышину покрыты водою. Величина деревъ показывалась въ нѣкоторыхъ мѣстахъ—и наша барка ударялась часто на ходу своемъ о вѣтви деревъ, находящихся подъ водою. Посреди рѣки встрѣтились мы съ рыбаками, ловившими въ маленькихъ челнокахъ солмовъ—родъ рыбы, очень схожей съ меною, но коихъ размѣръ гораздо больше: онѣ вѣсятъ около сорока фунтовъ. Ихъ мясо жирно и невкусно; только спешные жители ѣдятъ сію рыбу. На лѣвомъ берегу рѣки нашли мы великое множество пелетъ, нагруженныхъ солью. Сіи пелети очень легки и коропки, припомъ снабжены лѣспнидами, внутри коихъ есть ящикъ изъ коры для клажи соли, покрываемой рогожей.

Мы ждали долгое время нашихъ лошадей; попому что мѣсто, гдѣ выгружають, находится въ милѣ отъ станціи; и мы, уже при наступленіи ночи, опсправились въ до-рогу; пробѣжавъ вездѣ отъ семи до осьми миль, остановились на первой станціи; и провели ночь; лежа на скамейкахъ и окушавшись плащами; на другой день рано прѣѣхали въ Перекопъ.

Такъ называемой Перекопъ составляютъ семь домовъ; онъ расположенъ на перешейкѣ

qui

qui sont nombreuses, quand ses eaux sont basses, étoient couvertes d'eau à une grande hauteur. L'extrémité des arbres se montrait à quelques endroits, et notre barque froissoit souvent, en passant, les branches des arbres cachées sous l'eau. Nous trouvâmes au milieu du fleuve des pêcheurs dans de petits bateaux, qui prenoient des solms, espèce de poisson fort semblable à la lotte, mais dont les dimensions sont beaucoup plus grandes: ils pèsent jusqu'à quarante livres. Leur chair est huileuse et mauvaise, et il n'y a guère que les gens du pays qui puissent en manger. Nous trouvâmes sur la rive gauche, un grand nombre de chariots chargés de sels. Ces chariots sont très-légers et courts, garnis d'échelles, en-dedans desquelles il y a un berceau d'écorce pour mettre le sel, qu'on recouvre d'un linge grossier.

Nous attendîmes longtems nos chevaux, parce que l'endroit où l'on débarque est à une lieue de la station de poste, et nous ne pûmes nous mettre en route qu'à nuit tombante, nous fîmes encore sept à huit lieues et nous nous arrê- tâmes à la première station, pour passer la nuit, étendus sur des bancs et enveloppés dans nos manteaux. Le lendemain de bonne heure nous fûmes à Perekop.

Perekop, proprement dit, n'est composé que de sept maisons; il est situé sur l'isthme de la



Крымской, какъ будто глава сей губерніи; но чрезъ милою находилъся наспоящій городъ; называемый Базаръ Армянскій, служащій соединеніемъ малыхъ анбаровъ, содержимыхъ Армянскими Тапарами; мы тамъ видѣли полкъ изъ сихъ послѣднихъ, копорой, кажется, отправлялся въ Польшу. Крымскіе Тапары ередспивеннаго роспу; собой смуглы; лице у нихъ широкое и обпаянутое; но въ чертахъ ихъ не видно ничего характернаго. Они одѣты въ полукафтанье, въ шапку изъ овечьей кожи и широкіе шаровары съ маленькими сапожками; припомъ они вооружены саблею и ружьемъ. Когда Мурза, или Тапарской Вельможа хочеть собрать роту волоптеровъ: то объѣзжая Крымъ, собираетъ тѣхъ, которые даютъ согласіе служить. Между другими начальниками, показали мнѣ молодого челоѣка осьмнадцати лѣтъ, по имени Мустафу Мурза, сына одного богатѣйшаго Крымскаго Тапарина. Онъ прославился своею храброспю, возбудивъ у своихъ собратій поревнованіе ему слѣдовать. Недавно набралъ онъ солдатъ гораздо болѣе, нежели другіе начальники; и когда онъ явился къ военному Губернапору, копорой набиралъ полки: Губернапоръ сказалъ ему, что число его роты не должно превышать другихъ; молодой челоѣкъ упорспивовалъ, желая

Crimée, et est comme la clef de cette province; mais on trouve à une lieue plus loin la véritable ville, nommée le Bazar Arménien, qui est une réunion de petits magasins tenus par des Arméniens et des Tartares, nous vîmes-là un régiment de ces derniers, qui partoît pour le fond de la Pologne. Les Tartares de Crimée sont de taille médiocre, très-bazanés; ils ont la face large et les os saillans, mais n'ont d'ailleurs rien de bien caractéristique dans les traits. Ils sont vêtus d'une petite veste, d'un bonnet de peau d'agneau, et d'un pantalon large avec des botines: ils sont armés d'un sabre et d'un fusil. Lorsqu'un Murza, ou Seigneur Tartare, veut lever une compagnie de volontaires, il parcourt la Crimée, et se fait suivre de ceux qui consentent à servir. On me montra, parmi les chefs, un jeune homme de dix-huit ans, nommé Mustapha-Murza. Il est fils du plus riche Tartare de Crimée, et s'est fait une réputation de bravoure, qui a excité chez ses compatriotes beaucoup d'empressement à le suivre. L'année dernière il avoit levé une compagnie plus nombreuse que les autres chefs; et lorsqu'il se présenta devant le gouverneur militaire qui organisoit la troupe, celui-ci lui observa que sa compagnie ne devoit pas être plus nombreuse que les autres; le jeune homme s'obstina à vouloir garder sous son com-



имѣть подѣ своимъ начальствомъ всѣхъ ему послѣдовавшихъ. Когда Генераль сказалъ, что этого никакъ не можетъ быть. Въ такомъ случаѣ, отвѣчалъ молодой человекъ, я васъ отпускаю. Въ самомъ дѣлѣ, онъ сѣлъ на лошадь; и всѣ Таптары ему послѣдовали. Губернатору стоило много труда его уговорить и представить свои причины.

Офидеръ, съ которымъ я путешествою, находился съ молодымъ Мустафой при осадѣ Измаила; онъ мнѣ сказывалъ, что, когда въ первый разъ сей молодой человекъ услышалъ пушечной выстрѣлъ: то изъяснилъ нѣкоторое восхищеніе. Храбрость Мустафы-Мурзы есть насмѣющая Тапарская п. е. смѣшенная съ яростью: онъ явилъ въ своей храбрости многія доказательствъ, начальствуя вассалами его опѣка. Впрочемъ его физіогномія самая пріятная, и поступки его скрываютъ расположеніе къ свирѣпости.

Въ Перекопѣ находится ровъ и стѣна, называемая Перекопскими линіями, которая простирается отъ одного моря до другого п. е. длиною около миль. Когда Рускіе вошли въ Крымъ; то Турки и Таптары, защищавшіе сей городъ, собрали всѣ свои силы позади сихъ линій; но Рускіе перешли въ бродъ море, и уже тогда были въ рав-

mandement tous ceux qui l'avoient suivi. Lorsque le général lui dit que décidément cela ne se pouvoit pas: « En ce cas là, répondit le « jeune homme, je m'en vais. » Effectivement, il monta à cheval. Tous ses Tartares le suivirent, et on eut beaucoup de peine à leur faire entendre raison.

L'officier avec lequel je voyage, s'est trouvé, il y a un an, au siège d'Ismail, avec le jeune Mustapha: il me dit que lorsque ce jeune homme entendit le canon, il éprouva une sorte de ravissement. Le courage de Mustapha-Murza est tel qu'on se représente celui d'un Tartare, c'est-à-dire mêlé de beaucoup de férocité: il en a donné plusieurs preuves dans sa conduite avec les vassaux de son père. Il a cependant la physionomie du monde la plus douce, et rien dans sa tournure n'indique les dispositions qu'on lui connoît.

Il y avoit à Perekop un fossé et une muraille, qu'on nommoit les lignes de Perekop, et qui s'étendoient d'une mer à l'autre, c'est-à-dire, environ à une lieue de long. Lorsque les Russes entrèrent en Crimée, les Turcs et les Tartares qui la défendoient, avoient rassemblé toutes leurs forces derrière ces lignes; mais les Russes passèrent à gué la mer de boue, et se trouvèrent dans les plaines de



нинахъ Кафпы, когда Турки воображали, что еще Рускіе все находящіяся предъ ними.

Въ Перекопѣ также есть удивительные магазины соляные; соль отправляющъ изъ горъ, продавая оныя короны всегда на многія тысячи рублей. Эту соль вынимаютъ изъ соляныхъ озеръ, близъ Перекопа находящихся: соль, сама по себѣ, соспавляея на поверхности; ее собираютъ въ челночки, ежегодно нагружая болѣе двадцати тысячъ пелегъ; всякой можетъ нагружать свою пелегу за три рубля.

Въ ясное время, начиная съ Перекопа, открываются Крымскія горы, т. е. въ распоянтіи около придачи миль; мы примѣтили только ихъ еще за пять миль. Въ одной, или двухъ миляхъ оныя Перекопа, проѣзжали мимо соленыхъ озеръ. Вся степь, раздѣляющая Перекопъ оныя Ахмечетя, очень богата произрастѣніемъ; но кромѣ видѣнныхъ до сихъ поръ мною, нѣтъ другихъ полезныхъ животныхъ. Мы здѣсь видѣли на пажити верблюдовъ, которые также еще намъ попадались: впрочемъ не встрѣчали ни деревъ, ни жилья. Есть причины, почему эта страна кажется дикою, которая въ самомъ дѣлѣ не такова, этому полагаютъ причиною опасеніе Татаръ, удаляющихся оныя большихъ дорогъ; что, когда дѣлаютъ дорогу чрезъ одно изъ ихъ селеній: то они совсѣмъ перевозятся въ дру-

Кафа, lorsque les Turcs croyoient les avoir encore devant eux.

Il y a à Perekop de prodigieux magasins de sel: on en voit des montagnes, et il s'en vend tous les jours pour plusieurs milliers de roubles pour le compte de la couronne. On tire ce sel des lacs salés voisins de cette ville: il se forme spontanément sur la surface; on le recueille dans des bateaux et on en charge annuellement plus de vingt mille chariots: chacun peut venir charger son chariot pour trois roubles.

Lorsque le temps est clair, on découvre les montagnes de Crimée, depuis Perekop: c'est-à-dire, à environ trente lieues de distance: nous ne commençâmes à les apercevoir qu'à cinq lieues plus loin; entre une et deux lieues de Perekop, nous passâmes dans le voisinage des lacs salés. Tout le steppe qui sépare Perekop d'Ach-Metchet est fort riche, quant à sa végétation, mais n'est guères plus peuplé d'animaux utiles que celui que j'ai vu jusqu'ici. Nous y vîmes au pâturage les premiers chameaux que nous eussions encore rencontrés; d'ailleurs toujours ni arbres, ni habitations; il y a une raison pour que le pays paroisse plus désert qu'il ne l'est en effet: c'est que les Tartares craignent tellement le voisinage des grandes routes, que si l'on en fait passer une par un de leurs villages, ils le transpor-



гое мѣсто. Дичи было въ виду нашей коляски гораздо болѣе, нежели прежде. Мы оправились изъ Перекопа въ первомъ часу по полудни; ночь насъ застигла на послѣдней спандіи передъ Ахмечепемъ, или пакъ называемымъ Симферополемъ, куда мы прѣѣхали рано поутру на другой день. Въ осьми миляхъ отъ Ахмечепя, находилъ сполница Крыма; тамъ сдѣна совсѣмъ перемѣняея; тамъ выходишь изъ степи, т. е. оспаляея для того единообразныя долины пажитей, чѣобы войши въ ту страну, гдѣ находясь деревья, обработанныя нивы и ручьи; это все еще долина. Отсюда мы начали вспрѣчаться, время отъ времени, съ Тапарскими пелегами, копорыя возвращались въ городъ. Сіи пелеги, у коихъ оси и коробки деревянные, никогда не подмазываются, пакъ, чѣо онѣ производящъ ужасный скрипъ; когда же Тапаръ спрашивающъ, для чего они не подмазываютъ своихъ пелегъ: то они отвѣчаютъ пословицею: у добраго челоѣка всегда скрипитъ пелега, а у вора никогда. Они въ пословицѣ находящъ довольно причинъ къ оправданію.

Ахмечепъ, (собственно значить *бѣлая мечеть*), городъ малозначущій; дома въ немъ низкіе, а улицы шибенья; онъ походитъ на городъ въ минюанторѣ. Крымской Гражданской Губернапоръ имѣетъ въ Ахмечепѣ свое пре-

tent en entier dans un autre endroit. Le gibier en vue de notre voiture étoit plus abondant que jamais. Nous étions partis de Perekop à une heure après midi, et la nuit nous prit à la dernière station avant Ach-Metchet, qu'on nomme aussi Sympheropol, où nous arrivâmes le lendemain de bonne heure. A environ huit lieues d'Ach-Metchet, la capitale actuelle de la Crimée, la scène change: on sort du steppe, c'est-à-dire, qu'on quitte ces plaines uniformes de parturages, pour entrer dans un pays où il y a des arbres, de la culture et des ruisseaux; mais c'est de la plaine encore. Nous commençâmes dès-lors à dépasser de temps en temps des chariots tartares qui se rendoient à la ville. Ces chariots, dont les essieux et les boîtes sont en bois, ne sont jamais graissés, en sorte qu'ils crient horriblement; quand on représente à ces gens-là qu'ils devroient graisser leurs chariots; ils répondent par un proverbe qui dit, qu'il n'y a qu'un voleur qui cherche à cacher sa marche; et ils croient vous avoir donné une bonne raison.

Ach-Metchet, dont le nom signifie *mosquée blanche*, est une ville peu considérable, les maisons y sont fort basses, et les rues étroites; elle a un peu l'air d'une ville en miniature. Le gouverneur civil de la Crimée y fait sa résidence, nous lui étions adressés, mais il s'est



бываѣе; мы было хотѣли къ нему отнестись; но онъ находился въ онсуспствіи. Мы остановились у одного пріятеля моего спутника. Докторъ Губернапоровъ принялъ насъ съ гостепріимствомъ, достойнымъ сихъ странъ, гдѣ оно очень уважается. Мы обѣдали вчера у дворянскаго предводителя, которой родомъ Грекъ. За обѣдомъ, кромѣ хозяйки, другихъ дамъ не было; она не говорила по Французки. Здѣсь неизвѣстно еще употребленіе пракпировъ; ихъ замѣняютъ кофейныя, вознаграждая недосыпкою пракпировъ въ этой странѣ. Когда мы вошли въ кофейную, подали намъ подушки, чпобы сидѣть на полу, съ поджатыми ногами. Когда же мы спросили ѣсть: то намъ поставили на столъ, въ футъ вышиною, небольшіе куски бараньяго мяса, пощипкою въ дюймъ, вопкнутые на вертелѣ, на которомъ обыкновенно жарятъ; въ то же самое время подали намъ блюдо сарацинскаго пшена, пощипомъ бараній хвостъ, хлѣбъ и водку. Кофе, поднесенный послѣ стола, былъ очень густъ и смѣшанъ съ нѣкоторымъ количествомъ винограднаго соку, какъ пьютъ обыкновенно Тапары. Въ кофе не кладутъ ни сахару, ни сливокъ; пьютъ его изъ маленькихъ фарфоровыхъ чашечекъ, подъ которыми есть другая металлическая чашечка, чпобы не обжечь пальцевъ; ибо у нихъ нѣтъ чайныхъ

trouvé absent. Nous avons planté le piquet chez un ami de mon compagnon de voyage, le médecin du gouverneur, qui nous a reçu avec une hospitalité digne de ces contrées, où elle est fort en honneur. Nous avons dîné hier chez le maréchal de la noblesse, qui est un Grec de naissance. Il n'y avoit de femme que la maîtresse de la maison et elle ne parle pas français. On ignore ici l'usage des auberges; mais les cafés les remplacent jusqu'à un certain point. Ce sont les restaurateurs de ce pays-ci. Quand nous sommes entrés dans un café, nous avons trouvé des carreaux pour nous asseoir à terre, les jambes croisées. Quand nous avons demandé à manger, on nous a apporté sur une table d'un pied de haut, des petits morceaux de viande de mouton, gros comme le bout du pouce, et encore fixés à la broche qui a servi à les rôtir: on nous a présenté en même temps un plat de riz surmonté d'une queue de mouton, du pain, et de l'eau-de-vie. Le café qu'on nous a apporté après ce repas-là, étoit fort épais et mélangé du marc, tel que les Tartares le boivent toujours. On n'y met ni sucre, ni crème, et on le sert dans des petites tasses de porcelaines au-dessous desquelles est une autre tasse de métal destinée à empêcher qu'on ne se brûle les doigts, car il n'y a pas de soucoupe. La pipe est de rigueur après dîner; on



блюдичекъ. Послѣ обѣда неоптѣнно слѣдуетъ куреніе трубки; и вамъ потчасъ подають трубку, которую употребляютъ всѣ въ домѣ. Тапары принявъ такимъ образомъ иносранца, не назначаютъ плапы, а оставляють на произволь плапипъ, что кому разсудится: всякой, по выходѣ кладетъ нѣскольکو денегъ въ опредѣленной ящичекъ. Это самое показываетъ добросовѣстность и добросердечіе Тапаръ. Хозяинъ кофейной служипъ самъ, и очень хорошо разумѣетъ то, что изъясняютъ знаками. Тапары удивительно привыкли къ сему способу изъясненія мыслей, не показывая припомъ ни малѣйшаго желанія насмѣхаться надъ пѣми, которые говорятъ съ ними такимъ образомъ.

Если гражданской Губернапоръ, котораго ожидали нынѣ, не будетъ завтра, то мы предпримемъ пупъ въ горы. Мы прогуливались сего упра въ окрестностяхъ города, очень пріятныхъ со стороны Салгир; ручеекъ, которой другіе называютъ рѣкою, протекаетъ близъ Ахмечетя. Въ окрестностяхъ также находясь прекрасные сельскіе домики.

vous en présente une qui a servi à toutes les pratiques de la maison. Ce qui caractérise la bonne foi et la bonhomie tartare, c'est qu'après avoir reçu l'étranger de cette manière, on s'en rapporte à son équité pour payer ce qu'il juge convenable: chacun met en sortant sa pièce de monnaie dans une cachemaille fermée. Le maître du café qui sert lui-même, entend fort bien ce qu'on lui explique par signe. Les Tartares paroissent extrêmement accoutumés à cette manière de s'exprimer, et ne montrent nulle envie de se moquer de ceux qui leur parlent ainsi.

Si le gouverneur civil, qu'on attendoit déjà aujourd'hui, n'arrive pas demain, nous prendrons le parti de faire, en attendant, une tournée dans les montagnes. Nous avons été ce matin nous promener dans les environs de la ville, qui sont fort jolis du côté du Salgir, ruisseau qui passe près d'Ach-Metchet et que les autres appellent un fleuve. Il y a aussi quelques jolies maisons de campagne dans les environs.



## П И С Ь М О III.

Ахмечеть , 4 Июля 1808 года.

Вотъ мы уже возвратились изъ первой нашей поѣздки въ горы, копорая продолжалась семь дней. Проѣзжая Ахмечеть , мы направили путь къ Юго-Западу, на Бакчиссарай, прежде-бывшую сполиду Тапарскихъ Хановъ. Проводникомъ служилъ намъ Грекъ, копорой бывалъ также съ военнымъ Губернапоромъ, во время поѣздки его въ горахъ.

Мы оспавили свою коляску въ Ахмечеть, и до самаго Бакчиссарая, восемь миль, ѣхали на почповыхъ кибипкахъ, копорыя употребляюся во всей Россіи, и называются *перекладными* : это небольшія шелеги о четырехъ колесахъ, открытыя и надѣто сдѣланныя. Двоимъ на нихъ трудно усесться. Онѣ ужасно тряски. Въ нихъ запрягають по три лошади рядомъ ; ѣздятъ же рысью.

Хотя спрана сѣя, въ виду дороги, не степь; однако она по большой части еще не обработана: здѣсь и тамъ распуціе попоны и дубы показывають плодородную пошву.

## L E T T R E III.

Ach-Metchet , le 4 Juillet 1808.

Nous voici de retour de notre première tournée dans les montagnes, qui a employé sept jours. En partant d'Ach-Metchet nous nous dirigeâmes vers le Sud-Ouest, sur Batchessarai, autrefois la résidence du Khan des Tartares; nous avions un guide Grec, qui avoit déjà été employé par le gouverneur militaire pour des courses dans les montagnes.

Nous avons laissé notre calèche à Ach-Metchet, et nous allâmes jusqu'à Batchessarai, à huit lieues de là, sur des chariots de poste en usage dans toute la Russie; ou les nomme *perecladnoy*: ce sont des petits chars à quatre roues découverts, très-courts, légèrement et grossièrement construits, sur lesquels il est difficile de se mettre deux, et qui secoue horriblement le voyageur. On y attèle trois chevaux de front et l'on chemine grand train.

Le pays en vue de cette route n'est pas steppe, mais est encore inculte pour la plus grande partie: les peupliers et les chênes qu'on y voit çà et là, indiquent une terre féconde.



Никакъ не примѣчая, вдругъ прѣѣзжаешь къ самому Бакчисараю. Товарищъ мой, которой уже былъ въ семь городѣ; и предвидя мое удивленіе, сказалъ мнѣ тогда, когда мы уже находились близь города: видѣли ли шамъ въ низу, на небосклонѣ верхи Бакчисарскихъ мечетей? Лишь только я обраптилъ глаза, то увидѣлъ вдругъ подъ ногами городъ; мы были на высотѣ Бакчисара, и внизу, родъ нѣкопорой пропасти.

Улицы въ семь городѣ пѣснѣ Ахмечетскихъ: шириною онѣ не болѣе семи, или осьми футовъ. Въ нихъ только живутъ Тапары и ножевые маспера. Большая часть домовъ похожи на лачуги, въ коихъ видны ножевики, копорые сидятъ, поджавъ ноги, и куятъ въ семь положеніи; иначе имъ не возможно было бы достать спанка; сполько-то они низки. Ихъ ножевыя лезвей очень славятся. Тапарамъ извѣстна шайна закалывать желѣзо; послѣдствіе опъ сей закалки удивительное; но, можетъ быть, оно соспомишь въ качествѣ воды.

Какъ мы очень любопытствовали видѣть дворецъ древнихъ Хановъ; то и пошли пѣшкомъ къ опредѣленному для смотрѣнія за нимъ чиновнику. Сей дворецъ походитъ не много на карпичной домъ: онъ раскрашенъ

Он

On arrive jusqu'auprès de Batchessaraï sans le découvrir. Mon compagnon de voyage qui y avoit été, et qui prévoyoit mon étonnement, me dit lorsque nous fûmes tout près de la ville: «Ne découvrez-vous pas là-bas dans l'horizon «des pointes des mosquées de Batchessaraï?» Je regardais de tous mes yeux quand tout-à-coup j'aperçus la ville sous mes pieds: nous étions sur la hauteur et Batchessaraï et au bas d'une espèce de précipice.

Les rues en sont encore plus étroites que celles d'Ach-Metchet: ce ne sont que des ruelles de sept à huit pieds de large. C'est une ville toute habitée par des Tartares, occupés de la coutellerie. La plupart des maisons ne sont que des barraques, où l'on voit des couteliers assis les jambes croisées, et qui forgent dans cette attitude; il leur seroit impossible de se tenir de bout dans leurs ateliers tant ils sont bas. Leurs lames de couteaux ont beaucoup de réputation: les Tartares ont des procédés pour tremper le fer, dont ils font un secret; le résultat en est admirable, mais il tient peut-être beaucoup à la qualité des eaux.

Comme nous étions curieux de voir le palais des anciens Khans, nous mîmes pied à terre chez un major retiré, qui est chargé de le soigner. Ce palais a un peu l'air d'un château de carte: il est peint en rouge, bleu, noir, et



красною, синею, черною и другими яркими красками; въ немъ естъ многіе внутренніе переходы — въ каждомъ изъ нихъ естъ водоемъ, копорой шамъ, по крайней мѣрѣ дѣлаесть воздухъ пріятнымъ. Въ нѣкопорохъ покояхъ находясь водометы, которые открывають по произволѣю. Хопя дворець не великъ; однако совершенно походитъ на лабиринтъ, гдѣ нуженъ проводникъ; путь находится великое число маленькихъ лѣсницъ, деревянныхъ галлерей спранныхъ архипектуры. Мы видѣли диванную залу и галлерей, гдѣ Ханъ присутствовалъ въ совѣтѣ, не бывъ видимъ. Каждое стекло въ окнѣ имѣесть особенной цвѣтъ. При входѣ во дворець, надъ большою дверью, находится родъ стекляннаго шкафа, въ которомъ выставялись на показъ головы, копоры Ханъ за благо судилъ рубить. Мы примѣтили на стѣнахъ нѣкопорохъ внутреннихъ покоевъ живопись алфреско, очень грубую, безъ тѣни и перспективы; на одной изъ сихъ картинъ написаны попола, которые на картинѣ были меньше вооруженныхъ людей. Мы видѣли также въ окружности дворца прекраснѣйшій садъ, (въ миниатюрѣ), наполненный разныхъ родовъ плодовиными деревьями. У одного только Хана находился ключъ отъ сего сада.

Мой поварищъ склонилъ меня попомъ иппи посмотрѣть, въ милѣ отъ Баккчиссаріи,

autres couleurs tranchées; il a plusieurs cours intérieures, dans chacune desquelles il y a une fontaine, au moins, qui y entretient une fraîcheur agréable: dans quelques-uns des appartemens mêmes, il y a des jets-d'eau qu'on ouvre à volonté. Quoique le palais ne soit pas grand, c'est un vrai labyrinthe, où l'on a besoin d'un guide: il y a un grand nombre de petits escaliers, de galeries de bois d'une construction bizarre. Nous vîmes la salle du divan, et la galerie, d'où le Khan assistoit à son conseil, sans pouvoir être vu. Chaque carreau de vitre des fenêtres de cette salle a une couleur particulière. A l'entrée du palais au-dessus de la grande porte, est une espèce d'armoire vitrée dans laquelle on exposoit aux regards du public, les têtes que le Khan jugeoit à propos de faire couper. Nous remarquâmes sur les murs de quelques appartemens intérieurs, des peintures à la fresque, très-grossières, sans ombres, ni perspective: il y avoit sur le devant d'un de ces tableaux des peupliers moins grands que des hommes qui étoient sous les armes, dans le fond du tableau. Nous vîmes encore dans l'enceinte du palais, un fort joli jardin, en miniature, remplis de fruits de toutes espèces. Le Khan seul en avoit la clef.

Mon compagnon de voyage m'engagea ensuite à aller visiter un endroit fort curieux à



очень любопытное мѣсто — *Юфутъ-Кале*, или Жидовскую крѣпость. Это маленькой городокъ, построенной на вершинѣ возвышенной скалы, копорой населенъ одною сексною Жидовъ, называемою *Карай-Жарди*, или черными Жидами. Я бѣхалъ верхомъ съ Тапарскимъ проводникомъ. Доспигнувъ покапоспи горы, на вершинѣ коей находилъ сей городокъ, я примѣнилъ проспранную и высокую пещеру, вырытую въ скалѣ, до копорой, казалось, никакъ не лѣзя было дойти: она походила на ласпочкино гнѣздо. Когда мы доспигли подошвы очень крупного упеса, я взглянулъ вверхъ, не понимая, гдѣ мы пройдемъ съ своими лошадыми. Мой проводникъ, посмѣявшись надъ моимъ замѣшательствомъ, указалъ мнѣ излучистую пропинку, по копорой надобно было итти пѣшкомъ и вестъ подъ узды нашихъ лошадей. Нѣкоторые изъ домовъ построены на покапоспи пронаспи. Въ крѣпость входятъ однимъ только проходомъ, копорой, по произволѣнью, запирается желѣзною дверью — тогда тысяча человекъ могутъ защищать крѣпость противъ всѣхъ Россійскихъ войскъ. На вершинѣ скалы есть долина, около мила въ окружности, копорая чрезвычайно плодородна: здѣсь видны также прекрасные дубовые лѣса; мой товарищъ прежде заправилъ здѣсь оленя.

une lieue de Batchessarai, nommé *Juffut-Calé*, ou la forteresse des Juifs. C'est un petit village bâti sur le sommet d'un rocher élevé, et uniquement occupé par une secte de Juifs appelés *Karay Jardî*, ou Juifs noirs. J'étois à cheval avec un guide Tartare. Arrivé sur le penchant de la montagne, au sommet de laquelle est ce village, je remarquai un hermitage creusé dans le roc à une grande hauteur, et auquel il paroissoit impossible de parvenir: cela avoit l'air d'un nid d'hirondelle. Lorsque nous fûmes au pied d'un rocher très-escarpé, je regardais au-dessus de moi sans trop comprendre, par où nous allions passer avec nos chevaux. Mon guide après s'être amusé de mon embarras, me montra un petit sentier qui montoit en zig-zag, et tellement étroit que nous fûmes obligés de mettre pied à terre, et de mener nos chevaux par la bride. Quelques-unes des maisons du village sont bâties de manière à ce qu'elles sur-plombent le précipice. On parvient à la forteresse par un endroit qui est seul accessible, et qui se ferme à volonté avec une porte de fer; et alors mille hommes se défendroient là-dedans contre toutes les forces de la Russie. Il y a au haut du rocher une plaine d'environ une lieue de tour, qui est extrêmement fertile: on y voit aussi de beaux bois de chêne; mon compagnon de voyage y a chassé le cerf l'année dernière.



Жи́ды э́того селе́нья нося́тъ Тапа́рское пла́тье; до́мы ихъ по́строены на по́добіе Тапа́рскихъ. О́днако примѣ́тно здѣ́сь то, чего у послѣ́днихъ нѣ́тъ; же́нщины у сихъ Жи́довъ не скрыва́ются, какъ въ Ба́кчисаріи, гдѣ́ не ви́дно на ули́цѣ ни о́дной же́нщины. Въ Ахмечетѣ́ же вездѣ́ ви́димъ Жи́дово́къ. Когда на доро́гѣ случи́лось намъ повстрѣ́чаться съ же́нщинами, то онѣ́ закрыва́лись, и оповорачива́лись.

Ви́дь, начина́я съ Ю́фть-Кале́, о́чень о́бширень со сторо́ны у́езда; къ полдню и къ Воспо́ку грани́чипся онѣ́ высо́кими гора́ми. Жи́тели сего мѣ́ста рѣ́дко показыва́ются, и живу́тъ какъ буд́то о́тдѣ́льно о́тъ про́чихъ лю́дей.

Побывавъ въ Ба́кчисаріи, по́ѣхали мы верхо́мъ въ Севастопо́ль, и переноче́вали въ мы́зѣ Гжи Палла́съ, супру́ги сла́внаго До́ктора Палла́са, ко́торая живе́тъ въ разлу́кѣ съ сво́имъ муже́мъ. До́лина, въ ко́торой находи́тся сѣ́ помѣ́стье, е́сть о́дна изъ прекра́снѣйшихъ во все́мъ Кры́му; прозябе́ніе здѣ́сь уди́вительно си́льно; та́кже е́сть дере́ва, а о́собливо орѣ́ховыя чрезвычайна́го размѣ́ра. О́плотосѣ́ горы у́сѣ́яна дубовы́ми ку́спарниками, ко́ихъ ви́дь не́много о́днообра́зень; о́днако глубина до́лины у́сѣ́яна прекра́сными пло́довитыми са́дами. На полови́нѣ доро́ги ме́жду Ба́кчисаріею и симъ помѣ́стьемъ, остано́вились мы у о́дного

Les Juifs de ce village portent le vêtement tartare, et leurs maisons sont bâties comme celles de cette dernière nation. On s'aperçoit cependant qu'on n'est pas chez des Tartares, parce que les femmes ne s'y cachent pas, au lieu qu'à Batchessaraï, on n'en voit aucune dans les rues. A Ach-Metchet, on ne voit en public que les Juives, et sur la route, quand il nous arrivoit de reconstrer des femmes elles se voiloient, ou se détournoient soigneusement.

La vue, depuis Juffut-Calé, est très-étendue du côté de l'ouest: au midi et à l'est, elle est bornée par des montagnes plus élevées. Les habitans de cet endroit en sortent rarement, et vivent comme séparés du reste du monde.

Après que nous fûmes redescendus à Batchessaraï, nous partîmes à cheval pour Sebastopol, et allâmes coucher dans une terre de Mad. Pallas, la femme du célèbre docteur de ce nom, qui vit séparée de son mari. La vallée dans laquelle cette terre est située, est une des plus belles de la Crimée; la végétation y est d'une vigueur étonnante; il y a des arbres, et surtout des noyers, dont les dimensions sont prodigieuses. La pente des montagnes est tapissée de broussailles de chênes, dont l'aspect est un peu monotone, mais le fond de la vallée est garni de beaux vergers. A moitié chemin, entre Batchessaraï et cette terre, nous



Татарина, Измаила Бей. Хозяина не было дома, и мы велѣли сказать его женѣ, что бы намъ подали ѣсть. Она отвѣчала намъ, что мы пришли очень къ спазу, и прислала бараній хвостъ, приготовленный въ Сарачинскомъ пшенѣ, копченой рыбы и водки. Прогуливаясь въ саду, находящемся близъ дома, примѣтивъ я сквозь спавни окошка, двухъ женщинъ, копныхъ я почелъ за жену и дочь Измаила Бей. Какъ онѣ смотрѣли на меня съ любопытнымъ видомъ, то я почелъ за долгъ сдѣлать имъ мое почтение; онѣ тотчасъ скрылись и болѣе уже не показывались. Я видѣлъ только верхнюю часть лица, потому что подбородокъ обернувшись былъ бѣлымъ покрываломъ.

Спросивъ у Татарина о женѣ его, или дочери, есть величайшая обида, какую только можно ему сдѣлать. Они положили за правило не говорить о честной женщинѣ ни худа, ни добра. Татары, какъ и другіе мусульмане имѣютъ столько у себя женъ, что не могутъ во всякой дать опчепа. Сіи заповѣдницы живутъ въ покояхъ, совершенно отдѣльныхъ, называемыхъ, такъ какъ и въ Турціи, гаремомъ.

При наступленіи ночи возвратились мы къ Гжѣ Паласъ; однако ее не было дома. Мы видѣли ее въ Ахмечетѣ; она просила насъ забрать къ ней въ загородной домъ. Сказавъ

nous arrêtàmes chez un Tartare nommé Ismaël Bey. Le maître de la maison étoit absent, et nous fîmes dire à sa femme que nous désirions manger. Elle nous fit répondre que nous étions les bien-venus, et elle nous envoya du riz une queue de mouton, du poisson fumé, et de l'eau-de-vie. En me promenant dans un verger qui est auprès de la maison, j'aperçus à travers les barreaux d'une fenêtre, deux femmes, que je pris pour la femme et la fille d'Ismaël Bey. Comme elles me fixoient d'un air de curiosité, je crus qu'il m'étoit permis de les saluer: mais alors elles se retirèrent précipitamment et ne parurent plus. Je ne pus voir que le haut de leur visage, parceque leur menton étoit enveloppé d'un voile blanc.

La plus grande injure qu'on puisse faire à un Seigneur Tartare, c'est de lui demander des nouvelles de sa femme, ou de sa fille: ils ont pour principe qu'on ne doit parler d'une honnête femme ni en bien, ni en mal; les Tartares, ainsi que les autres musulmans, ont autant de femmes qu'ils en peuvent entretenir. Ces femmes vivent dans des appartemens absolument séparés, qu'on nomme aussi *le harem*, comme en Turquie.

Nous arrivâmes à l'entrée de la nuit chez Mad. Pallas; elle n'y étoit pas; nous l'avions vue à Ach-Metchet, et elle nous avoit engagé



шись ея именемъ, мы были приняты ея людьми съ опмѣннымъ гостепрїимствомъ. На другой день проѣхавъ пять миль, перемѣнили лошадей въ одномъ домѣ, въ которомъ жило одно семейство Агличанъ, находившееся тогда въ Севастополѣ. Сей домъ построень близъ одного развалившагося замка, отъ котораго уцѣлѣла одна только башня. Мы были въ ней; она теперь служилъ анбаромъ, и на ней еще видны шесць малыхъ чугунныхъ пушекъ, поставленныхъ на зубцахъ. Въ прехъ миляхъ отъ Севастополя выѣзжаешь изъ гористой части въ безплодную степь. Мы проѣзжали мимо развалинъ древняго и знаменитаго Херсоня, Гераклійской колонїи, копорая въроянно простиралась до того мѣста, гдѣ нынѣ Балаклава. На простираниѣ сего мѣста видно очень мало развалинъ; однако еще примѣнны мостовыя улицы. Севастополь построень изъ матеріаловъ сего древняго города, копорой самое время чпило.

Морская приспань ни въ чемъ не сходствуетъ съ другими городами Крыма; она болѣе похожа на Аглинской городъ; дома выстроены прочно; и жителей кажется довольно число. Она снабжена всемъ шѣмъ, чпо принадлежитъ до морскаго флота, коего сїя приспань есть главный магазинъ на сихъ водахъ.

à entrer dans sa maison de campagne. En nous réclamant d'elle, nous fûmes accueillis avec beaucoup d'hospitalité par ses gens. Le lendemain, après avoir fait cinq lieues, nous changeâmes de chevaux à une maison habitée par une famille Anglaise, qui étoit pour lors à Sébastopol. Cette maison est bâtie près d'un château ruiné, dont il ne subsiste plus qu'une tour. Nous la visitâmes; elle sert maintenant de grenier et l'on y voit encore six petits canons de fonte, placés dans les crénaux. On sort, à trois lieues de Sébastopol, de la partie montueuse, pour rentrer dans un steppe fort ingrat. On passe sur les ruines de l'ancienne et célèbre Cherson, colonie d'Héracliens, qui s'étendoit probablement jusqu'à l'endroit qu'occupe aujourd'hui Balaklava. On voit fort peu de ruines sur le terrain, mais le pavé des rues est encore indiqué: Sébastopol a été bâti avec les matériaux de cette ancienne ville que le temps a respecté.

Ce port de mer ne ressemble en rien aux autres villes de Crimée: il a plutôt l'air d'une ville anglaise: les maisons sont proprement construites, et la population paroît assez considérable. Elle est surtout composée de ce qui tient à la marine impériale, dont ce port est le principal dépôt dans ces parages.



Самая пристань Севастопольская есть одна из прекраснѣйшихъ, копорую природа образовала. Входъ въ нее узокъ, а внутренность раздѣляется на пять бухтъ, равно удобныхъ и безопасныхъ. Укладка пристани глубока; въ ней нечего бояться вѣтра, помѣщая сполнейныхъ кораблей. Я былъ на нѣкопорохъ вооруженныхъ корабляхъ, между прочими на 110 пушечномъ, копорой находился опъ берега на нѣсколько поазовъ. Съ другой стороны Севастополя есть еще одна рейда, въ копорой корабли могутъ быть также безопасны.

Я обѣдалъ у Капитана, коего жена воспитана въ Женевѣ; она приняла насъ очень учтиво. Мы опправились того же дня изъ Севастополя, чпобы остановиться переночевать въ Балаклавѣ (прежде Цембало), въ чепырехъ миляхъ опсюда споящаго на западномъ краю цѣпи Крымскихъ горъ. Сей городъ населенъ только Греками, причпенными въ полкъ: однако у нихъ есть жены и дѣти. Мы нашли ихъ на праздникѣ. Они давали балъ Капитанъ-Исправнику, или убздному начальнику, копорой самъ былъ изъ Грековъ, и обѣзжалъ свой убздъ. Узнавъ объ немъ, мы пошли прямо на балъ, гдѣ онъ находился. Все было забавно на ихъ праздникѣ. По нѣкопорой родъ лѣспницы, пришли мы въ бальную

Le port même de Sébastopol, est un des plus beaux que la nature ait formés, l'entrée en est étroite et l'intérieur se divise en cinq anses également commodes et sûres. L'encaissement du port est profond; on n'y a à craindre aucun vent, et il pourroit contenir cent vaisseaux de ligne. J'en visitai quelques-uns qui étoient armés, entr'autres un de cent dix canons, et qui n'étoit qu'à quelques toises du rivage. Il y a encore de l'autre côté de Sébastopol une rade dans laquelle les vaisseaux sont en toute sûreté.

Je dînai chez le capitaine du port dont la femme a été élevée à Genève, et qui nous reçut de la manière la plus aimable. Nous repartîmes le même jour de Sébastopol pour aller coucher à Balaklava, autrefois Cembalo, à quatre lieues de là, et qui est située à l'extrémité occidentale de la chaîne des montagnes de Crimée. Cette ville est uniquement habitée par des Grecs enrégimentés pour le service des côtes: ils y ont leurs femmes et leurs enfans. Nous les trouvâmes en fête. On donnoit un bal au Capitaine Ispravnik, ou chef du district qui est lui-même un Grec, et qui faisoit sa tournée. Nous le connoissions et nous allâmes droit au bal où il étoit. Tout étoit burlesque dans le matériel de la fête. Nous parvîmes par une espèce d'échelle dans la salle du bal, où deux ménétriers racloient à tour de bras; mais



залу, гдѣ двое гудильщиковъ гудѣли на своихъ инспрументпахъ; однако наше появленіе прервало танцы, и мы никакъ не могли уговорить ихъ, чѣобы они опянь начали танцовать. Мушны посили мундиръ довольно спранный, состоящій въ маленькомъ полукафтанѣ, въ шараварахъ краснаго сукна и въ черныхъ спиблесахъ; на головѣ была у нихъ маленькая мѣдная каска съ перышкомъ. На женщинахъ видно было древнее Греческое платье, какому нынѣ подражаютъ; одѣяніе ихъ дѣлаетъ ляжки очень полными, и очень сходствуетъ съ древнимъ Французскимъ одѣянїемъ. Нѣкопоры изъ нихъ носили на головѣ красной плапокъ; а другія маленькіе колпаки худаго вкуса. Намъ подали шрубки; однако мы не взяли ихъ; пошому что уже въ комнаѣ носилось густое облако пабачнаго дыма. Спарой Маіоръ захопѣлъ вести насъ къ себѣ переночевать; а какъ ужина надобно было долго ждать, а припомъ же мы чрезвычайно ушомились: по и заснули всѣ двое, разговаривая съ нашимъ хозяиномъ. Около одинадцати часовъ вечера онъ насъ разбудилъ, подавая супъ изъ крапивы, копорато мы не могли ѣсть. Онъ эшому очень удивился, увѣряя насъ, что супъ долженъ быть хорошъ. Въ замѣну эшаго, мы поѣли прекрасной рыбы. Хозяинъ нашъ заставилъ насъ сылою пить водку; и мы заснули глубокимъ сномъ на его канапѣ.

notre apparition suspendit la danse, et nous ne pûmes pas les engager à recommencer. Les hommes portoient un uniforme assez bizarre, consistant en une petite veste, d'énormes culottes de drap rouge, et des guêtres noires; sur la tête un petit casque de cuir avec une plume légère. Le costume des femmes n'étoit rien moins que grec antique, tel qu'on l'imite aujourd'hui; leur vêtement leur faisoit les hanches très-larges et ressembloit à l'ancien costume français: quelques-unes avoient des mouchoirs rouges autour de la tête, et d'autres des petits bonnets de mauvais goût. On nous offrit des pipes et nous ne nous fîmes pas de scrupule de les accepter, car il y avoit déjà un nuage épais de fumée dans la chambre. Un ancien major voulut nous emmener coucher chez lui, et comme le souper se faisoit attendre, et que nous avions fait une journée extrêmement fatigante, nous nous endormîmes tous les deux en faisant la conversation avec notre hôte. Vers les onze heures du soir il nous réveilla pour nous présenter de la soupe aux orties que nous ne pûmes pas manger: il en fut fort étonné et il nous affirmoit que cette soupe devoit être bonne. Nous nous vengeâmes sur du poisson excellent. Il nous fit boire force eau-de-vie par là-dessus, et nous dormîmes d'un profond sommeil sur son canapé.



Чтобы лучше судить о положеніи Балаклавы, на другой день мы объѣзжали ея окрестности. Положеніе сего городка очень замѣчательно. Городъ построенъ въ одной впадинѣ, между скалами, возвышающимися на краю глубокаго морскаго залива; и входъ въ него очень тѣсенъ. Сильнѣйшіе вѣтры едва могутъ всколебать поверхность воды въ семъ заливѣ; однако удивительно было бы, безъ прудности входа, чтобы подводные камни дѣлали его опаснымъ. Выше города есть развалившаяся крѣпость, которую Генуезцы употребляли для наблюденія издалека, что происходило на морѣ. Городъ окруженъ скалами, сославляющими сей берегъ. Въ Балаклавѣ нѣтъ совершенно торговли; въ гавани не видно ни одной шлюбки.

Выѣхавъ изъ Балаклавы, миновали мы гору, опдѣлявшую насъ отъ прекрасной долины Байдарской, одной изъ плодоноснѣйшихъ и лучше обработанныхъ въ Крыму. Прозабеніе тамъ очень сильно. Мы видѣли тамъ гордые дубы, и припомъ въ великомъ числѣ. Въ этой долинѣ окончилось путешествіе Императрицы Екаперины, когда Она объѣзжала Крымъ съ Княземъ Потемкинымъ. И какъ она желала видѣть все своими глазами: по и сама назначила дорогу, по которой хотѣла ѣхать въ свою новую губернію. Мы останови-

Le lendemain nous fîmes un tour pour juger de la position de Balaklava. Elle est très-remarquable. La ville est bâtie dans un enfoncement entre les rochers élevés au bord d'un golfe profond et dont l'entrée est fort étroite : les vents les plus violents peuvent à peine rider la surface de l'eau dans ce port : il seroit admirable sans la difficulté de son entrée, que les écueils rendent dangereuse. Il y a au-dessus de la ville un fort ruiné, que les Génois employoient à observer au loin ce qui se passoit en mer. Celle-ci bat contre les rochers qui forment cette côte. Il n'y a absolument aucun commerce à Balaklava, et on n'y voit pas seulement une chaloupe dans le port.

En quittant Balaklava nous passâmes une montagne qui nous séparoit de la belle vallée de Baïdar, une des plus fertiles et des mieux cultivées de la Crimée. La végétation y est très-vigoureuse. Nous y vîmes des chênes superbes et en grand nombre. C'est dans cette vallée que se termina le voyage de l'Impératrice Catherine, lorsqu'elle visita la Crimée avec le Prince Potemkin. Comme elle avoit voulu tout voir par ses yeux, elle avoit tracé elle-même la route qu'elle vouloit suivre dans cette nouvelle province. L'Impératrice jugea très-favo-



лись у одного Тапарина , которой изжарилъ намъ форелей въ рыбьемъ жиру , а вмѣсто нипья подалъ заквашеннаго кобыляго молока. Не могу сказать , хорошо ли оно , а особливо въ первой разъ , какъ мы его пили ; впрочемъ сіе молоко прохладительно. Хозяинъ нашъ , когда вошелъ въ комнату , въ которой мы сидѣли на коврахъ , спарался почтительно снявъ свою обувь. Мы тамъ видѣли одинъ изъ сихъ ковровъ грубой работы , которые дѣлаютъ въ Евтаноріи , просто сваливая шерсть , безъ ткачества. Мы взяли другихъ лошадей въ семь мѣсяцъ , и начали восходить на гору , которая еще опредѣляла насъ отъ берега , называемаго полуденнымъ ; но которая идетъ отъ Севѣро-Востока на Юго-Западъ. Доспигши сквозь лѣсъ , состоящій изъ буковъ и елей , вершины горы , мы увидѣли вдругъ море , отъ котораго опредѣлены были пропастями. Я спросилъ нашего проводника : надѣется ли онъ провести насъ чрезъ это мѣсто. Онъ мнѣ отвѣчалъ , вы сами мнѣ сказали , что родились въ гористой странѣ ; слѣдовательно вамъ нечего бояться этой дороги , по которой мы пойдемъ. „ Въ то самое время онъ указалъ намъ тропину , высѣченную въ каменной скалѣ , которую называютъ : *тропинка лѣстничная*. Она была спользка и утѣшительна , что я не думалъ свесить по

раблемъ de la prospérité et de la population de la Tauride. Nous bûmes de l'eau de la fontaine auprès de laquelle l'Impératrice s'étoit reposée sous des tentes qu'on avoit dressées pour elle. La rivière d'Uzen , qui arrose cette vallée et qui coule du sud-est , au sud-ouest , fournit de très-bonnes truites. Les Tartares ont une singulière adresse pour prendre ces poissons. J'en vis un qui guêtoit les truites dans l'eau , il soulevoit les pierres , et lorsque la truite vouloit s'échapper , il s'élançoit dessus , la saisissoit et la jetoit hors de l'eau : rarement il manquoit son coup. Nous vîmes sur pied de riches moissons de froment , de seigle et d'orge , et un grand nombre de chevaux paissans dans les prairies déjà fauchées. Nous nous arrêtàmes chez un Tartare qui nous fit frire des truites dans de l'huile de poisson , et nous donna pour boisson du lait de jument déjà fermenté. Je ne puis pas dire qu'il soit bon , surtout à la première fois qu'on en boit , mais il est singulièrement rafraichissant. Notre hôte avoit grand soin d'ôter respectueusement ses sandales , lorsqu'il entroit dans la chambre , où nous étions assis sur des carreaux. Nous vîmes-là un de ces tapis grossiers qu'on fait à Eutaporia , par la simple opération de fouler la laine , et qui n'ont point de tissu. Nous primes d'autres chevaux dans cet endroit , et commençâmes à



ней лошадей нашихъ. Однако, полагаясь на  
вожапаго, мы пошли пѣшкомъ, ведя каждый  
свою лошадь. По мѣрѣ того, какъ мы подви-  
гались впередъ, пропинка становилась уже  
и утѣшительнѣе; эша была дорога столь мѣстная  
и крутая, что мы принуждены были садить-  
ся для того на каждой ступени, дабы взо-  
браться на другую. Чѣмъ принудились сойти  
лошадей; надлежало спускаться ихъ за узду,  
когда же я оглянулся назадъ, то мнѣ показа-  
лось, что она спускаетъ меня на верхъ. Впро-  
чемъ тутъ не видно большой опасности для  
путешественниковъ; только надобно остано-  
виться спускаясь; потому что хотя бы  
кто и оступился: и его бы удержали выдавшіяся  
мѣстна на скалѣ. Надобно, чтобы у лошадей  
былъ вѣрный шагъ; а иначе можно сломить се-  
бѣ шею. Когда мы уже находились въ низу про-  
пинки, на нѣкоторой родъ площадкѣ, и когда  
посмотрѣли на спремнину, которую лишь  
только перешли, и которая имѣла верхъ со-  
вершенно перпендикулярной; то едва могли  
увѣриться, что ее уже миновали. На этой  
площадкѣ сѣли мы на лошадей и спали проби-  
раться далѣе по линіи горъ, имѣя по лѣвую  
сторону рядъ утѣшительныхъ высокихъ горъ,  
верхи которыхъ скрывались въ облакахъ; а по  
правую оплогость, довольно покапистую,  
которая простиралась до самаго моря, буду-

monter la montagne qui nous séparoit encore  
de la partie appelée côte méridionale, mais qui  
court du nord-est au sud-ouest. Parvenus sur  
le sommet de la montagne au travers d'une bel-  
le forêt de hêtres et de sapins, nous vîmes  
tout-à-coup devant nous le spectacle de la mer,  
dont nous étions séparés par des précipices. Je  
demandai à notre guide s'il comptoit nous faire  
passer par-là. Il me répondit: «Vous m'avez dit  
que vous étiez né dans un pays de montagnes;  
vous ne vous effrayerez pas de la route que nous  
allons suivre.» Il nous montra en même temps  
un sentier taillé dans le roc, et qu'on nomme le  
*sentier de l'échelle*. Il étoit si étroit et si escarpé,  
que je doutai qu'il fût possible à nos chevaux  
d'y descendre. Cependant, sur la foi de notre  
guide nous nous y acheminâmes, après avoir  
mis pied à terre, et chacun de nous menant son  
cheval en main. A mesure que nous avançons  
le sentier devenoit plus resserré, et plus es-  
carpé, ce n'étoit plus que des marches étroites  
et si élevées, que nous étions obligés de nous  
asseoir sur chaque degré, pour nous laisser  
glisser sur le suivant. Il falloit tirer nos che-  
vaux par la bride pour les forcer à descendre;  
et quand je regardois en arrière, il me sembloit  
toujours que le cheval m'alloit tomber dessus.  
Il n'y avoit pas précisément de danger pour les  
hommes, pour peu que l'on descendit avec



чи споль гладка, какъ ледъ. Мы продолжали пупъ по узенькой пропиикѣ, размытой дождями — и сей переходъ былъ не безъ труда; попому что хоня бы лошади наши мало спокнулись, по мы покапились бы прямо въ хрящевапую и крупоярую спремнину, разспоянїемъ на спо шаговъ. При всемъ помъ, лошади наши показали сполько опытовъ своей швердоспи, что мы безбоязненно предались на волю сихъ превосходныхъ живошныхъ. Чѣмъ болѣе приближались мы къ спремниѣ, ведущей къ морю, шѣмъ болѣе спановилась она прїяшнѣ, зеленишѣ, покрыта будучи всякаго рода плодовишными деревьями. Вечеромъ прѣѣхали мы въ деревню, гдѣ испросили спраннопрїимспва у Моллы, копорой возѣщаепъ Мусульманамъ на минаретѣ часъ молитвы. Въ городахъ минареты у мечешей ничто иное еспъ, какъ маленькая башня, возвышающаяся надъ домами, шакъ что издалика можно видѣшъ и слышашъ Моллу. Въ деревняхъ же минареты соспояпъ въ площадѣ съ нѣсколькими спупенями, на копорой спановишся Молла — и кричипъ. Мечеть, находящаяся въ споронѣ ошъ минарета, еспъ небольшой домикъ, продолговатой фигуры, и какъ обыкновенно — полуразвалившійся. На каждой могилѣ кладупъ камень грубо высѣченный, копорой — ежели мушина лешипъ, представляепъ чал-

преcaution, parce que si l'on faisoit un faux pas, on étoit retenu par les saillies du rocher; mais il faut que ces chevaux aient le pied d'une sûreté étonnante, pour ne pas se rompre le cou mille fois. Lorsque nous fûmes au bas du sentier, sur une platte-forme, et que nous regardâmes le précipice que nous venions de descendre, et qui avoit l'air extrêmement à pic, nous pouvions à peine nous persuader que nous y avions passés. Nous remontâmes à cheval sur cette platte-forme et nous commençâmes à longer la ligne des montagnes, ayant à gauche une ligne de rochers à pics dont les sommités se perdoient dans les nues, et à droite une pente assez rapide qui s'étendoit jusqu'à la mer, que nous voyions alors unie comme une glace. Nous cheminâmes sur un sentier étroit que les pluies avoient dégradé, ce n'étoit pas sans danger, car pour peu que nos chevaux eussent bronché, nous aurions roulé dans des pentes de gravier escarpées l'espace d'une centaine de pas. Mais nos chevaux nous avoient déjà donné de telles preuves de solidité, que nous nous abandonnions sans crainte à ces excellens animaux. A mesure que nous avançons, la pente qui conduisoit à la mer, devenoit plus douce, mieux gazonnée, et couverte de toutes sortes d'arbres fruitiers. Nous arrivâmes le soir dans un village où nous de-



му, а ежели женщина, то проспой безъ всякой рѣзвы. Крикъ, коимъ Молла зовешъ къ моливѣ чепыре раза въ день, замѣняешъ у Татаръ часы; да впрочемъ они, кромѣ эшаго крику, другихъ часовъ не признаютъ. Когда мы прѣѣхали, вожапой нашъ повѣспилъ о себѣ, по обыкновенію такъ: *я здѣсь*. (Онъ уже былъ извѣстенъ во всей этой спранѣ.) Татары отвѣчали: *добро пожаловать*. Тотчасъ они начали суетиться, чпобы доставить намъ все нужное. Такимъ образомъ принимали насъ во всѣхъ Татарскихъ деревняхъ. Обыкновенно кушанье наше состояло изъ пѣшуха, варенаго въ кисломъ молокѣ и приправленнаго пряными кореньями, изъ бараньяго хвоста, ежели можно было его достать; потому чпо хвостъ почитается у нихъ роскошью, и одинъ спопишъ около прешней доли цѣлаго барана. Хвостъ ихъ барановъ очень бываетъ толстъ; эпо кусокъ пріятнаго жиру, совершенно безъ мяса; Татары грызутъ его такъ какъ яблоко. Они не понимали, почему мы не опдаемъ чеспі сему кушанью, которое почитается у нихъ величайшимъ угощеніемъ. Они также подавали намъ пѣнку съ кипяченаго кобылья молока. Они поджаривъ ее, дѣлали куски, и мы ѣли ихъ съ хлѣбомъ, какъ масло. Медъ, по большой часпи, входилъ въ наше кушанье; онъ жусетъ и духовилъ.

mandâmes l'hospitalité au Mollah: c'est celui qui annonce aux Musulmans l'heure de la prière sur le minaret. Dans les villes, les minarets des mosquées sont une petite tour qui domine les maisons, de manière à ce qu'on puisse voir et entendre le mollah de loin. Mais dans les villages, le minaret consiste seulement en quelques marches terminées par une petite plateforme sur laquelle le Mollah se place pour crier. La mosquée, qui est à côté du minaret est une très-petite maison d'une forme oblongue, et ordinairement à demi ruinée. A côté de la mosquée est le cimetière. Sur chaque tombeau d'homme on place une pierre grossièrement sculptée, qui représente un turban: sur les tombeaux des femmes on place simplement une pierre debout sans aucune sculpture. Les cris par lesquels le mollah appelle à la prière quatre fois par jour servent d'horloge aux Tartares, et ils n'en connoissent pas d'autres. Lorsque nous arrivâmes, notre guide s'annonça, à la manière ordinaire, en disant: «*Me voici!*» (il étoit déjà connu sur toute cette côte. Les Tartares répondirent: «*Soyez les bien venus.*» Et aussitôt ils se mirent en mouvement pour nous procurer ce dont nous avons besoin. C'est de cette manière que nous avons été reçus dans tous les villages Tartares. Nos repas consistoient ordinairement en un



Употребленіе при столахъ ножей и вилокъ у Тапаръ неизвѣстно; и почти нѣтъ ничего такого, чѣмъ могло ихъ замѣнить, хотя всѣ они носятъ Бакчисарскіе ножи; однако никогда не употребляютъ ихъ при кушаньѣ. Когда поставили намъ пѣпуха, проводникъ нашъ, взявъ его за обѣ ноги, и разчеперивъ, подалъ каждому по ножу, а попомъ разломалъ оспальное — совсѣмъ, кажется, не думая о употребленіи ножа. Чѣмъ касается до сорочинскаго пшена, онъ захватилъ его чепырьмя пальцами, чѣмъ подавъ намъ примѣръ;

coq bouilli dans du lait aigre, avec des herbes fortes et une queue de mouton; lorsqu'ils pouvoient en avoir, car c'est un luxe parmi eux, et la queue seule et environ le tiers de la valeur de l'animal. Les queues de leurs moutons sont extrêmement grosses: ce n'est à peu près qu'une masse de graisse tendre et sans chair: les Tartares mordent là-dedans comme dans une pomme. Ils ne concevoient pas comment nous ne faisons pas plus d'honneur à ce mets, qui est leur plus grand régal. Il nous offroit aussi de la peau qui se forme sur le lait de jument bouilli. Ils en faisoient griller des lambeaux, et nous les mangions sur le pain en guise de beurre. Le miel entroit pour beaucoup dans les repas qu'on nous présentait: il a un goût et un parfum délicieux.

On ne connoit point chez les Tartares l'usage des couteaux et des fourchettes à table, ni rien qui les remplace; quoique presque tous portent à leur ceinture un couteau de Batchissaraï, il n'en font aucun usage pour manger. Quand on nous servoit un coq, notre guide le prenoit par les deux jambes, et l'écarteloit, pour nous en servir à chacun une cuisse, il déchiroit ensuite le reste, sans que l'idée lui vint jamais d'employer un couteau. Quand c'étoit du riz, il y plongeait les quatre doigts et le pouce, pour nous donner l'exemple; et



а попомъ, когда онъ принесъ меду въ со-  
пахъ и напискалъ его пальцами на дере-  
вянныя наши парелки. Вездѣ находили мы  
ржаной, черной хлѣбъ, впрочемъ хорошій,  
копорого намъ давали большими ломнями.  
Мы слѣдовали обыкновенію сей спраны въ  
разсужденіи способа брагъ кушанье пальцами,  
и пили кобылье молоко всѣ въ круговую изъ  
одной чаши. При обѣдѣ завсегда упоребля-  
ютъ ковры, и помѣщаются вокругъ одного  
стола, въ футъ вышиною. Послѣ обѣда при-  
несли намъ умыться — это очень нужно; одна-  
ко также надобно бы умываться и прежде  
обѣда.

Въ здѣшней спранѣ видно много плодови-  
тыхъ деревь. Климатъ весьма пріятенъ съ  
своею единообразностію. Здѣсь почти совсѣмъ  
нѣтъ зимы; оливковыя и гранаповыя деревья  
распустъ на опкрытомъ воздухѣ. Весною уже  
довольствуются здѣсь вкуснымъ виноградомъ.  
Въ этой спранѣ виноградъ растетъ самъ  
собою; я видѣлъ какъ сіи пни перепутались  
съ вѣтвями орѣшника, возвысившись до самой  
вершины, такъ что можно брагъ и виноградъ  
и орѣхи съ одного дерева. Вишни начинали  
спѣть, и Ташары всячески спарались намъ  
собирагъ ихъ, хотя онѣ еще были рѣдки. — Во-  
обще я не могу болѣе выхвалитъ искренняго  
госпепріимства, съ каковымъ сіи добрые лю-

enfin quand on nous apportoit du miel en  
rayons, il le pressoit entre ses doigts sur nos  
assiettes de bois. Partout nous avons trouvé du  
pain de seigle noir, mais bon, et qu'on nous  
donnoit par grandes tranches. Nous suivions  
l'usage du pays pour la manière de manger avec  
les doigts, et nous buvions du lait de jument  
à la ronde dans le même vase. L'on est toujours  
sur un tapis ou sur des carreaux pour le repas  
et l'on se place autour d'une table d'un pied de  
haut. Après dîner on nous présentait à laver:  
c'étoit fort nécessaire, mais il auroit fallu le  
faire aussi avant le repas.

On voit beaucoup d'arbres fruitiers sur cet-  
te côte. Le climat y est extrêmement doux et  
uniforme. Il n'y a presque pas d'hiver: l'oli-  
vier et le grenadier y croissent en pleine ter-  
re. On y mange dans la saison des raisins dé-  
licieux. La vigne y vient sans culture: j'ai vu  
des souches s'enlasser aux branches des noyers  
et s'élever jusqu'à leur sommet, de manière  
qu'on pouvoit manger des raisins et des noix  
sur le même arbre. Les cerises commençoient  
à mûrir, et les Tartares mettoient le plus  
grand empressement à nous en cueillir, quoi-  
qu'elles fussent rares. En général je ne puis  
trop vanter l'hospitalité cordiale avec laquelle  
ses braves gens nous recevoient, lorsque nous  
arrivions chez eux. Dans chaque endroit, où



ди, когда мы прѣѣхали къ нимъ, принимали насъ во всякомъ мѣстѣ, гдѣ мы ни останавливались, перемѣняли лошадей и брали новаго проводника, чѣобы обратнѣ ихъ поспавить на слѣдующую станцію. Такимъ образомъ проѣхали мы два дни, начиная отъ Баклавы до Алушцы, около осьми миль до обѣда — сполѣко же послѣ обѣда.

Татарскіе дома почпи всѣ стоятъ прислонившись на завалины. Кровля сихъ домовъ походитъ на небольшую открытую террасу, на которую хозяева сихъ домовъ собираются бесѣдовать съ сосѣдями и пить кобылье молоко. Возлѣ каждаго дома находится садъ, копорой приносятъ въ великомъ изобиліи виноградъ.

Хопя видъ горъ кажется разнообразнымъ, какъ скоро къ нимъ приближаешься; впрочеиъ нѣтъ большаго пространства между исподомъ пропасти и моремъ; спремление болѣе, или менѣе быстрое ведетъ къ ней почпи до самой скалы.

Мы встрѣчали довольно часто женщинъ въ окружностяхъ сель; но всегда тщательнѣо закрытыхъ бѣлымъ полатномъ, копорое онѣ обыкновенно носятъ на головѣ. Вообще онѣ спарались избѣгать насъ, когда увидятъ елиже онѣ не могли избѣгнуть насъ; по; отворачивались въ спору, дожидаясь пока

nous nous arrêtions nous changions de chevaux, et nous prenions un nouveau guide, pour les ramener de la station suivante. Nous mîmes ainsi deux jours depuis Balaklava à Alushta, faisant sept à huit lieues avant le dîner et autant après.

Les maisons des Tartares sont presque toutes adossées contre une élévation. Le toit de ces maisons est une petite terrasse gravelée sur laquelle les habitans de la maison se rassemblent pour faire la conversation et boire du lait de jument. A côté de chaque maison, il y a une treille qui donne une grande abondance de raisins.

Quoique l'aspect des montagnes varie à mesure que l'on chemine, il n'y a jamais une grande distance entre le bas du précipice et la mer; une pente plus ou moins rapide conduit à celle-ci depuis le rocher.

Nous rencontrions assez souvent des femmes dans les environs des villages, mais toujours soigneusement voilées avec un linge blanc, qu'elles portent habituellement sur la tête. En général elles tâchoient de nous éviter, si elles nous voyoient venir, si elles ne le pouvoient pas elles se tournoient de l'autre côté, en attendant que nous fussions passés pour continuer leur marche; quelquefois les plus jeunes laissoient voir leurs yeux: mais les plus âgées



мы пройдемъ; иногда, копорыя молодыя изъ нихъ, открывали глаза; но спарыя всячески укрывались. Мы судили о различіи возраста по ихъ оборотамъ и по походкѣ. Однажды мы увидѣли двухъ, мывшихъ плащѣ въ ручѣ на нашей дорогѣ; онѣ были безъ покрываль, и какъ были обращены на другую сторону; то и не видали, какъ мы подошли. Любопытствуя посмотришь на черпъ ихъ лица, я пошелъ пѣшкомъ, и опошелъ уже нѣсколько впередъ. Шумъ ручейка препящивоваль имъ слышашъ мои шаги, такъ что я уже гораздо былъ подлѣ нихъ, какъ онѣ примѣтили меня. Которая была моложе, па закрыла лице руками, помирая со смѣху; а копорая спарше, кажепся, сердилась, закрывая голову чернымъ плащемъ. Нашъ проводникъ Тапаринъ забавляясь ихъ удивленіемъ, говорилъ что-то съ ними грубо, какъ я судилъ по его тону. Я спросилъ, что это значить, у проводника нашего Грека, копорой намъ всегда сопутствовалъ: Тапаринъ отвѣчалъ, что женщины сопворены на брань. На второй день нашего отъѣзда изъ Балаклавы, переночевали мы въ Алушпѣ, большомъ селеніи, расположенномъ на краю одной долины, пересекающей дѣль горъ на двѣ почти равныя часпи; но изъ коихъ самая возвышеннѣйшая еспъ па, по копорой мы поѣдемъ.

se

se cachoient exactement, nous jugions de la différence d'âge à la tournure et à la démarche. Un jour, nous vîmes deux femmes qui lavoient du linge à une fontaine sur notre route; elles n'avoient pas de voiles, et comme elles étoient tournées de l'autre côté, elles ne nous voyoient pas venir. Curieux de juger de leurs traits, je mis pied à terre, et j'allai un peu en avant. Le bruit de la fontaine les empêchoit de m'entendre marcher, en sorte que j'étois déjà fort près, quand elles s'aperçurent de ma présence. La plus jeune, se cacha le visage dans ses mains, en faisant des éclats de rire; et la plus âgée eut l'air de se fâcher, et se couvrit la tête d'un linge sale. Notre guide Tartare se divertit de cette surprise, et les apostropha en passant avec dureté; ce dont je jugeai par son ton. Je lui en demandai la raison par notre guide Grec qui nous a toujours accompagné: le Tartare répondit, que les femmes étoient faites pour être grondées. Le soir du second jour de notre départ de Balaklava, nous couchâmes à Alushta, grand village situé à l'extrémité d'une vallée qui coupe la chaîne des montagnes en deux parties à peu près égales, mais dont la plus élevée est celle que nous venions de suivre.



Какъ мы еще рано прѣѣхали въ Алушпу, то и пошли купаться въ море. Хотя вѣпру не было около двухъ дней; однако море очень волновалось. На другой день мы должны были нѣсколько взбираться, чтобы пройти въ долину, проспирную до подошвы горы Шепирдага, которая въ цѣпи горъ есть самая высочайшая. Сія долина длиною около одиннадцати миль, и оканчивается въ Ахмечепѣ — по моему мнѣнію, есть самая прекраснѣйшая, какой я еще не видалъ; хотя нѣкопоры опношенія даютъ преимущество Байдарской. Мы проѣзжали сквозь прекрасныя еловые и дубовыя лѣса. Сдѣсь жилье болѣе удалено одно отъ другаго, чѣмъ въ Байдарской долині; обработанной земли и плодовыхъ деревьевъ мало видно; но пасбища и оплогосп горъ чрезвычайно изобильны; намъ попадались многочисленныя стада рогатаго скота. Трава здѣсь расщепъ короткая и сжатая, сосплодная, по большой части, изъ ароматическихъ расшеній. Мы проѣхали прекрасной ручей, копорой начинается еще въ Шепирдагѣ; его зовутъ Салгиромъ; въ немъ ловятъ великое множесво форелей.

Въ семи миляхъ отъ Алушпы, на той самой дорогѣ, по копорой мы ѣдемъ, находилась жилище богатѣйшаго Крымскаго Тапарина — Баширь — Аги. Какъ мы сказались

Comme nous arrivâmes de bonne heure à Aluschta, nous descendîmes à la mer pour nous baigner : elle étoit très-houleuse, quoiqu'il n'eût pas fait de vent depuis deux jours. Le lendemain matin nous eûmes un peu à monter pour enfler la vallée qui passe au pied du Chetirdag, la plus haute montagne de la chaîne. Cette vallée qui a environ onze lieues de longueur, et qui se termine à Ach-Metchet, est, à mon avis, la plus belle que j'aie vue jusqu'ici, quoique quelques relations donnent la préférence à celle de Baïdar; nous passâmes à travers des forêts de hêtres et de chênes de la plus grande beauté. Les habitations sont plus éloignées les unes des autres que dans la vallée de Baïdar, et il y a moins de culture et d'arbres fruitiers; mais les pâturages et la pente des montagnes est d'une abondance extrême, et nous vîmes de nombreux troupeaux de bêtes à cornes. Le gazon est d'une herbe courte, serrée, et composée en grande partie de plantes aromatiques. Nous suivions un joli ruisseau, qui prend sa source dans le Chetirdag; c'est le Salgir; on y pêche des truites en abondance.

A sept lieues d'Aluschta, sur la route que nous suivions, se trouve l'habitation du plus riche Tartare de la Crimée, Batir-Aga. En réclamant auprès de lui, au nom du gouverneur militaire, nous ne pouvions manquer d'être



именем военнаго Губернатора : то и хорошо были приняты. Какъ скоро мы сошли съ лошадей , поспѣвъ въспрѣчены были невольниками , которые намъ сказали что господинъ ихъ теперь находится въ гаремѣ , и что онъ не замедлитъ къ намъ прийти. Попомъ ввели насъ они въ довольно простой домъ — попомъ въ комнату , скудно убранную , въ которой были только канapé , которое здѣсь въ великомъ употребленіи — двое спульевъ , сдѣланныхъ на Европейской манеръ , и спарой сполъ для игры. Первая вещь , которую намъ подали , были пирюки. Четыре невольника спояли у дверей въ ожиданіи нашихъ приказаній , между тѣмъ мы курили пирюки , сидя на канapé. Вскорѣ явился самъ Бапыръ-Ага , въ сопровожденіи двадцати невольниковъ. Онъ , кажется , человѣкъ лѣтъ около шестидесяти , собою очень пучной. Черпы его лица совершенно Тапарскія ; глаза изъ подлбья , какъ у Китайца ; въ физіогноміи его есть что-то свирѣбое , а особливо когда онъ улыбнется. Онъ вошелъ , шаркая ногами , подпираясь одной рукою на длинную бѣлую палку , а въ другой держалъ чепки. Онъ далъ намъ знать чрезъ толмача , что намъ принесутъ кушанья. Въ самомъ дѣлѣ поспѣвъ принесли сполъ , покрытой разными блюдами , между коими Сарачинскоешено

bien recus. Quand nous descendimes de cheval nous fûmes accueillis par des esclaves , qui nous dirent que leur maître étoit au harem , mais ne tarderoit pas à paroître. Ils nous firent entrer dans une habitation fort simple , et dans une chambre mesquinement meublée , avec le canapé qui est le meuble d'usage , deux chaises à l'européenne et une vieille table de jeu. La première chose qu'on fit , fut de nous apporter des pipes. Quatre esclaves restèrent à la porte pour attendre nos ordres , pendant que nous fumions gravement sur le canapé. Bientôt parut Batir-Aga suivi d'une vingtaine d'esclaves. C'est un homme d'environ soixante ans , extrêmement replet. Ses traits sont tartares , ses yeux sont coupés à la chinoise. Sa physionomie est farouche et le devient encore plus quand il veut sourire. Il entra en traînant ses sandales avec bruit , en s'appuyant d'une main sur un long bâton blanc , et portant de l'autre un chapelet. Il nous fit savoir par un interprète qu'on alloit nous donner à manger. On apporta bientôt une table couverte de divers plats , parmi lesquels le riz jouoit le principal rôle. On nous servit du vin , chose rare chez les Mahométans. Batir-Aga nous regarda manger : c'est la politesse par excellence chez les Tartares ; il nous fit remarquer qu'il possédoit une table et deux chaises à l'européenne :



занимало важное мѣсто. Также намъ подавали вино — рѣдкая вещь у Магомепанъ. Баширь-Ага прикушалъ съ нами: это великая учтивость — особенно у Тапаръ! Онъ далъ намъ замѣтить, что у него есть споль и двое спульевъ, сдѣланныхъ на Европейской манеръ; кажется, это почиталъ онъ первымъ шагомъ къ просвѣщенію. Въ продолженіи всего нашего обѣда, я примѣтилъ, что слуги Баширь-Аги имѣли глаза обращенные на своего Господина для опсгаданія его желаній. Послѣ кушанья принесли гуспаго кофе, и какъ прежде, прубки; потомъ Баширь Ага оставилъ насъ, чтобы дать намъ отдохнуть, и чтобы самому обѣдать; когда онъ пошелъ, тогда и невольники за нимъ послѣдовали. Между тѣмъ вожатой взглянулъ на насъ значительно, какъ будто спрашивая: «Что вы думаете о семъ великолѣбїи?» У Баширь Аги есть прекраснѣйшія изъ всего Крыму борзые собаки; но, по своей дородности, онъ не занимается охотою; у него есть также прекраснѣйшія лошади, на копорыхъ онъ никогда не ѣздитъ. Онъ владеетъ удивительнымъ пространствомъ земли и многочисленными стадами разнаго рода скота. Такъ полагаютъ, что у него лежатъ въ сундукахъ до пятидесяти тысячъ дукатовъ; впрочемъ онъ очень скупъ. Проказы сы-

il avoit l'air de regarder cela comme un premier pas vers la civilisation. Pendant tout notre dîner j'observai que les esclaves de Batir-Aga avoient les yeux fixés sur leur maître, pour deviner ses volontés. Après le repas, vint le café épais, puis les pipes comme auparavant, ensuite Batir-Aga se retira pour nous laisser reposer, et pour dîner lui même; et ses esclaves le suivirent. Quand il fut parti, notre guide nous regarda d'un air signifiant, comme pour nous dire: «Que pensez-vous de cette magnificence-là?» Batir-Aga a les plus beaux levriers de toute la Crimée, mais il a trop d'embonpoint pour chasser: il a aussi de beaux chevaux qu'il ne monte jamais. Il possède une prodigieuse étendue de terrain, et de nombreux troupeaux de bêtes à cornes, et de bêtes à laine. On estime qu'il a cinquante mille ducats dans ses coffres, et il est fort avare. Les frédaines de son fils, Mustapha-Murza, celui dont je vous ai parlé ci-devant, lui ont coûté quelquefois de l'argent.



на его, Мустафы Мурзы, о которомъ я говорилъ прежде, спсали ему денегъ.

На другой день поутру, сѣвъ на прекрасныхъ лошадей, проѣхали мы на нихъ до самой вершины Шепирдага: имя Шепирдага значить гора *Теткина*; въ самомъ дѣлѣ она походитъ на пещку. Въ дѣли горъ это самая высочайшая, которую она раздѣляетъ на двѣ половины, изъ коихъ по одной, гораздо возвышеннѣе другой, по которой мы ѣдимъ. При подшвѣ горы, увидѣлъ я пять, или шесть плуговъ, запряженныхъ великимъ числомъ быковъ, которые работали въ той же равнинѣ. Еще это первые Тапарскіе плуги, или сохи, которыми я видѣлъ въ дѣлѣ. Мнѣ сказали, что сии земли принадлежатъ Бапирь-Агѣ, которой договаривается съ Тапарами, своими сосѣдями, чтобы они ему работали столько по дней въ году, и получали бы въ замѣну такую по часпѣ жатвы. Эти сохи или очень скоро, и брали припомъ глубоко; но всякая соха запряжена была отъ десяти, двенадцати и даже до четырнадцати быковъ, ведомыхъ двумя, или тремя людьми. Земля вся — черноземъ, и крайне удобна.

Мы проѣзжали мимо большихъ козьихъ стадъ, пасомыхъ однимъ, или двумя пастухами, которые играли на Тапарской свирѣли. Мнѣ кажется, что надобно имѣть слыш-

Le lendemain matin, montés sur d'excellens chevaux, nous fîmes une excursion jusqu'au sommet du Chetirdag : son nom signifie la montagne de la *tente*, parce qu'elle a effectivement la forme d'une tente. C'est la plus haute montagne de la chaîne, qu'elle sépare en deux portions, dont l'une, celle que nous venons de parcourir, est plus élevée que l'autre. Au pied de la montagne, je remarquai cinq ou six charrues, attelées d'un grand nombre de bœufs, qui labouroient dans la même plaine. C'étoient les premières charrues tartares que je voyois à l'ouvrage. On me dit que ces terres appartenoient à Batir-Aga, qui faisait marché avec les Tartares ses voisins, afin que ceux-ci lui donnassent tant de journées de leur travail dans l'année, et reçussent en échange telle portion de la récolte. Ces charrues alloient très-vite, et labouroient profond, mais toutes étoient attelées de dix, douze, et jusqu'à quatorze bœufs, conduits par deux ou trois hommes. La terre étoit un terreau noir de la meilleure qualité.

Nous dépassâmes, en montant, de grands troupeaux de chèvres, conduits par un ou deux bergers jouant de la flûte tartare. Il me semble qu'il faut avoir l'imagination bien poé-



комъ пылокое воображеніе, чѣобы найпти въ-нихъ понахъ ибѣно прїяпное; онѣ роду я ничего неслыхалъ эшаго скучнѣе и нескладнѣе. Не-доѣзжая еще вершины горы, нашли мы равнину, длиною около двухъ или трехъ верстѣ, состоящую изъ скалы известковой распреснувшейся, съ небольшою пошвою земли, на которой распутиѣ только ароматическія былія; миновавъ сію равнину, прошли мы сквозь прекрасной еловой лѣсъ, въ коемъ оставили своихъ лошадей, потомъ начали мы всходить на отвѣсную и покрытую правую отлогость. Мы принуждены были отдыхать на десяти или двенадцати шагахъ; но достигнувъ вершины, мы не совсѣмъ вознаграждены были за трудъ; ибо кругозоръ покрывали облака съ востока, запада и юга. Къ сѣверу наше зрѣніе проспиралось, по крайней мѣрѣ, на двадцать пять миль, сквозь степь до самого моря. Въпрѣ дулъ холодной; онѣ принудилъ насъ возвратиться. Проходя облака, разбѣваемые дуновѣемъ вѣтра, который окружали насъ, мы видѣли какъ онѣ обращались надъ нами. Однако изъ всего эшаго не слѣдуетъ, чѣбы Шапирдагъ былъ выше 600 тоазовъ. На вершинѣ горы есѣе правильно расположенная долина—съ мило въ окружности, имѣющая видъ полукруга, и окруженная холмами; она походитъ на краперъ огнедышущей го-

тике, pour trouver à ces sons quelque chose d'agréable: je n'ai jamais rien entendu de plus aigre ni de plus discordant. Avant d'arriver au sommet de la montagne, on trouve une esplanade de deux ou trois verstes en tous sens, composée de rocs calcaires, crevassé, avec fort peu de terre végétale çà et là, dans laquelle il ne croit que des plantes aromatiques. Après avoir passé cette esplanade, nous traversâmes une superbe forêt de hêtres, où nous laissâmes nos chevaux, puis nous commençâmes à monter une pente rapide et gazonnée. Nous étions obligés de reprendre haleine tous les dix ou douze pas, mais arrivés au sommet, nous ne fûmes pas complètement payés de notre peine, car l'horizon étoit couvert de nuages, du côté de l'est, du sud et de l'ouest; vers le nord notre vue s'étendoit à vingt-cinq lieues au moins au travers du steppe jusqu'à la mer de boue. Le vent étoit assez froid; il nous faisoit arriver par intervalles des bouffées de nuages qui nous enveloppoient, et nous en voyions un plus grand nombre rouler au-dessous de nous. Je ne crois pas, autant que j'ai pu en juger, que le Chetirdag soit plus élevé de 600 toises au-dessus de la base. Au sommet de la montagne est un bassin régulier, d'environ une lieue et demie de circuit, entouré de hauteurs; il a



ры; впрочемъ мы не опкрыли никакихъ слѣдовъ огнедышущей горы. На этомъ мѣстѣ распахъ теперь въ великомъ изобиліи права. Мы видѣли пущь же великое множество лошадей. Снѣгъ въ продолженіи цѣлаго года оспаеся въ видѣ льдинъ, лежащихъ въ ущелинахъ скалъ; это единственной источникъ, копорой имѣють спада, и копорой, на сей вершинѣ, замѣняеъ недоспапокъ воды. Я видалъ, въ обыкновенныя часы, лошадей вмѣстѣ приходящихъ къ снѣгу.

Сошедши въ лѣсъ, къ большому удовольствію, нашли мы лошадей нашихъ, и пріятное распвореніе воздуха; для освѣженія напились кобыляго молока; потомъ опять возвратились къ Бапиръ Агѣ въ при часа по полудни. Мы еще разъ обѣдали у него; какъ намъ хотѣлось возвратиться на почдеъ въ Ахмечетъ, опспоящій опсюда въ чепырехъ миляхъ, то мы распроепились съ хозяиномъ нашимъ, и поѣхали прелестною долиною, орошаемою Салгиромъ, хорошо обработанную и украшенную пополами. Мы возвратились въ Ахмечетъ въ шестой день по нашемъ опѣздѣ, нашедши къ большому удовольствію, первое наше убѣжище.

Л'air d'avoir été jadis le cratère d'un volcan, quoique nous ne sussions y découvrir aucune trace volcanique. Il y croît maintenant de l'herbe en abondance, et de la meilleure qualité. Nous n'y vîmes que des chevaux en assez grand nombre. La neige demeure toute l'année dans des espèces de glaciers naturelles, formées par des enfoncemens de rochers; c'est même la seule ressource qu'aient les troupeaux sur cette sommité pour suppléer à l'eau. J'ai vu des chevaux y venir manger de la neige tous ensemble aux heures qu'ils avoient coutume de boire.

En redescendant dans la forêt, nous retrouvâmes avec plaisir nos chevaux, et une température plus douce: nous bûmes force lait de jument pour nous rafraîchir, puis nous redescendîmes chez Batir-Aga, où nous arrivâmes à trois heures de l'après-midi. Nous dinâmes encore chez lui; mais comme nous voulions revenir coucher à Ach-Metchet, à quatre lieues de là, nous prîmes congé; et en suivant une charmante vallée arrosée par le Salgir, bien cultivée et ornée de beaux peupliers, nous sommes arrivés ici le sixième jour de notre départ et nous avons retrouvé avec grand plaisir notre premier asile.



Гражданскій Губернапоръ уже возврапился; и мы обѣдали у него. Здѣсь видѣли мы Черкаскаго Князя, которой живеиъ здѣсь; сего князя, друга Рускихъ, много беспокоили въ его опечесствѣ, такъ, что онъ принужденнымъ нашелся искаиъ убѣжища у Рускихъ. Онъ знаеиъ иѣсколько полько словъ по Руски. Въ поступкахъ его примѣиенъ иѣкоторой родъ равнобѣрности, сопровождаемой величїемъ и прїяиноснїю. Во всю мою жизнь я не видалъ споль прекраснаго муиины, лица и поступковъ споль благородныхъ. Онъ одѣиъ былъ въ полукафшанье кармаиннаго цвѣта, въ синїе панталоны съ красными сапожками, и носилъ саблю на поясу. Онъ спочно былъ шаконъ, какъ можно себѣ представитъ прекраснѣйшихъ Азїяискихъ Князей освобожденнаго Іерусалима.

Послѣ обѣда Губернапоръ повезъ насъ въ свою дачу, въ прехъ миляхъ оиъ Ахмечетя, расположенную въ глубинѣ одной прелестной долины, длиною на милю, а шириною на чепвершъ мили, которая спобспвенно ему принадлежала. Сельской его домъ и окрестности довольно прїяины. Онъ расположенъ очень хорошо, окруженъ будучи многими заведениями, какъ по: кожевнымъ и кирпичнымъ заводомъ и проч. я видѣлъ также у него превосходныхъ жеребцовъ, и между прочими красивѣй-

Le gouverneur civil étoit de retour: nous dînâmes chez lui. Nous y avons vu un prince Circassien qui y est à demeure: ce prince ami des Russes étoit inquieté dans son pays, et a été en quelque sorte forcé de chercher un asile en Russie. Il ne sait encore que quelques mots de russe. J'ai remarqué dans sa démarche une sorte de cadence qui a de la majesté et de la grace. Je n'ai de ma vie vu un plus bel homme, une physionomie et des manières plus nobles. Il étoit vêtu d'une tunique d'écarlate, d'un pantalon bleu, avec des bottines rouges, et portoit le sabre en baudrier. Il est bien tel qu'on se représente les beaux princes Asiatiques de la Jérusalem délivrée.

Après le dîner, le gouverneur nous mena dans une terre à lui, située à trois lieues d'Ach-Metchet, au fond d'une charmante vallée d'une lieue de long sur un quart de lieue de large, qui lui appartenoit en entier. Sa maison de campagne et les environs sont charmans. Elle est dans une exposition agréable, et entourée de plusieurs établissemens qu'il a créés, comme une tannerie, une briquetterie, etc. J'ai vu chez lui des étalons superbes, entr'autres un cheval arabe



шую Арабскую лошадь. Здѣсь мы переночевали, и нынѣшнимъ утромъ гуляли верхомъ въ окрестностяхъ, потомъ возвратились обѣдать въ Ахмечетъ. Мы полагаемъ завтра въ вечеру отсюда отправиться для продолженія нашего путешествія.



de la plus grande beauté. Nous avons couché là, et ce matin nous avons fait une promenade à cheval dans les environs, puis nous sommes revenus dîner à Ach-Metchet. Nous comptons partir dès demain au soir pour continuer notre voyage.





## ПИСЬМО IV.

Екатеринодаръ, отъ 16 Июля, 1808 года.

Вотъ уже мы находимся почти на отдаленнѣйшемъ краю предначерпаннаго нами путешествія въ Азію. Я вамъ теперь отдамъ отчетъ въ то, что мы сдѣлали и что видѣли, начиная съ Ахмечепя, т. е. разстояніемъ отъ спа двадцати до спа тридцати миль. Мы выѣхали изъ Ахмечепя вечеромъ 5 Июля, и уже остановились на ночлегъ въ Карасубазарѣ, находящемся въ 10 миляхъ отъ Ахмечепя. Мы взяли нашу коляску и новаго проводника, уншерь-Офицера одного Татарскаго полку, родомъ Грека, которой данъ былъ намъ Губернаторомъ.

Проспранство, отдѣляющее два города отъ Ахмечепя и Карасубазара, почти все степь, такъ какъ и вся низменная часть до самаго полуострова. Въ Карасубазарѣ прѣехали мы въ десятомъ часу вечера; всѣ кофейныя были заперты, и мы едва доспучались у одной кофейной, чтобы провести намъ ночь и поужинать. Съ прудомъ и беспо-

## LETTRE IV.

Ecatérinodar, le 16 juillet 1808.

Nous voici arrivés au point le plus éloigné de la course que nous projetions en Asie. J'ai à vous rendre compte de ce que nous avons fait et vu depuis Ach-Metchet, c'est-à-dire, d'une distance de cent vingt à cent trente lieues. Nous quittâmes Ach-Metchet, le soir du 5 juillet, et allâmes coucher à Karassoubazar, à dix lieues de là. — Nous avons pris notre calèche, et un nouveau guide, bas-officier d'un régiment Tartare, Grec de naissance, qui nous avoit été donné par le gouverneur.

L'espace qui sépare les deux villes d'Ach-Metchet et de Karassoubazar, est steppe, ainsi que toute la partie plate de la presqu'île. Nous arrivâmes à Karassoubazar à dix heures du soir, tous les cafés étoient fermés, et nous eûmes beaucoup de peine à en faire rouvrir un pour y passer la nuit, ainsi qu'à nous procurer de quoi souper. A force de peine et de persévérance, nous trouvâmes quelques pois-



койспвомъ нашли мы нѣсколько сухой рыбы, копорую ѣли съ сдобными пирогами — попомъ легли спать на бильярдѣ. На другой день мы рѣшились опсправить свою коляску вмѣстѣ съ слугою въ Каффу по большой дороге; а сами опсправились въ горы для обозрѣнія шой часпи цѣпи горъ, копорой мы еще не видали. Городъ показался намъ многояднымъ.

Карасубазаръ, коего имя означаетъ: *рынокъ черной воды*; попому что онъ расположенъ на маленькой рѣчкѣ Карассу — городъ въ Крыму очень многоядной и шорговой. Тапары, живущіе въ немъ, производящъ значную шорговлю сафьяномъ и Крымскими овчинами, копорыя они умѣютъ обдѣлывать, и копорыя очень хорошо выработаны. Карасубазарскія улиды малы и узки, пакъ какъ и Ахмеческія и Бакчиссарскія; припомъ онѣ усѣяны маленькими лавочками, очень низкими; въ каждой сидитъ хозяинъ, поджавъ ноги и куря трубку, ждетъ покупателей. Мы видѣли пакже, гдѣ изгопвляющъ кожи, гдѣ ихъ красящъ и золопящъ особеннымъ манеромъ, извѣстнымъ однимъ только Тапарамъ и Армянамъ; и гдѣ наконецъ дѣлающъ сапоги, обуви, сѣла, збрую и пр. Все эшо показы-

sons séchés, que nous mangeâmes crus, avec des gâteaux de farine pétris à l'huile, puis nous nous étendîmes tous deux sur un billard pour y passer la nuit. Le lendemain nous résolûmes d'envoyer notre calèche et notre domestique à Caffa, par la grande route, et de nous enfoncer nous-mêmes dans les montagnes, afin de visiter la partie de la chaîne que nous n'avions pas vue encore. Nous parcourûmes l'intérieur de la ville qui nous parut très-vivante.

Karassoubazar, dont le nom signifie le *marché de l'eau noire*, parce qu'elle est située sur la petite rivière de Karassou, est la ville la plus peuplée, et la plus commerçante de la Crimée. Les Tartares qui l'habitent y font un grand commerce de maroquin, et de la peau d'agneau de Crimée, qu'ils savent préparer et qui est très-recherchée; les rues de Karassoubazar sont petites et étroites ainsi que celles d'Ach-Metchet et de Batchessaraï, et sont bordées de petites boutiques très-basses, dans chacune desquelles le maître est assis les jambes croisées et fumant la pipe en attendant les acheteurs. Nous y vîmes des endroits où l'on préparoit des peaux, d'autres, où on les peignoit et les doroit, par des procédés particuliers connus des Tartares et des Arméniens seuls; d'autres enfin où l'on en fabriquoit des



васть въ городѣ примѣтное движеніе и дѣятельность.

Тамъ я видѣлъ также работниковъ, разчесывающихъ хлопчатую бумагу особеннымъ манеромъ. Каждой изъ нихъ, съ голыми руками, сидя поджавъ ноги въ маленькой лавочкѣ, держалъ въ лѣвой рукѣ, припомъ въ горизонтальномъ положеніи пѣла, лукъ, натянутой полстою спруною изъ кишекъ. Этопъ лукъ пославленъ пакъ былъ на верху маленькой кучи хлопчатой бумаги, (еще въ хлопкахъ), что спруна ее доставала; попому что правою рукою онъ ударялъ поперегъ спруны родъ вѣкопорою колопушкою; а спрясеніе спруны ондѣляло и распуживало по волоску бумагу — и било ее, пакъ сказапъ, до пѣхъ поръ, пока она, совершенно будучи обдѣлана, спанепъ походипъ на легкой пухъ. Когда куча бумаги пакимъ образомъ разчесана бываепъ, тогда они впыкаюпъ въ нее рукояпку колопушки, у копорой конецъ заоспирень и сдѣланъ на подобіе шурупа, ворочая попомъ его пакъ, что бумага обверпывается вокругъ сей рукояпки шаромъ. Когда сей шаръ сдѣлаепся довольно великъ, то они его опнимаюпъ прочъ и кладупъ на сторону; попомъ опяпъ пакже начинаюпъ до пѣхъ поръ, пока кучка шерспи смопана

bottes, des sandales, des selles, des harnais, etc. Tout cela donnoit à la ville un air de mouvement et d'activité remarquable.

J'ai vu là des ouvriers qui cardoient du coton par le procédé le plus singulier. Chacun d'eux les bras nus, et assis les jambes croissées dans sa petite boutique, tenoit dans sa main gauche, dans une position horizontale, un arc très-fort, tendu par une grosse corde à boyau. Il plaçoit cet arc au-dessus d'un petit tas de coton en bourre, en sorte que la corde le touchât, puis de la main droite, il frappoit obliquement sur la corde avec un gros maillet, de manière que la vibration de la corde séparât et dispersât les brins de cette matière, et les fouettât pour ainsi dire, jusqu'à ce que le coton, parfaitement cardé, eût l'apparence d'un léger duvet. Lorsque le tas de coton étoit ainsi cardé, ils y plantoient le manche du maillet dont l'extrémité est pointue, faite en forme de vis, puis ils tournoient de manière à ce que le coton s'agglomérât autour de ce manche, en formant une boule. Lorsque cette boule étoit d'une certaine grosseur, ils l'otoient et la plaçoit à côté d'eux, puis recommençoient jusqu'à ce que le tas à carder fût ainsi en pelotons. Toutes ces opérations se faisoient avec promptitude. Je n'ai jamais vu qu'un ou deux ouvriers au plus occupés de cette manière



будешь въ клубки Всѣ сїи дѣйствїя происходили очень скоро ; я только видѣлъ одного , или двухъ работниковъ по большей мѣрѣ такимъ образомъ занимающихся въ помѣ же мѣшкѣ. Звукъ, производимый спруною сполько поразительнѣе , что его можно было слышать со всѣхъ споронъ во всѣхъ улицахъ. Я бесполезно освѣдомлялся о употребленїи сей бумаги ; думать надобно , что жигтели дѣлають изъ нее матерїи для собснвеннаго употребленїя ; вѣроятно , что женщины прядутъ сїю бумагу внутри своихъ жилищъ. Близъ города , въ спорону опъ горъ , находилъсь возвышенная скала , которая въ сихъ спранахъ замѣняла Тарпейскую. Въ царствованїе Хановъ , свертали съ нее преслупниковъ , осужденныхъ на смерть.

Послѣ обѣда , взявъ почпovýchъ лошадей , пуспились на перекладныхъ и проѣхали семь миль въ горы , по необитаемой долинь , вызженной солнцемъ. Дорога шла опасная ; и какъ она была не почпловая , шю мы взяли въ проводники Жида , котораго и опправили въ первую Тапарскую деревню , гдѣ перемѣнили лошадей.

На нашей дорогѣ попались намъ до двадцати лошадей , навьюченныхъ вишнями ; мы по-

dans le même emplacement. Le son que rendoit la corde de l'arc ainsi frappée , se faisoit entendre de tous côtés dans les rues. Je m'informai inutilement de l'emploi de ce coton ; il paroît que les habitans en font des étoffes pour leur usage : probablement ce sont les femmes qui le filent dans leur intérieur. Il y a près de la ville , du côté des montagnes un rocher élevé qui est la roche Tarpéienne de ces contrées. Sous les Khans de la Crimée on y précipitoit les criminels qu'ils avoient condamnés à mort.

Après midi , nous prîmes des chevaux de poste , nous nous mîmes en *pérécladnoi* et nous fîmes sept lieues dans les montagnes , en suivant une vallée inhabitée , brûlée du soleil , et par des chemins dangereux. Comme celui que nous suivions n'étoit point une route de poste , nous avions pris un guide juif , que nous renvoyâmes au premier village Tartare , où nous changeâmes nos chariots contre d'excellens chevaux.

Nous avions rencontré sur notre route une vingtaine de chevaux chargés de cerises ;



что онѣ перерывали дорогу; впрочемъ горы сдѣсь не такъ высоки, какъ къ западной части и прозябеніе здѣсь не споль хорошо; мы видѣли многія долины, въ коихъ солнце пожгло праву, между нѣмъ, какъ другія зеленѣли и цвѣли.

Судакская равнина естъ па часть, гдѣ горы оставляють болѣе пространства между ими и моремъ. Видъ сей долины естъ часть еллиписа, котораго небольшой діаметръ, около полмили, естъ самой берегъ, гористой; высокія изъ нихъ къ западу и северу естъ около четверти мили между горами и берегомъ.

Судакъ похожъ ни на городъ, ни на деревню; сельскіе дома, принадлежащіе жителямъ Ахмеченя и Кафы, разбѣяны въ сей долині, въ которой климатъ очень постояненъ. Часть земли занята виноградниками, обработанными на подобіе французскихъ; вишенъ сдѣсь, такъ какъ и плодовыхъ деревьевъ разнаго рода, находящіяся великое число. Въ сей долині нѣкогда существовалъ цвѣщущій городъ — Суждая, которой въ девятомъ столѣтіи давалъ свое имя всѣмъ, на полуостровѣ, Греческимъ владѣніямъ. Торговля его поддерживалась разными владѣтелями до конца четырнадцатаго вѣка, когда имъ Генуэзцы овладѣли: онъ былъ тогда ниспроверженъ

des montagnes qui nous barroient la route. Elles sont moins élevées que dans la partie occidentale, la végétation y est en général moins belle, et nous vîmes plusieurs vallées où le soleil avoit desséché les herbes, tandis que d'autres étoient verdoyantes et fraîches.

La plaine de Soudak est la partie où les montagnes laissent plus de distance entr'elles et la mer. La forme de cette plaine est une portion d'ellipse, dont le petit diamètre, d'environ demi-lieue, est le rivage même, et qui est formé par des montagnes: les plus élevées sont à l'ouest et au nord: il y a cinq quarts de lieue entre les montagnes du fond, et le rivage.

Soudak n'est ni une ville ni un village, des maisons de campagne qui appartiennent à des particuliers d'Ach-Metchet et de Caffa, sont dispersées dans cette plaine, dont le climat est très-réglé et très-doux. Une partie du terrain est occupée par des vignes cultivées à la manière de France. Les cerisiers y sont en très-grand nombre ainsi que les arbres fruitiers de toute espèce. C'est dans cette plaine qu'existoit autrefois la ville florissante de *Sugdaya*, qui dans le neuvième siècle donna son nom à toutes les possessions Grecques de la presqu'île. Son commerce se soutint sous divers maîtres jusqu'à la fin du quatorzième siècle, que les



соперничествомъ Каффы. Мы остановились въ сельскомъ домѣ одного Ахмечешкаго Грека, копорой далъ намъ письмо къ своему управителю. Какъ мы еще прѣехали рано, то пошли купаться въ морѣ; въ сей проѣздѣ около двенадцати миль, мы не видѣли никакихъ слѣдовъ земледѣлія; вездѣ были виноградники, плодовые сады, или сѣнь. На паствахъ видны только лошади. Близъ моря на горѣ, копорая защищаетъ долину къ восходу, примѣтны остатки Генуезкой крѣпости, гдѣ теперь находится небольшой гарнизонъ. Насупротивъ горы стоить башня, копорая кажется очень древнею и замѣчательна по желѣзнымъ кругамъ, удерживающимъ ее, какъ бочку; впрочемъ она довольно уцѣлѣла отъ разрушенія времени. Выѣхавъ изъ Судака, мы пустились на спарой Крымъ, направляя путь въ горы. У насъ были прекрасныя лошади, какихъ мы только находили въ Крыму. Они столько игривы и сильны, что бѣжали рысью по нѣскольку миль сряду, при томъ же по входя, по спускаясь и въ мѣстахъ самыхъ бугристыхъ. Онѣ столько надежны ногами, и столько крѣпки поясницею, что можно совершенно поручить себя имъ; у нихъ спянь драконовъ, и онѣ красивы ростомъ.

Génois s'en emparèrent. Elle fut alors écrasée par la concurrence de Caffa. Nous logeâmes dans la maison de campagne d'un Grec d'Ach-Metchet, qui nous avoit donné une lettre pour son concierge. Comme nous étions arrivés de bonne heure, nous allâmes nous baigner à la mer, et dans cette traversée d'environ trois-quarts de lieue, nous ne vîmes aucune trace de culture à la charue, tout est vigne, vergers ou steppe. Il n'y a que des chevaux dans les pâturages. On voit dans le voisinage de la mer, sur la montagne qui domine la plaine à l'ouest, les restes d'une citadelle génoise, où l'on tient une petite garnison. Sur la montagne vis-à-vis, il y a une tour qui paroît beaucoup plus ancienne, et qui est remarquable par des cercles de fer qui la relieut comme un tonneau; elle est assez bien conservée. Après avoir quitté Soudak, nous nous dirigeâmes sur Staroïkrim en nous enfonçant de nouveau dans les montagnes. Nous avions les meilleurs chevaux que nous eussions encore trouvés en Crimée, leur vivacité et leur force étoient telles, qu'ils soutinrent le galop l'espace de plusieurs lieues, soit en montant, soit en descendant, et dans les endroits les plus scabreux. Ils sont si sûrs des jambes, et si forts des reins qu'on se fie à eux tout-à-fait; ils étoient de taille de dragon et assez beaux.



Мы прибыли въ одну деревню, въ коей я примѣнилъ человѣкъ съ придцать, занявшихъ спроеіемъ дома. На это мнѣ сказали, когда Ташаринъ хочеть спроеісь, въ такомъ случаѣ надѣется на доброхотство сосѣдей. Онъ убиваетъ нѣсколько барановъ, пригопвая въ добавокъ къ этому напитокъ съ пшеномъ заквашенной. Тогда даетъ онъ большое пиршество, и тогда по предлагаетъ сосѣдямъ своимъ пособить ему въ спроеіѣ дома — въ чемъ они ему не отказываютъ. Мы видѣли въ сѣи полдня только засохшія пасбища и прозябеніе. Возвратившись въ маленькое селеніе, мы показали свой паспортъ мѣстному Городничему, которой обязанъ смотрѣть за устройствомъ своего селенія. Въ семъ паспортѣ заключалось приказаніе снабжать насъ съѣстными припасами и лошадьми. Городничій, которой мало говорилъ по руски, опивчалъ, что теперь всѣ находясь въ мечети и что мы, по прошествіи двухъ часовъ, получимъ пищу. Проводникъ нашъ, которой нѣсколько между нѣмъ онъ насъ опспалъ, возвратился; и когда онъ узналъ, что Городничій заспавляетъ насъ споль долго время дожидаться обѣда, ударилъ его, говоря: мы хотимъ поспасъ ѣсть. Ташаринъ безъ всякихъ околичностей, пригоповилъ намъ

Nou 6

Nous arrivâmes dans un village, où je remarquai une trentaine de personnes occupées à bâtir une maison. On m'expliqua que lorsqu'un Tartare veut bâtir, il met à contribution la bonne volonté de tous ses voisins. Il tue quelques moutons et prépare une boisson avec du millet grué et fermenté. Il donne alors un grand repas, et propose à ses voisins de lui aider à bâtir sa maison; chose qu'ils ne refusent pas. Nous ne vîmes dans cette demi-journée que des pâturages brûlés, et en général une végétation languissante. Arrivés dans un petit village, nous montrâmes notre passeport au Gorodnitchef de l'endroit, qui est chargé de la surveillance de la police dans son village. Ce passeport portoit l'ordre de nous fournir des vivres et des chevaux. Le Gorodnitchef, qui parloit un peu russe, nous répondit qu'on étoit à la mosquée, et que nous ne pouvions avoir à manger qu'au bout de deux heures. Notre guide qui étoit resté un peu en arrière, arriva sur ces entrefaites, et lorsqu'il sut que le Gorodnitchef vouloit nous faire attendre notre dîner si long-temps, il le frappa en lui disant: «Nous voulons manger tout-à-l'heure.» Le Tartare ne répliqua point, et nous fûmes promptement servis. Comme notre guide étoit bas-officier, il se croyoit autorisé à maltraiter



скорѣ обѣдѣ. Какъ проводникъ нашъ былъ унперъ-Офицеръ: по онъ и присвоивалъ себѣ право поступать такимъ образомъ съ Тапариномъ, хотя бы онъ находился въ его обспояпельспвахъ; сѣя жестокость въ военныхъ людяхъ вездѣ, къ несчастію, примѣтна.-- Хотя намъ можно бы иппи прямо въ Кафу, однако мы рѣшились сдѣлать крюку верспъ съ двадцать, чтобы посмопрѣль спарой Крымъ. Намъ должно было пройппи крутую гору; на покатѣ ея вспрѣпились мы съ Тапарскимъ семейспвомъ, которое сходило съ горы. Опецъ и мапъ сидѣли въ кибипкѣ, а двѣ дочери шли пѣшкомъ; на нихъ не было покрывала; мы видѣли еще только двухъ безъ покрываль. Впрочемъ вспрѣча наша показалась имъ не непріятною; онѣ закрыли лице руками; но это, по видимому, сдѣлали для смѣху, дозволяя припомъ видѣть черпы ихъ лица — и пѣмъ удовлетворили нашему любопыспству; одна изъ нихъ была прекрасна; впрочемъ обѣ малато роспу и собою смуглы. Тапаринъ не показывалъ неудовольствія въ сей вспрѣчѣ. Какъ дорога была поперечная, и мало ѣзженная: по мы и недумали кого нибудь вспрѣшипъ. Спарой Крымъ прежде былъ важной городъ; въ окреспнностяхъ его видно много развалинъ. Нынѣ живущъ въ немъ въ особенності Армяне, переспроивая его по

un Tartare, quoique celui-ci fût en place; on retrouve cette tyrannie militaire dans toute l'Europe. Nous pouvions aller directement à Caffa, mais nous résolûmes de faire un détour de vingt verstes pour voir la ville de Staroi-Krim. Nous eûmes à passer une montagne assez roide. Nous rencontrâmes sur la pente, une famille Tartare qui descendoit. Le père et la mère étoient dans un chariot, et deux de leurs filles étoient à pied: celles-ci sont les deux seules femmes Tartares que nous ayons vues non voilées; notre rencontre ne parut pas leur être désagréable; elles se cachèrent le visage avec les mains, mais ce fut en riant, et en se laissant voir assez pour que notre curiosité sur leurs traits fût satisfaite; l'une des deux étoit jolie; l'une et l'autre étoient petites de taille et brunes. Le Tartare n'avoit pas l'air content de cette surprise. La route étant une traverse, et très-peu fréquentée, il n'avoit pas cru d'y rencontrer personne. Staroi-Krim étoit autrefois une ville importante, on voit dans ses environs beaucoup de ruines. Les Arméniens en sont aujourd'hui exclusivement en possession, et la rebâtissent. Cette ville est située à l'extrémité orientale des montagnes, et au bord du steppe. La végétation étoit fort belle dans les environs qui sont assez cultivés. Nous



своему. Сей городъ расположенъ на восточномъ краю горъ, и на концѣ степи. Прозабіеніе очень хорошо въ окрестностяхъ, которыя довольно обработаны. При въѣздѣ предсавилось намъ странное зрѣлище. Это было собраніе благочестиваго ученія двадцати мальчиковъ на общественномъ мѣстѣ. Они разсажены будучи по лѣпамъ, повпоряли по очереди молищвы изъ Алкорана. Наставникъ ихъ держалъ въ рукѣ большую плешь, и билъ шѣхъ, копорые не шакъ чипали, или сбивались. Ежели копорого изъ нихъ били: по надъ шѣмъ всѣ смѣялись. Мы видѣли величественныя оспашки Генуи; между прочими фонпанъ, довольно сохраненной, и достопримѣчательной архипекпуры. Мы переночевали въ кофейной, во всемъ схожей съ Татарскими кофейными.

Я сдѣсь въ первой разъ видѣлъ, какъ Татарскіе брадобреи опправляютъ свое ремесло. Товарищъ мой, чпобы позабавишь меня, приказалъ себя бришь. Онъ спалъ на колѣни, брадобрей сѣлъ позади его, и оборопивъ голову, копорую онъ нагнулъ, сжимая въ ногахъ, намылилъ ему пальцами лице — и выбрилъ очень постѣжно. Наконецъ подспавивъ голову подъ край рукомойника, онъ опяшь всю ее намылил; потомъ обтеръ волосы сухимъ полотенцомъ, изъ коего онъ сдѣлалъ

eûmes, en y entrant, un singulier spectacle: c'étoit une séance de l'éducation religieuse d'une vingtaine d'enfans sur la place publique. Ils étoient alignés sur un rang, et récitoient tour-à-tour les prières du Coran. L'instituteur avoit un grand fouet à la main, et frappoit ceux qui hésitoient, ou qui se trompoient. Lorsqu'un d'entr'eux étoit fouetté, les autres rioient à ses dépens. — Nous vîmes quelques beaux restes de la magnificence gènoise: entr'autres une fontaine bien conservée, et d'une architecture remarquable. Nous couchâmes dans un café en tout semblable aux cafés Tartares.

Je vis là, pour la première fois, de quelle manière les barbiers tartares traitent leur patient. Mon compagnon se fit raser pour m'en donner le spectacle. Il se mit à genoux. Le barbier s'assied derrière lui, et lui renversant la tête, qu'il assujétissoit en serrant les jambes, il lui savonna le visage avec les doigts, et le rasa fort lestement. Lui plaçant ensuite la tête sous un robinet de lave-mains, il la lui savonna tout entière, puis il lui essuya les



на головѣ чалму; сіе послѣднее дѣйствіе принадлежишь къ обыкновенной должности брадобрея.

Спарой Крымъ въ Кафѣ, почти весь состоишь изъ степи худаго свойства. Сія гавань закрыта горою; ее не прежде можно видѣшь, какъ прошедши верхъ горы. Сей городъ, назадъ пому приидать лѣтъ, имѣлъ восемьдесятъ тысячъ жителей, — нынѣ содержишь въ себѣ до пяти, или шести сотъ. Окрутъ его былъ великъ: объ немъ судишь можно по развалинамъ, занимающимъ довольное пространство. Наспомятый городъ состоишь изъ одной только большой улицы, и нѣсколькихъ разбѣжныхъ домовъ; онѣ хорошо выстроены. — Въ нихъ живутъ Рускіе и иностранны.

Кафа, Греческая Феодосія и Римской Каффумъ, славился въ древности своею торговлею. Будучи основанъ за шесть сотъ лѣтъ до Р. Х. Милетскими жителями, сей городъ былъ, въ продолженіи нѣкотораго времени, столицею Босфорскихъ царей; кажется, что послѣ Митридатовой побѣды, сей портъ былъ оставленъ. Въ царствованіе же Адриана, онъ разрушенъ — и даже до X столѣтія въ исторіи ничего объ немъ не упоминается. Въ 988 году, по шестимѣсячной осадѣ, взявъ онъ былъ Владиміромъ, великимъ Княземъ

cheveux avec un linge sec, dont il lui fit un turban; cette dernière opération fait toujours partie de l'office du barbier.

De Staroi-Krim à Caffa, tout est steppe de mauvaise qualité. Ce port est caché par une montagne, et on ne le voit que lorsqu'on a dépassé la pointe du mont. Cette ville qui avoit, il y a trente ans, quatre-vingt mille habitans, en contient à peine aujourd'hui cinq, ou six cents. Son enceinte étoit considérable, à en juger par les ruines qui occupent un grand espace. La ville actuelle ne consiste qu'en une seule grande rue, et quelques maisons éparses; elles sont bien bâties, et habitées par des Russes et des étrangers.

Caffa, la *Theodosia* des Grecs, et le *Caffum* des Romains, a joué dans les temps les plus anciens un rôle distingué par son commerce. Fondée six cents ans avant J. C. par les habitans de Milet, elle fut pendant un temps la résidence des Rois du Bosphore, il paroît qu'après la conquête de Mithridate ce port fut négligé. Sous l'Empereur Adrien il étoit en ruines, et il n'en est pas question dans l'histoire jusqu'au dixième siècle. En 988, elle fut prise après un siège de six mois par Wladimir, souverain des Russes. Ce prince victorieux



Россійскимъ. Сей побѣдоносный Государь претребувалъ себѣ у Императора Константина въ супружество его сестру, и съ нею крещенія. Въ одинадцатомъ столѣтїи сей городъ попалъ во владѣніе Генуезцовъ и содѣлался цвѣтущимъ. Венеціянцы взяли его у нихъ въ двенадцатомъ столѣтїи. Около тринадцатаго, Генуезцы опять имъ овладѣли, сдѣлавъ его столицей своей торговли съ Индіею посредствомъ Фаза. Открытіе мыса Доброй Надежды и побѣды Турковъ не препятствовали Кафѣ сохранить оплочную степень между торговыми городами до самой нашей эпохи.

Тщепно правительствовало дѣлало великія пожертвованія для восстановленія Кафы. Одесса во многомъ ее превосходитъ. Нездоровой воздухъ препятствуетъ ея восстановленію; очень рѣдко случается, чтобы тамъ, кошорые прїѣзжаютъ жить въ сей городъ, избѣгли опять сильныхъ лихорадокъ. Чтобы привыкнуть къ здѣшнему климату; то для сего потребно нѣсколько лѣтъ. Причина сего расположенія къ лихорадкамъ не есть мнимая; окружности Кафы сухи и безплодны. Городъ окруженъ горами на чешыре миль опять юго-запада; а съ сѣвѣрной стороны почти все идетъ долина. Губернаторъ, кошорого я еще узналъ въ С. Петербургѣ,

somma l'Empereur Constantin de lui donner sa sœur en mariage, et de lui accorder le baptême. La ville tomba sous le pouvoir des Génois dans le onzième siècle et devint très-florissante; les Vénitiens la leur enlevèrent au commencement du douzième siècle. Vers la fin du treizième les Génois la reprirent, et en firent la métropole de leur commerce avec l'Inde par le Phase. La découverte du Cap de Bonne-Espérance, et les conquêtes des Turcs, n'ont pas empêché que Caffa ne conservât un rang distingué parmi les villes commerçantes, jusqu'à une époque voisine de nos jours.

Le gouvernement a inutilement fait de grands sacrifices pour relever la ville de Caffa. Odessa lui fait aujourd'hui une concurrence fâcheuse. L'insalubrité de l'air est un grand obstacle à son rétablissement: il est très-rare que ceux qui viennent s'y fixer, échappent aux fièvres d'accès: il faut quelques années pour s'acclimater. La cause de cette disposition fiévreuse du climat, n'est point apparente: les environs de Caffa sont secs et arides. La ville est dominée par des montagnes à un quart de lieue du sud-ouest, et du côté du nord, tout est plaine. Le gouverneur de la ville, que j'avois connu à Pétersbourg, nous invita à dîner; il faisoit lui-même connoissance avec ce pays-



пригласилъ насъ обѣдать; онъ осматривалъ свою губернію, и не болѣе двухъ недѣль, какъ возвратился въ сей городъ. Кромѣ нѣско-рыхъ развалинъ, новыхъ казармъ и карантиннаго дома, въ Кафѣ нѣтъ ничего достопримѣчательнаго; епископскія очень хорошей архитектуры. Тамъ еще видна готическая церковь, довольно уцѣлѣвшая, — коей одна часть употреблена на хлѣбной магазинъ, а другая на Божественную службу. Нынѣ въ Кафѣ очень мало производится порту; къ вышепоказаннымъ причинамъ прибавить надобно продолженіе воинскаго состоянія.

Выѣхавъ изъ Кафы, пустились мы на Керчь — послѣднее мѣсто Европы на восточномъ краю полуострова. Оправившись въ коляскѣ въ пять часовъ вечера, проѣхали мы до разсвѣта, всё спешью, двадцать пять миль. Прежде ночи увидѣли мы въ нѣско-ромъ расстояніи отъ дороги, на лѣвой сторо-нѣ, великое множество скота, пасущагося въ окрестностяхъ одного Татарскаго селенія; также попадалось намъ много сѣна въ ма-ленькихъ кучкахъ и сногахъ.

Чтобы не возвратиться въ Керчь прежде разсвѣта, мы остановились въ нѣсколькихъ миляхъ отъ него, уснувъ часъ или два подъ открытымъ воздухомъ на кучкѣ сѣна. Какъ скоро день начи-

лѣ, il n'y avoit que quinze jours qu'il étoit arrivé dans son gouvernement. Il n'y a de remarquable, à Caffa, que quelques ruines, les casernes neuves, et le bâtiment de la quarantaine; ces édifices sont d'une belle construction. On y voit une église gothique qui est bien conservée, dont une partie sert de magasin à blé, tandis que l'autre est employée au service divin. Caffa est aujourd'hui presque absolument dépourvue de commerce: aux causes déjà indiquées ci-dessus, il faut ajouter le prolongement de l'état de guerre.

En quittant Caffa, nous nous dirigeâmes sur Kertch, qui est la dernière place d'Europe à l'extrémité orientale de la péninsule. Nous partîmes en calèche à cinq heures du soir; et nous fîmes vingt-cinq lieues avant l'aube du jour, toujours dans le steppe. Nous vîmes avant la nuit à une certaine distance de la route, sur la gauche, une quantité prodigieuse de bestiaux qui pâtureoient dans les environs d'un village tartare. Nous vîmes aussi beaucoup de foin en petits tas et en meules.

Pour ne pas arriver à Kertch avant le jour, nous nous arrêtâmes à quelques lieues de là, et nous dormîmes une heure ou deux, en plein air sur un tas de foin. A mesure que le jour paroissoit, nous découvrîmes un très-grand



наль показывахся, мы примѣпили великое множество небольшихъ возвышеній, называемыхъ здѣсь *курганами*. Это могилы древнихъ Скифовъ. При разрытіи обыкновенно находятъ въ нихъ человѣческія кости, глиняные сосуды и короткій мечъ. Епи курганы разсѣяны по всѣмъ степямъ новой Россіи; однако въ здѣшней странѣ ихъ гораздо болѣе.

Керчь, прежде Панпикапеумъ, столица Босфорскаго царства, нынѣ маленькой Тапарской городъ — безъ торговли; хопя мѣстоположеніе самое выгоднѣйшее, какое только можно себѣ представить. Керчь столькоже способенъ къ торговлѣ, какъ и Таганрогъ, на другомъ краю Азовскаго моря. Мы опрѣснились къ Генералъ Маіору, начальнику охотничьяго полка, коимъ, въ здѣшнемъ мѣстѣ, замѣняеиъ гарнизонъ; онъ принялъ насъ очень хорошо, и велѣлъ дѣлать для нашего удовольствія маневры своимъ охотникамъ. — Намъ показывали въ сторонѣ близъ города остатки одного памятника, коимъ называютъ Мипридаптовою гробницею. Этоиъ монументъ состоитъ изъ части двухъ граниныхъ столбовъ; примомъ же они обломаны, а надписи стерпы. На другой день Генералъ далъ намъ канонерной боти для проѣзду Таманскаго пролива, коимъ шириною на восемь

nombres de petites élévations, appelés dans le pays *Courgans* ce sont des tombeaux des anciens Scythes. Lorsqu'on les fouille, on y trouve ordinairement des ossemens, des vases de terre, et une courte épée; on voit de ces courgans disséminés dans les steppes de la nouvelle Russie, mais nulle part en si grand nombre que dans cet endroit.

Kertch, autrefois Panticapée, et la capitale du royaume du Bosphore, est aujourd'hui une petite ville Tartare sans commerce, quoique sa situation soit la plus avantageuse qu'on puisse imaginer: cette place pourroit faire tout le commerce que fait Taganrok, à l'autre extrémité de la mer d'Azof. Nous étions adressés au général-major qui commandait un régiment de chasseurs en garnison là. Il nous reçut fort bien, et fit manœuvrer ses chasseurs pour notre plaisir. On nous montra sur une hauteur voisine de la ville, les restes d'un monument qu'on nous dit être le tombeau de Mithridate. Il n'y a plus qu'une partie du fût de deux colonnes de granit debout, encore sont-elles tronquées; les inscriptions sont effacées. Le lendemain le général nous donna une chaloupe canonnière pour passer le détroit de Taman, qui a huit lieues de large. Nous nous embarquâmes le matin, et lorsque nous fûmes à moitié du trajet, le vent qui étoit assez mauvais



миль. Мы поѣхали по упру, и были уже на половинѣ пупи, какъ спалъ душь пропивной вѣпръ, такъ, чпо мы принуждены были возврашиться въ Керчь. Къ вечеру вѣпръ перемѣнился, и мы опять пуспились; и вскорѣ прѣѣхали въ Тамань. Намъ провожалъ Лейпенантъ Полковникъ, копорой повелъ насъ на ночлегъ къ баталіонному Шефу, бывшему въ тамошнемъ гарнизонѣ. Мы велѣли его разбудить; онъ насъ принялъ спрахъ какъ хорошо и приказалъ подать прекрасной ужинѣ. Онъ рассказывалъ намъ, чпо назадъ шому недѣли двѣ Черкасы сдѣлали покушеніе прошивъ одной деревни, называемой Бугацъ и расположенной въ чепырехъ миляхъ ошсюда, на Кубанскомъ озерѣ, копорое соспавляетъ рѣка шого же имени, и близъ успья рѣки. Епо возбудило въ насъ любопытство на другой день шуда ошправиться.

Мы прѣѣхали къ одному новому народу, нимало впрочемъ не сходящему съ Ташарами, копорыхъ мы оспавили. Эпо люди высокаго росту, и великошѣльные; однако вообще, глупы и неповорошливы. Будучи родомъ изъ Мало-Росіи, они по большей часши лѣнивы; въ особенностіи питаются ловленіемъ дичи и рыбы. Они брѣшутъ себѣ голову, сохраняя припомъ одинъ

redoubla et devint contraire, en sorte que nous fûmes obligés de revenir à Kertch. — Le soir le vent changea, et nous nous rembarquâmes. A minuit nous abordâmes à Taman. Nous étions accompagnés d'un lieutenant-colonel, qui nous mena loger chez le chef du bataillon qui est là en garnison. Nous le fîmes réveiller; il nous reçut à merveille et nous fit faire un très-bon souper. Il nous raconta que quinze jours avant, les Circassiens avoient fait une tentative contre un village appelé *Bougaz*, et situé à quatre lieues de là, sur le lac du Couban, formé par le fleuve du même nom, et près de son embouchure. Cela nous donna la curiosité d'y faire une course le lendemain.

Nous arrivions chez un peuple nouveau, et qui ne ressemble point aux Tartares que nous venions de quitter. Ce sont des hommes de haute taille, et d'une forte corpulence mais qui, en général, ont l'air stupide et lourd; ils sont originaires de la petite Russie, et sont la plupart paresseux. Ils vivent principalement de gibier et de pêche; ils se rasant la tête, et ne conservent qu'une mèche de cheveux dont ils



только клочекъ волосъ , коимъ они оберпывають правое ухо; у нихъ естъ въ обыкновеніи обезчестивають пресупниковъ , вырывая эпоть клокъ такъ , что онъ уже никогда не будетъ рассти.

Черноморцы управляются по военной части собственными начальниками и законами, подъ покровительствомъ Россіи. Независимая и безпечная жизнь, которую они ведутъ, дѣлаетъ споль великую приманку для Русскихъ , что не рѣдко случается видѣнь между ими креспьянь , бѣжавшихъ для того , чтобы избавишься опъ рабства. — Земля Черноморцевъ очень обширна и мало населена , припомъ подвержена нападеніямъ Черкасовъ , или Черкесовъ.

Въ нѣкопоромъ распояніи опъ Тамана паходился удивительное геологическое явленіе; эпю Вулканы , которые въ своихъ изверженіяхъ только выбрасываютъ грязь — иногда довольно высоко; мы не могли ихъ видѣнь , да и въ эпю время не было изверженія.

Бдучи къ деревнѣ Бугаць , я сдѣлалъ по , чему могушь позавидовать всѣ любители сего рода забавъ. Солдашь , которой сужипъ намъ кучеромъ , указаль мнѣ въ спялпидесяти шагахъ опъ дороги драхву , сидящую на скопленной половинѣ степи. Со мною въ колскѣ былъ карабинъ и просное s'entourent

s'entourent l'oreille droite: leur manière de noter d'infamie les criminels, est d'arracher cette mèche, qui ne recroît plus.

Les Czerna Mortz sont gouvernés militairement par leurs propres chefs et leurs lois, sous la protection de la Russie, la vie indépendante et indolente qu'ils mènent a un si grand attrait pour les Russes en général, qu'il n'est pas rare de voir arriver parmi eux, des paysans de l'interieur, qui désertent pour se soustraire au servage. — Le pays des Czerna Mortz est très-vaste, peu peuplé et sujet aux attaques des Circassiens, ou Tcherkès.

Il y a à quelque distance de Taman, un singulier phénomène géologique: ce sont des volcans qui dans leurs éruptions ne lancent que de la boue, et quelquefois à une grande hauteur: nous ne pûmes pas les aller voir, et il n'y avoit pas d'éruption dans ce moment-là.

En allant au village de Bougaz, je fis une chose qui doit faire envie à tous les amateurs de ce genre d'amusement. Le soldat qui nous servoit de cocher me fit remarquer à cent cinquante pas de la route, une outarde qui étoit dans une portion fauchée du steppe. J'avois dans la calèche une carabine et un fusil



ружье. Я велѣлъ оспановишься, и увѣрившись, что мнѣ болѣе можно еще приблизиться, и не опваживаясь пуспиться за драхвою, я прицѣлился изъ карабина и сшибъ ее; но какъ она вскорѣ очнулась: то я взялъ мое охотничье ружье и пошелъ на нее. Пробираясь сквозь высокую траву, спугнулъ другую драхву, которую я также убилъ. Неоспавляясь за нею, я бросилъ вверхъ мою шляпу, чтобы найсти мѣсто, потомъ продолжалъ иппи за раненой, которая спаслась. Мнѣ стоило многого труда ее настичь, потому что она бѣжала очень скоро и утѣкала впереди очень далеко. Однако я ее настигъ; это былъ самецъ, которой вѣсилъ до приращенія пипи фунтовъ и двенадцати унцій; другой же вѣсилъ двадцать два фунта. Извѣстно, что сія прекрасная птица, есть превосходная дичина. Драхвы въ здѣшнихъ странахъ вьютъ гнѣзда и проводятъ дѣлой годъ. Онѣ чрезвычайно дикі, а особливо когда видятъ лѣшихъ, и когда онѣ бываютъ на открытомъ мѣстѣ; а если скрыты въ травѣ, то подпускаютъ блиско. Къ нимъ легко можно приблизиться въ шелегъ, оборачивая припомъ кругомъ. Для ловленія ихъ употребляютъ только два способа въ то время, когда онѣ бываютъ жирны; во первыхъ подходящъ къ нимъ открыто

simple. Je fis arrêter; et après m'être assuré que je pouvais approcher davantage, sans risquer de faire partir l'outarde, je l'ajustai avec la carabine, et elle resta sur le coup; mais comme elle se releva bientôt, je pris mon fusil de chasse et je courus sur elle. En traversant les hautes herbes, je fis partir devant moi une autre outarde, que je tuai également. Sans m'arrêter à l'examiner, je jetai mon chapeau dessus pour retrouver l'endroit, puis je continuai ma course sur la blessée qui se sauvoit. J'eus quelque peine à l'atteindre, car elle couroit fort vite, et elle avoit bien de l'avance. J'en vins à bout cependant; c'étoit un mâle qui pesoit trente-cinq livres et douze onces, l'autre en pesoit vingt-deux. On sait que ce bel oiseau est un excellent gibier. Les outardes nichent dans ces contrées et y passent l'année entière. Elles sont extrêmement sauvages pour les gens à pied, lorsqu'elles sont à découvert; mais si elles sont cachées dans les herbes, elles se laissent joindre de près. On les approche encore aisément avec un chariot, et en tournant à l'entour. Il y a ici principalement deux manières de les chasser, dans le temps qu'elles sont grasses: l'une c'est de les approcher à couvert autant qu'on le peut avec des lévriers qu'on lâche dessus: l'outarde court avant de se lever, elle ne s'élève ensuite que



сполько, сколько можно, съ борзыми собаками, коихъ пускають поверхъ : драхва прежде нежели подымется, бѣжитъ — потомъ она лишь сполько поднимется поверхъ земли и полепитъ медленно — шупъ даешъ она себя схватитъ на лепу борзой собакѣ. Чпожъ касаеся до другаго рода ловли; по надобно быть или Козакомъ или, по крайней мѣрѣ имѣть лошадей спольже превосходныхъ, каковы ихъ. Если Козакъ хочетъ поймать драхву, по скачетъ за ней слѣдомъ на лошади; ппица бѣжитъ — онъ за нею; потомъ она не замедлитъ оспановишься; въ епо самое время онъ наспигаешъ ее; и какъ скоро она бываешъ упомята, по сама опдаешъ въ руки.

Мы надѣялись видѣть Черкасовъ въ Бургазѣ; они иногда шуда приходятъ вспушать въ переговоры; однако шеперь ихъ памъ не было. — Мы видѣли, какъ ловящъ рыбу въ Кубанскомъ озерѣ. Я никакъ не думалъ о такомъ изобилии рыбы, а особливо карповъ; еспъ карпы, копорые вѣсятъ до пятидесяти фунтовъ. Близъ Бургаза находится соленое озеро, схожее съ шѣми; копорыя мы видѣли въ Крыму.

На другой день опправились мы изъ Тамана въ Темрукъ, старинную Турецкую крѣпость, сполную отсюда въ пятнадцать

peu au-dessus de terre, et vole lentement, ce qui donne au lévrier le temps de la happer en l'air. Pour l'autre chasse, il faut être Cosaque, ou du moins avoir des chevaux aussi excellens qu'ils les ont. Lorsqu'un Cosaque veut forcer une outarde, il lance son cheval dessus. Elle part, il la suit; elle ne tarde pas à se reposer; il arrive un moment après: et ainsi de suite jusqu'à ce qu'elle soit véritablement forcée, et se laisse prendre à la main.

Nous espérions voir quelques Circassiens au Bourgaz: ils y viennent quelquefois pour parlementer; mais il n'y en avoit pas; nous eûmes le spectacle de la pêche, dans le lac du Couban. Je n'avois pas l'idée d'une telle abondance de poisson, principalement des carpes: on en prend qui pèsent cinquante livres. Il y a près de là un lac salé, semblable à ceux qu'on voit en Crimée.

Nous partîmes de Taman le lendemain, pour Temrouk, ancienne forteresse turque à quinze lieues de là: nous fîmes au moins le quart de

миляхъ; мы проѣхали по крайней мѣрѣ четверть дороги водою т. е. наспоющимъ каналомъ, глубиною двухъ или трехъ футовъ, выложенномъ проспаникомъ на ширинахъ, или чепырнахъ футовъ вышиною. Около насъ плавали форели; мы видѣли также утокъ, летающихъ близъ колыски. Съ нами встрѣпились Козаки, ловящіе рыбу на большой дорогѣ, и имѣющіе шлегу, запряженную двумя быками для складки рыбы.

Болоша, которыя мы проѣзжали, соединяютъ также Азовское море съ чернымъ; полуостровъ Таманскій онѣ обращаютъ въ оспровъ. Близъ Темрука, на берегахъ Азовскаго моря живетъ одинъ Французъ, копорой подаетъ примѣръ рачительности и бодрости; онѣ производитъ рыбную ловлю, соля рыбу; и когда нагрузитъ ея небольшое судно, которымъ управляютъ мотупъ двое людей, отправляется въ Одессу, и закупаетъ пужныя ему вещи; намъ хотѣлось было остановиться у него; однако должно было сдѣлать много крюку.

Въ Козацкой хижинѣ, гдѣ мы ночевали, очень беспокоили насъ мускиты. Ихъ множество, и оспервененіе, съ какимъ они нападаютъ на иностранцевъ — сущая мука. Сами

ла route dans l'eau, c'est-à-dire dans un véritable canal de deux ou trois pieds de profondeur, bordé de roseaux de treize ou quatorze pieds de haut. Les tortues nageaient autour de nous, et nous voyions partir des canards tout près de la calèche. Nous rencontrâmes des Cosaques qui pêchoient dans la grande route, et qui avoient un chariot, attelé de deux bœufs pour mettre leur poisson.

Les marais que nous traversions ainsi, joignent la mer d'Azof à la mer Noire: et c'est par eux que la presqu'île de Taman devient une île. Il y a auprès de Temrouk et sur les bords de la mer d'Azof, un Français qui donne un exemple intéressant d'industrie et de courage; il a une pêcherie: et il sale son poisson; et lorsqu'il a de quoi charger un petit vaisseau à lui, que deux hommes suffisent à manœuvrer, il fait un voyage à Odessa, et en rapporte les objets dont il a besoin, nous voulions nous arrêter chez lui, mais il auroit fallu nous détourner trop de la route.

Dans une cabane de Cosaques, où nous passâmes la nuit, nous fûmes tourmentés des mos quites. Leur nombre et leur acharnement sur les étrangers, sont pour ceux-ci un véritable supplice. Les Cosaques eux-mêmes



Козаки, которые чрезвычайно загрубѣлы и крѣпки, не могутъ уснуть безъ москетиера.

Въ шесть часовъ вѣхали мы на линію военныхъ почтъ, называемыхъ Кубанскою линією.

Я уже прежде сказалъ, что Черкасы обыкновенно живутъ въ непріязни съ Козаками. Кубанская рѣка, которая беретъ свое начало въ соединеніи двухъ великихъ цѣпей Кавказскихъ горъ и пробѣгаетъ, еще не впадая въ Черное море, сто миль — служивъ границею владѣніямъ сихъ народовъ. Черкасы, живучи въ гористой странѣ и питаясь въ особенноти охотою и грабежемъ, чрезвычайно боялись своихъ сосѣдей.

Черкесъ есть существо на земли самое свободное и независимое. Онъ спраспно любитъ свою лошадь и саблю — почти никогда съ ними не разлучается; будучи пивердъ во всѣхъ безпокойствахъ, храбръ до безразсудности, силенъ и проворенъ, не спрашивая никакого врага, и никогда не опдается въ плѣнъ. Опважностъ сихъ Черкасскихъ ордъ, въ ежедневныхъ набѣгахъ, превосходитъ всякое вѣроятіе: паршія Черкасовъ никогда не счиаетъ множества непріятелей. Когда сіи Тапары предпринимаютъ набѣгъ, то собираются отъ семи до осми человекъ вмѣстѣ, или отъ шриццати до сорока, и пе-

qui sont singulièrement endurcis et robustes ne peuvent pas dormir sans une mosquitière.

A six lieues de-là, nous entrâmes sur la ligne des postes militaires, qu'on nomme la ligne du Couban.

J'ai déjà dit que les Circassiens sont habituellement en guerre avec les Cosaques. Le fleuve du Couban, qui prend sa source à la réunion des deux grandes chaînes du Caucase, et parcourt un espace de cent lieues avant de se jeter dans la mer Noire, sert de barrière entre les territoires de ces deux peuples. Les Circassiens, habitant un pays de montagnes, vivant principalement de chasse et de rapine, sont extrêmement redoutés de leurs voisins.

Un Circassien est l'être le plus libre et le plus indépendant de la terre. Il aime avec passion son cheval et son sabre, et ne s'en sépare presque jamais; endurci à toutes les fatigues, brave jusqu'à la témérité, et singulièrement fort et adroit, il ne craint aucun ennemi corps à corps, et ne se rend jamais prisonnier. L'audace de ces hordes de Circassie, dans leurs excursions journalières, passe toute croyance: un parti de Circassien ne calcule jamais le nombre des ennemis. Ces Tartares ont-ils projetés une expédition, ils s'assemblent au nombre de sept ou huit seulement, et au plus trente ou quarante, et passent le fleuve

реплывають рѣку вплавъ. Должно замѣтить, что Кубань очень утесиста, и какъ однажды лошади ихъ плыли, они принуждены были сойти съ нихъ — прежде нежели могли приблизиться къ другому берегу, плыли нѣсколько верстъ. Впрочемъ сія прудность не останавливаетъ ихъ: человекъ и лошадь за- всегда смѣло бросающіяся въ воду, сколь бы ни высокъ былъ скачекъ; мы указывали одно мѣсто, очень близкое отсюда, куда сорокъ Черкасовъ, которые прошлаго года, пришедши въспревожидъ городъ, и видя, что преслѣдуютъ ихъ опрядъ въ пятеро, или шестеро больше ихъ, бросились на лоша- дяхъ въ рѣку — въ одну пропасть вышиною въ тридцать футовъ; нѣкоторыхъ изъ нихъ убили; но ни одного не взяли въ плѣнъ.

Цѣль сихъ набѣговъ состоитъ не только въ хищеніи рогатого скота и лошадей; но, еще въ особенности, людей, которыхъ они промѣниваютъ на послѣдокъ у самихъ Коза- ковъ на соль. Сверхъ карабина, сабли, пи- столетовъ, лука и стрѣлъ, у каждаго Чер- кеса находится веревка съ петлею: какъ ско- ро онъ поймаетъ плѣнника: набрасываетъ ему на шею петлю, возвращаясь назадъ что есть духу, бросается въ рѣку — и когда уже переплыветъ на другой берегъ: то смотритъ живъ или мертвъ его плѣнникъ.

à la nage. Il faut observer que le Couban est fort encaissé; et qu'une fois que leurs chevaux sont à la nage, ils sont obligés de descendre l'espace de plusieurs verstes avant de pouvoir aborder de l'autre côté. Cette difficulté ne les arrête point: l'homme et le cheval n'hésitent jamais à se lancer à l'eau, quelle que soit la hauteur du saut; on m'a montré un endroit, tout près d'ici, où quarante Circassiens, qui l'année dernière étoient venus donner l'alarme à la ville, et qui se virent poursuivis par un corps cinq ou six fois plus fort, s'élancèrent à cheval dans le fleuve: c'est un précipice de trente pieds de hauteur: on en tua quelques-uns, mais on n'en pris pas un seul.

Leur but dans ces excursions est non-seulement d'enlever les bêtes à cornes et des chevaux, mais encore, et sur-tout, de prendre des hommes, qu'ils échangent ensuite aux Cosaques eux-mêmes contre du sel. Outre une Carabine, un sabre, des pistolets, et un arc et des flèches, chaque Circassien est muni d'une corde avec un nœud coulant: dès qu'il a fait un prisonnier, il lui passe la corde au cou, repart au galop, se jette dans le fleuve, et lorsqu'il est de l'autre côté, il regarde si son prisonnier est mort ou vivant.



Всякой видить, сколь непріятны Козакамъ удачи отъ сихъ нападеній; они почти все теряя, ничего не выигрываютъ. Козаки обыкновенно воюють на своей землѣ, и они почти никогда не берутъ въ плѣнъ; а когда случится такъ, то Черкасы не соглашаются на размѣнъ. Предпріятія мспительныхъ мѣръ, копорыя дѣлаются время отъ времени, полагають нѣкопорое равновѣсіе между двумя народами. Въ этомъ случаѣ собирають нѣсколько тысячъ Козаковъ, подкрѣпленныхъ однимъ, или двумя баталіонами охотниковъ; тогда они переправляются чрезъ рѣку въ разныхъ мѣстахъ, и начинаютъ разорять селенія; въ то время Черкасы обыкновенно удаляются въ горы; и сіе непріязненное войско возвращается назадъ съ женщинами и скопомъ, копорыхъ они похищаютъ, припомъ сожигая жилища и засѣянные поля. Прошлаго года Одесскій Губернаторъ, копорой самъ лично начальствовалъ въ одной изъ сихъ экспедицій, взялъ и сожегъ городъ Анапу на Черномъ морѣ, и захватилъ множество въ плѣнъ; между плѣнными было много князей; онъ похитилъ великое множество скота и женщинъ. Нынѣ также намѣреваются сдѣлать подобную экспедицію. Мы должны упомянуть одну черту, копорая изображаетъ великодушіе побѣдителя и упорную жестокость въ харак-

On conçoit combien les chances de ces hostilités sont fâcheuses pour les Cosaques: ils n'ont rien à gagner, et tout à perdre. Ils font habituellement la guerre sur leur propre terrain: ils ne font presque jamais de prisonniers et quand cela arrive, les Circassiens ne consentent point à les racheter. Ce qui rétablit un peu d'équilibre entre les deux nations, ce sont les expéditions de représailles, et qui se font de temps en temps. On rassemble dans ces occasions plusieurs milliers de Cosaques, qu'on fait soutenir par un ou deux bataillons de chasseurs; on passe le fleuve sur divers points, et on va ravager le pays: ordinairement les Circassiens se retirent dans leurs montagnes, et le corps de troupe revient avec les femmes et les bestiaux qu'il a pu enlever, après avoir mis le feu aux habitations et aux récoltes. L'année dernière le gouverneur d'Odessa, qui commandoit en personne une de ces expéditions, prit et brûla la ville d'Anapa sur la mer Noire, fit beaucoup de prisonniers, parmi lesquels il y avoit plusieurs princes du pays, et enleva plusieurs bestiaux et un grand nombre de femmes. On projette dans ce moment une expédition semblable. Je dois dire un trait qui peint tout à-la-fois la générosité du vainqueur, et l'opiniâtre dureté du caractère circassien. Le général rendit la

перѣ Черкасовъ. Генераль возвратилъ вольность всѣмъ плѣннымъ Князьямъ безъ выкупа. Между плѣнными женщинами находилась невѣста одного изъ сихъ Князей, Генераль ее возвратилъ сему Князю; но онъ едва могъ, чрезъ выкупъ, возвратити одну спарую женщину, которая находилась лѣтъ съ двадцать въ неволѣ у Черкасовъ.

Прѣхавши къ первой сотнѣ Козачей, мы нашли Офидера, который споялъ карауломъ бывъ очень занятъ набѣгомъ Черкасовъ. Они похитили тринадцать лошадей и трехъ человекъ на той дорогѣ, по которой мы поѣдемъ; епотѣ Офидеръ совѣщивалъ намъ ѣхать по другой, которая гораздо далѣе и хуже; но гдѣ мы будемъ безопасны отъ Черкасовъ: въ двухъ миляхъ отсюда, дороги раздѣляются. Офидеръ еще объявилъ, что онъ намъ, вмѣстѣ двадцати Козаковъ, дастъ только шестъ, коихъ на послѣдокъ было довольно на такой дорогѣ, какую онъ намъ показалъ. Такими образомъ оправились мы въ сопровожденіи малита отряда. Въ продолженіи двухъ первыхъ миль, дорога была посредственная; но, достигнувъ перекрестка, гдѣ намъ должно оставить обыкновенную дорогу, въѣхали въ болото, и наша коляска завязла въ грязи; мы принуждены были сойти въ воду, чтобы въ нее вы-

liberté à tous les princes prisonniers sans rançon. Parmi les femmes captives, se trouvoit la fiancée d'un de ces princes, le général la lui rendit, mais il eut beaucoup de peine à obtenir en échange, une femme âgée, qui étoit depuis vingt ans prisonnière chez les Tcherkès.

Arrivés au premier poste de cent Cosaques, nous trouvâmes l'officier fort occupé d'une incursion des Circassiens, qui avoit eu lieu la veille. Ils avoient enlevé treize chevaux et trois hommes, sur la route que nous allions suivre; en conséquence cet officier nous conseilla d'en prendre une autre, plus longue et plus mauvaise; mais dans laquelle il n'y avoit rien à craindre des Tcherkès: les routes se séparaient à deux lieues de-là. L'officier nous déclara encore qu'au lieu de nous donner une escorte de vingt Cosaques qu'il devoit nous donner, il ne nous en donneroit que six, ce qui au reste étoit suffisant pour la route qu'il nous indiquoit. Nous partîmes donc avec notre petite escorte. Pendant les deux premières lieues, la route fut passable; mais arrivés près de la croisée où nous devons quitter la route ordinaire, nous rentrâmes dans le marais, et notre calèche s'y embourba: nous fûmes obligés de nous mettre tous dans l'eau, pour en retirer la voiture à grande peine, et



пащипъ ея съ прудомъ и послѣ часовой работы. Проѣхавъ прищипъ шаговъ впередъ, случилось съ нами такоеже приключеніе. Лошади заупрямившись, не хотѣли болѣе пащипъ. Мы опрядили двухъ Козаковъ для сысканія почтовыхъ лошадей; сами же мы оспались на мѣстѣ съ оппярженною коляскою и чепырма Козаками, копорые, если паче чаянія покажутся Черкесы, наровили уйпи; въ добавокъ къ сему шѣлъ проливной дождь.

По прошествіи двухъ часовъ, наши Козаки возвратились съ чепырма свѣжими лошадьми; и тогда мы рѣшили на то, что нужно было сдѣлать. Поелику у насъ два раза завязала коляска на дорогѣ, копорая почилалась хорошею, то вѣрояпно, что мы не поѣхали бы по той, копорую представили намъ худою; она была дальше пяпью милями. Перемѣнивъ тамъ лошадей никакъ не можно; мы расположились провести ночь въ болотѣ, оспавивъ коляску. Помомъ мы размыслили, что Черкасы находились на той дорогѣ, копорая шла къ Кубани; вопъ почему они не приходили въ епомъ день. Они совсѣмъ не думали, что бы кто нибудь осмѣлился пуспипъся по епой дорогѣ; припомъ же надобно было бѣжашъ на удачу, мы предпочли опасностъ, après

après une heure de travail. Mais quand nous eûmes fait trente pas de plus, le même accident nous arriva. Les chevaux rebutés ne vouloient plus tirer et nous fûmes obligés de détacher deux Cosaques, pour retourner chercher des chevaux au poste. Nous étions là avec notre calèche dételée et quatre Cosaques qui avoient tout l'air de s'en aller, si les Tcherkès se montroient: par-dessus tout cela il pleuvoit à verse.

Au bout de deux heures, nos Cosaques revinrent, avec quatre chevaux frais: et alors nous délibérâmes sur ce qu'il y avoit à faire. Puisque nous avions été embourbés deux fois sur la route réputée bonne, il étoit probable que nous ne nous tirerions pas de celle qu'on nous représentoit comme mauvaise, elle étoit de cinq lieues plus longue. Nous ne pouvions pas y changer de chevaux, nous nous exposions donc à passer la nuit dans le marais et à y laisser notre voiture. Nous réfléchîmes d'ailleurs, que puisque les Circassiens avoient été la veille sur la route qui longeoit le Couban, c'étoit une raison pour qu'ils n'y vinssent pas ce jour-là, parce qu'ils ne penseroient pas qu'on oseroit s'y hasarder. Puisqu'il falloit courir une chance, nous préférâmes la plus piquante, et nous hasardâmes de voir les



вознамѣрившись видѣть въблизи Черкесовъ. Мы уговаривали нашихъ козаковъ, копорые не з.ботились объ епомъ, о.пказывались своею малочисленностію. Однако приспыдились, видя въ насъ болѣе рѣшимости, нежели въ себѣ— такъ же согласились, и мы пуспились вскачь по крапкому пупи. Двое Козаковъ ѣхали шаговъ на спю впередъ, а чепверо окружали коляску. У насъ былъ карабинъ, ружье и сабля; и при каждомъ поворотѣ отъ дороги мы брали предоспорожность. По большой часпи ѣхали мы болопами; вся дорога усѣяна была прости.никомъ. Впрочемъ все хорошо шло около двухъ миль; воды въ Кубанскомъ озерѣ были высоки; вдругъ оспановилъ насъ пошпокъ, копорой онѣ соспавляли, впекая въ одно болопо, прорвали плошину.

Наши Козаки бросились въ воду испы.пашъ бродъ. Лошадь того, копорой поѣхалъ напередъ, опрокинула была про.покомъ— и вплавъ доспигла другаго берега, такъ какъ и сѣдокъ ея; другіе возвратились назадъ. Опытъ небылъ удаченъ; но что дѣ.лать? А никакъ нельзя было ѣхать по другой дорогѣ. Однако мы рѣшили пуспи.питься и вошли въ пошпокъ; впрочемъ для предоспорожности, скинули плащье и вы.лѣзли изъ

Tcherkès de près. Nous y encourageâmes nos Cosaques, qui ne s'en soucioient guères, et objectoient toujours leur petit nombre. Honteux cependant, de voir que nous montrions plus de résolution qu'eux, ils prirent leur parti, et nous entrâmes au galop, dans la route la plus courte. Deux Cosaques couroient cent pas en avant et quatre autres entouroient la voiture. Nous avions une carabine, un fusil, nos sabres entre les jambes; et à chaque détour de la route nous nous attendions à une alerte. Nous cheminions toujours dans le marais et le chemin étoit bordé de roseaux. Tout alla bien l'espace de deux lieues, les eaux du Couban, que nous longions étoient fort haute, et tout-à-coup nous nous trouvâmes arrêtés par un torrent qu'elles formoient, en se jetant dans le marais, après avoir rompu une digue.

Nos Cosaques se jetèrent, à l'eau pour sonder le gué. Le cheval de celui qui étoit en avant fut renversé par le courant, et gagna l'autre bord à la nage, ainsi que son maître; les autres revinrent. L'essai n'étoit pas encourageant; mais que faire? Il étoit devenu impossible de regagner l'autre route; il falloit donc tenter le passage, et nous entrâmes dans le torrent. Nous eûmes la précaution d'ôter nos habits, et de nous mettre en dehors de la voi-



коляски. Когда мы сдѣлали нѣсколько шаговъ въ воду, то одна изъ чепырехъ лошадей упала въ яму: Козакъ, копорой ее вель, перерѣзалъ поспромки. Когда мы находились среди пропоковъ — съ шремя лошадыми и коляскою, копорая опрокинулась, и исчезла въ иловойпой шинѣ. Топчасъ пуспились мы вплавъ. Доспитгнувъ берега, увидѣли, чпо коляска погрязла въ шинѣ, изъ копорой никакъ нельзя было ее выпадципъ. До почтовой спандѣи оспавалось еще при мили. Мы съ минупы на минупу ожидали Черкесовъ; времени не надобно было перяпъ на освобожденіе коляски; мы сѣли на Козачьихъ лошадей — взяли съ собою одного изъ нихъ въ проводники, а другихъ оспавили сперечь коляску, обѣщаясь къ нимъ, какъ можно скорѣе, опсправишь помощь. Мы находились почпи нагишомъ, въ одной рубашкѣ и промочены водою до костей, однако съ нами были сабли; ипакъ мы рѣшились не даваться въ плѣнъ безъ защицы, если вспрѣтимъ Черкасовъ. Нашъ Козакъ уѣхалъ на приддапъ шаговъ впередъ; вдругъ оспановился онъ съ ужасомъ — и мы услышали шорохъ въ проспникѣ. Епо большой олень пакъ испугалъ насъ. Въ Кубанскихъ болопахъ водипся много красныхъ зебрей. Мы нашли на дорогѣ двѣ тѣлети оспавленные на дорогѣ, у коихъ Черкесы опспрагли лошадей: въ нихъ

ture. Quand nous eûmes fait quelques pas dans l'eau, un de nos quatre chevaux tomba dans un trou: le Cosaque qui nous conduisoit coupa les traits. Quand nous fûmes au milieu du courant, les trois chevaux et la calèche à la nage, celle-ci fut renversée et disparut dans le torrent bourbeux. Bien nous en prit de savoir nager. Parvenus sur le bord opposé, nous vîmes notre calèche accrochée sur un flot, dont il fut impossible de la tirer. Il nous restoit trois lieues à faire pour arriver au poste des Cosaques. Nous pouvions d'un moment à l'autre voir paroître les Tcherkès, et il ne falloit pas perdre le temps en délibérations; nous montâmes donc les chevaux des deux Cosaques, nous prîmes un de ceux-ci pour guide et nous laissâmes les autres pour garder la calèche, en leur promettant de leur envoyer du secours, aussi promptement qu'il seroit possible. Nous étions à tête nue, en chemise, et mouillés jusqu'aux os, mais nous avions nos sabres et nous étions bien résolus à ne pas nous laisser prendre sans nous défendre, si nous rencontrions les Circassiens. Notre Cosaque couroit trente pas en avant. Tout-à-coup il s'arrête effrayé, et nous entendons piafer dans les roseaux. C'étoit un grand cerf qui nous donnoit cette alerte: les marais du Couban sont remplies de bêtes fauves. Nous

еще остались цѣлыя припасы. Почтовые Козаки не смѣли взять сихъ кибитокъ.

Издалека увидѣли мы бѣгущаго къ намъ встревоженнаго Козака. « Они тамъ , кричалъ Козакъ , они тамъ лежатъ близъ дороги ! » Мы подвинулись оспорожно впередъ , будучи увѣрены , что сѣи мнимые непріатели были ничто иное , какъ пеликаны , которые , какъ скоро увидѣли насъ , то приподнялись .

Напоследокъ примѣтили мы , въ верху одного строенія , первыхъ почтовыхъ караульных . Они испугались такъ , что мы нашли сто человекъ въ боевомъ порядкѣ , которые немного успыдились видя только троихъ Козаковъ , на той дорогѣ , по которой они не осмѣлились идти . Сперва Козачій начальникъ выговаривалъ намъ грубо за причиненное беспокойство . Онъ не хотѣлъ намъ вѣрить , чтобы мы не видали Черкасовъ ; припомъ отказываясь дать людей для сысканія нашей повозки ; но когда почтовой писарь , которой читалъ съ четверть часа нашъ паспортъ , пришелъ сказать ему , по какимъ приказаніямъ мы ѣдемъ , то онъ сдѣлался очень благосклоненъ и учтивъ . Онъ отправилъ искать нашу повозку

trouvâmes deux chariots abandonnés sur la route , et dont les Tcherkès avoient enlevés les chevaux la veille : il y avoit encore des provisions intactes , et les Cosaques du poste voisin n'avoient pas osé venir prendre ces chariots .

Un peu plus loin nous vîmes accourir à nous notre Cosaque alarmé . « Ils sont là , nous dit-il , couchés près de la route ! » Nous avançâmes avec précaution et nous nous assûrâmes que ces prétendus ennemis étoient des pélicans , qui se levèrent , quand ils nous aperçurent .

Enfin nous découvrîmes au haut d'un échafaudage , les premières sentinelles du poste . Elles donnèrent l'alarme , et nous trouvâmes cent hommes en bataille , un peu honteux d'en voir arriver trois , par une route , sur laquelle ils n'osoient se hasarder en force . — Le chef nous parla d'abord avec beaucoup d'humeur , sur l'alerte que nous venions de donner à son poste . Il ne vouloit pas croire que nous n'eussions pas vu les Tcherkès et refusa de nous fournir du monde pour chercher notre voiture : mais lorsque l'écrivain du poste , qui avoit mis un quart-d'heure à lire notre passeport , vint lui dire de quels ordres nous étions porteurs , il devint fort doux et fort poli , à sa manière ; et il envoya vingt Co-



двадцать Козаковъ, которые возвратились чрезъ три часа; мы еще почивали совсѣмъ поперянною.

Большая часть нашихъ предпріятій остановлена была пропокомъ; однако оспальное нелучше эпато происходило. Оспальное время дня провели мы въ сушеніи плащя и въ ловленіи карповъ. Козаки въ это время держали постъ и ѣли только рыбу. Двое человекъ сполько могли наловить карповъ въ день, сколько можетъ спать на продовольствіе Козаковъ, находящихся при постѣ; они удили, грубо сдѣланными удочками. Въ обыкновенное время почтовые Козаки питаются дичью, особенно кабанами и оленями, которые бывають сдѣсь въ великомъ изобиліи въ болопѣ и на островахъ, которые оно заключаетъ. Въ сихъ болопахъ также естъ много фазановъ и водяныхъ птицъ всякаго рода; впрочемъ Козаки спрѣбляютъ только красныхъ звѣрей.

Сіи почты ничто иное, какъ худо строенные редуты, и снаружи выложены переплетенными вѣтвями. Въ каждомъ редутѣ находилась нѣсколько пушекъ; пушки наводять ужасъ на Черкесовъ, обезопасивають сіи почтовые станціи; когда нѣтъ ничего легче ихъ похищать.

saques chercher notre voiture, que nous vîmes arriver trois heures après : nous la tenions pour perdue.

Une bonne partie de nos effets avoit été emmenée par le courant; le reste étoit dans l'état qu'on peut imaginer. Nous passâmes la fin de la journée à sécher nos hardes, et à pêcher des carpes. Les Cosaques faisoient maigre dans ce moment-là, et se nourrissoient uniquement de poisson. Deux hommes prenoient aisément pendant la journée assez de carpes pour nourrir le poste entier; ils pêchoient à la ligne, et avec des hameçons grossiers qu'il font eux-mêmes. En temps ordinaire, les postes se nourrissent de gibier : principalement de sangliers, et de cerfs, dont il y a une grande abondance dans le marais, et sur les îles qu'il renferme. Il y a encore dans ces marais beaucoup de faisans et d'oiseaux d'eau de toute espèce, mais les Cosaques ne tirent que les bêtes fauves.

Ces postes ne sont que des redoutes mal construites, et dont le revêtement est en branchâges. Il y a ordinairement une pièce de canon dans chaque redoute : ce qui fait principalement la sureté de ces postes, par la terreur que le canon inspire aux Tcherkès : rien au monde ne leur seroit plus facile que de les enlever.

У Козачьяго офицера, начальствовавшего шамъ, неболѣе Тапарина видно роскоши въ домашнихъ уборахъ. На ужинъ подавъ онъ намъ карповъ вареныхъ въ похлебкѣ, на деревянномъ блюдѣ, съ копорога всякой бралъ пальцами свой кусокъ, разрушивая его по своему. Офицеръ, для довершенія учтивости, наспоаялъ, чшобы мой поваричъ взялъ, вмѣсто салфетки, его карманной плапокъ. Мы легли внѣ горницы, однако не могли заснуть, попому чшо часовые, копорые были удвоены, шо и дѣло перекликивались; въ добавокъ къ шому беспокоили насъ комары. На разсвѣтѣ возвратился я на ловлю карповъ, между тѣмъ, какъ наши досушивали плапье. Я проходилъ на оспрову болопномъ, мимо одного дерева, изъ коего выдолблена лодка. Когда я возвратился, шо приближаясь къ берегу я выскочилъ на праву, вмѣсто того, попалъ въ грязь, покрыпую пуспою правою и гнилымъ лѣсомъ; я съ прудомъ опшуда выкарабкался, снова вымывшись и высушившись.

Съ опшрядомъ, состоящимъ изъ десяти Козаковъ, опсправились мы по дорогѣ, еще хуже епой, въ десяти часовъ, въ день уѣзжали мы а въ правой епоронѣ опъ дороги слышали мы ружейную пальбу; послѣ узнали, чшо въ

L'officier Cosaque qui commandoit là, n'avoit pas plus de luxe dans ses meubles que les Tartares. Il nous donna à souper des carpes bouillies, servies sur un plat de bois, dans lequel chacun prenoit avec les doigts son morceau, qu'il dépecoit comme il pouvoit. Par raffinement de politesse, l'officier insista pour que mon camarade prit son mouchoir de poche, en guise de serviette. Nous couchâmes dehors, mais nous ne pûmes pas dormir, parce que les sentinelles qui avoient été doublées, criaient et répondoient à chaque minute, et que nous étions d'ailleurs tourmentés par les mosquitoes. A l'aube du jour, je retournai à la pêche des carpes, pendant que nos effets achevoient de se sécher. J'avois passé sur l'île du marais, dans un arbre creusé en canot. Lorsque je revins, en abordant, je crus sauter sur le gazon, et je tombai dans une boue épaisse recouverte d'herbes et de bois pourri: il y en avoit plus haut que moi, et j'eus de la peine à m'en tirer à la nage: ce fut donc à recommencer pour me laver et me sécher.

Nous quittâmes ce poste à dix heures avec une escorte de dix Cosaques: nous trouvâmes la route encore fort mauvaise, et ne fîmes que douze lieues dans la journée; nous entendîmes sur notre droite une fusillade, et nous avons appris qu'en effet les Tcherkès



самомъ дѣлѣ Черкесы намеренно напали на почтовую станцію и были прогнаны. —

Миновавъ болопы, примѣпно очень хорошее прозябеніе; деревья чрезвычайно велики; права гораздо выше и гуще, нежели на другомъ берегу Таманскаго перешейка: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ она была выше нашей коляски: я мѣрять спелели *tritium repens*, копорые имѣли семь фузовъ длиною. Живописныя участвуютъ въ своихъ размѣреніяхъ въ сей роскоши природы. Быки, лошади, бараны гораздо больше Крымскихъ, и люди также сдѣсь здоровѣе и сильнѣе.

Мы проѣзжали на поромѣ Кубанской рѣкѣ, копорой впадаетъ въ Азовское море; опшюдова мы еще проѣхали десять миль несносною дорогою и почти всегда болопами до самаго *Пултавскаго*, большой деревни, очень скучной; мы переночевали въ ней у одного Маѣора надъ охотниками, копорой насъ принялъ очень хорошо. Мы сюда возвратились въ чепыре часа вечера, проѣхавъ пятнадцать миль степью, очень изобилующею правою, но гдѣ видно мало скопа по причинѣ сосѣдства Черкасовъ. Козаки болѣе пускаютъ спада свои къ сѣверу. Мы перемѣнили лошадей въ одной деревнѣ, копорую, назадъ пому

авоient attaqué avant-hier un poste, et avoient été repoussés.

Quand une fois on est hors du marais, la végétation est de la plus grande beauté; les arbres sont énormes; l'herbe des plaines est beaucoup plus haute et plus épaisse que de l'autre côté du détroit de Taman: elle étoit dans quelques endroits, de la hauteur de notre calèche: je mesurai des tiges de *tritium repens*, qui avoient sept pieds de long. Les animaux se ressentent, dans leurs dimensions, de ce luxe de la nature. Les bœufs, les chevaux, les moutons sont de beaucoup plus forte taille que dans la Crimée, et les hommes y sont plus grands et plus vigoureux.

Nous passâmes dans un bac le bras du Couban qui va se jeter dans la mer d'Azof, et de là nous fîmes encore dix lieues par une route détestable, et toujours dans le marais avant d'arriver à *Pultafskoi*. C'est un grand village, fort triste; nous y couchâmes chez un major de chasseurs, qui nous reçut de son mieux. Enfin hier à quatre heures du soir, nous arrivâmes ici, après une traite d'une quinzaine de lieues, à travers un steppe très-abondant en herbe, mais où l'on voit peu de bestiaux au pâturage, à cause du voisinage des Circassiens: les Cosaques envoient les troupeaux plus au nord. Nous changeâmes de

дѣвѣ недѣли, раззорили Черкесы. Нѣкоторые изъ жипелей избѣжавъ плѣнничества, опять уже пришли сюда поселились. На послѣдней станціи нашли мы пикетъ, состоящій изъ тридцати лошадей, которыхъ Аппаманъ или Козачій начальникъ отправилъ къ намъ на встрѣчу, для прикрытія насъ до сего мѣста, гдѣ уже приготовили для насъ домъ. У насъ были поспели; мы ихъ не видали долгое время; однако роскошь не простиралась до употребленія суконъ. Въ слѣдующемъ письмѣ я буду къ вамъ писать объ епой столицѣ Черноморцевъ, мы видѣли Аппамана, и сего утра объѣздили половину города.



chevaux dans un village que les Tcherkès avoient pillé quinze jours auparavant. Quelques-uns des habitans échappés à la captivité, étoient déjà revenus y demeurer. Nous trouvâmes à la dernière station un piquet de trente chevaux, que l'Attaman ou chef des Cosaques, prévenu de notre arrivée, envoyoit à notre rencontre pour nous escorter jusqu'ici, où on avoit préparé une maison pour nous recevoir. Nous avons des lits, nous n'en avions pas vu depuis long-temps, mais le luxe ne va pas jusqu'à l'usage des draps. Je vous parlerai, dans ma prochaine lettre, de cette capitale du pays des Czerna-Morts. Nous avons vu l'Attaman, et parcouru ce matin une partie la ville.





## ПИСЬМО V.

Екатеринодаръ, онѣ 23 Іюля, 1808 года.

Уже шесть дней, какъ мы сдѣсь находимся, и я хочу описать вамъ опчепъ въ моихъ главныхъ наблюденіяхъ о Екатеринодарѣ и Козакахъ, въ немъ живущихъ. Сей городъ въ окружности сполько же великъ, какъ и Парижъ; жипелей содержишь въ себѣ до чепырехъ тысячъ. Улицы въ немъ чрезвычайно широки, а мѣста супъ обширныя равнины, которыя дають хорошую паспву для лошадей и свиней. Дома спроены въ одно полько жилье и крышы соломою; укаждаго еспъ свой садъ, а иногда маленькой въ споронѣ лѣсокъ. Также сдѣсь находится большая деревянная церковь; внупри коей очень богато убрано. Всякой разъ, какъ идешь Козакъ на войну, то когда у него еспъ небольшое сокровище, онъ кладешь его въ церковь; если его убьютъ, то оно остаешся въ ней для умноженія церковнаго украшенія. Видъ окрестностей города очень единообразенъ. Кубань, копорая пропекаетъ близъ города, чрезвычайно утесиста; даже съ

## LETTRE V.

Ecatérinodar, le 23 juillet, 1808.

Il y a six jours que nous sommes ici, et je vais vous rendre compte de mes principales observations sur Ecatérinodar et les Cosaques qui l'habitent. Cette ville, dans une enceinte aussi grande que Paris, contient quatre mille habitans. Les rues sont d'une largeur extraordinaire, et les places sont de vastes esplanades qui donnent un bon pâturage aux chevaux et aux cochons. Les maisons n'ont qu'un étage et sont couvertes de chaume: chacun a son jardin et quelquefois son petit bois à côté. Il y a ici une grande église bâtie en bois, et dont l'intérieur est d'une grande richesse. Toutes les fois qu'un Cosaque va à la guerre, s'il a un petit trésor, il le dépose à l'église: s'il est tué, elle en hérite, et on augmente ses ornemens. L'aspect des environs de la ville, est absolument uniforme. Le Couban qui passe tout auprès de la ville est extrêmement encaissé, et on voit de l'autre côté des

другаго берега видны Черкасскія селенія, называющіяся союзными Россіи.

Жилье ихъ совершенно различно отъ жилья Козаковъ. Оно, такъ сказать, походитъ на улей пчель, будучи вышиною отъ семи до осьми фуговъ въ діаметрѣ, коего брусъ очень легокъ и которое переносится, по произволѣнію, съ одного мѣста на другое: оно покрывается войлокомъ; и въ немъ помѣщаются все семейство. Мы видѣли одно изъ сихъ жилищъ, которое купилъ Козакъ. Намъ хотѣлось было его разсмотрѣть на самомъ мѣстѣ; однако думали, что у Черкесовъ есть моровое повѣтріе, по надлежало намъ по возвращеніи выдержатъ карантинъ. Вдали деревни видны горы Кавказской цѣпи. На чепыре тысячи жилищей въ Екатерининскій, иль, можетъ быть, двухъ сотъ женщинъ: населеніе дополняется всякой годъ новыми Козаками. Всѣ они записаны въ полкъ — и дѣйствительно солдаты. Презрѣніе богатства есть главная черта ихъ характера. Когда случаются у нихъ деньги, они вдругъ испрачиваютъ ихъ вмѣстѣ на лакомства, въ которыхъ дѣлаютъ участники своихъ товарищей. Тогда въ самой обыкновенной праздникъ одѣваются они въ новое платье, нанимаютъ музыкантовъ, собираютъ друзей своихъ — и пьютъ водку до

villages Circassiens qui se disent amis de la Russie.

Leurs habitations sont tout-à-fait différentes de celles des Cosaques. Ce n'est à proprement parler qu'une ruche d'abeilles, de huit ou dix pieds de haut, sur douze ou quinze pieds de diamètre, dont la charpente est extrêmement légère, et qui se transporte d'un endroit à un autre comme on veut: cela se recouvre d'un feutre, et toute une famille se loge là-dedans. Nous vîmes une de ces habitations qu'un Cosaque avoit achetée. Nous aurions bien voulu aller les examiner sur les lieux mêmes, mais comme la peste est toujours censée exister chez les Tcherkès, il auroit fallu faire quarantaine au retour. On voit au-delà des villages dans le lointain, les montagnes de la chaîne du Caucase. Sur les quatre mille habitans d'Ecatérinodar, il n'y a peut-être pas deux cents femmes: la population se recrute tous les ans par de nouveaux Cosaques. Tous ces gens-là sont enrégimentés et essentiellement soldats. Un des traits de leur caractère, est le mépris des richesses; lorsqu'il leur arrive d'avoir de l'argent, ils le dépensent communément tout-à-la-fois dans des excès de la table, auxquels ils font participer leurs camarades. Dans ces cas-là, une de leurs fêtes les plus ordinaires, c'est de s'ha-



тѣхъ поръ, покамѣстъ водятся деньги; по-  
томъ запачкаюпъ свое хорошее плащье о дех-  
пярную бочку — и опять начинаюпъ жить  
рыбною ловлею, какъ и прежде. Всѣ Козацкіе  
офицеры владѣли земель; у Апшамана  
находяпся обширныя помѣстья. Они богаты  
лошадьми и скотомъ. Есть также просые  
Козаки, которые очень много водятъ лоша-  
дей, припомъ же имѣя неограниченное право  
на пасву въ степяхъ. Военская субordi-  
нація спрото поддерживаеппя; каждый съ  
подобоспраспѣемъ ошноспся къ своему  
начальнику. Всѣ офицеры, какого бы они  
чину не были, говорятъ съ Апшаманомъ съ  
изъявленіемъ глубокаго почпенія и величаюпъ  
его: Ваше Высокопревосходптельство, при  
каждомъ словѣ. Я забавлялся, насчитавъ до  
спа разъ сто слово въ разговорѣ одного  
полковника съ Апшаманомъ.

Сей начальникъ, давъ почетную спражу,  
приглашалъ насъ при раза къ обѣду; въ  
первой день съ великимъ числомъ Козацкихъ  
офицеровъ, такъ что намъ можно было  
примѣсппть ихъ обхожденіе и эпикетпы. —  
Когда мы прпшли, тогда уже всѣ собра-  
лись. Апшаманъ молча поклонился съ нами;  
и мы, сѣвши, глядѣли съ четверть часа

billier de neuf, de louer des musiciens, de  
rassembler leurs amis, et de boire de l'eau-de-  
vie aussi long-temps que l'argent dure. Ils  
vont ensuite salir leurs beaux habits dans un  
tonneau de goudron, et ils recommencent à  
vivre de pêche, comme auparavant. Tous les  
officiers de Cosaques sont propriétaires de  
terres, et l'Attaman a de vastes possessions.  
Ils sont riches en chevaux et en bestiaux. Il y  
a de simples Cosaques qui possèdent aussi  
beaucoup de chevaux, et tous ont un droit  
indéfini de pâturage dans le steppe. La subor-  
dination militaire est maintenue dans sa ri-  
gueur, et chaque individu ne s'adresse qu'avec  
soumission à son supérieur en grade. Tous  
les officiers, quelque soit leur rang, parlent  
à l'Attaman avec les témoignages d'un pro-  
fond respect et lui donne le titre de Votre Ex-  
cellence à chaque phrase. Je me suis amusé  
à compter ce mot-là jusqu'à cent fois dans une  
conversation d'un colonel avec l'Attaman.

Ce chef, après avoir donné une garde  
d'honneur, nous a invités trois fois à dîner  
chez lui, et le premier jour avec un grand  
nombre d'officiers Cosaques, en sorte que  
nous avons bien pu observer l'étiquette et  
l'usage. Quand nous arrivâmes, l'assemblée  
étoit déjà formée. l'Attaman nous salua sans  
parler, et quand nous fûmes assis, nous nous



другъ на друга, не говоря ни слова: таково было обыкновеніе! Попомъ минулъ за пяты до обѣда, Апшаманъ сказалъ нѣсколько словъ о ничеъ незначущихъ предметахъ. — Каждой приготоовиль себя къ обѣду рюмкою водки, закусивъ копченою рыбою и икрою; Апшаманъ не садился за столъ, попому что былъ нездоровъ; однако онъ прохаживался вокругъ стола, приглашая насъ пить. Сперва подали намъ чепыре соуа, попомъ чепыре супа, чепыре жаркихъ, и напоследокъ вареныхъ вишенъ. Впрочемъ обѣдъ изготовленъ былъ по руски. Апшаманъ спарался заспавить насъ пить прямо по Козадки; принудивъ насъ пить много во время обѣда Донскаго вина, которое сходитсвуептъ съ Шампанскимъ; онъ насподлъ, чптобы мы еще, послѣ обѣда, пили водку, — и держалъ у рта рюмку до тѣхъ поръ, пока мы ее не опроспали; онъ также принудилъ насъ пить пунишъ, наконецъ самъ пошелъ дать приказаніе, чптобы намъ подали, какъ онъ называлъ, Французскаго вина. Намъ не безъизвѣстно было, чпто опмѣнная ласка у Козаковъ состоитъ въ томъ, чптобы напоить госпей до пьяна: мы епато оспереглись, пихонько ушедши. Другіе, бывшіе за обѣдомъ, спаслись такимъ же образомъ. Во всѣхъ посѣщеніяхъ, копорыя мы дѣлали, всегда угощали насъ водкою и пуишемъ. Близъ Екаперинодара на-

regardâmes les uns les autres pendant un quart-d'heure, sans articuler une parole: c'est l'usage. Ensuite de cinq minutes en cinq minutes, jusqu'au moment du dîner, l'Attaman dit quelques mots sur des choses indifférentes. Chacun se prépara au dîner avec un verre d'eau de-vie, en mangeant du poisson fumé cru et du caviar. L'Attaman ne se mit point à table, parce qu'il étoit indisposé, mais il faisoit continuellement le tour de la table en nous invitant à boire. On nous servit d'abord quatre vinaigrettes, puis quatre soupes, puis quatre rôtis, et enfin des cerises cuites. Le dîner étoit d'ailleurs servi à la manière russe. L'Attaman avoit fort à cœur de nous faire boire en vrais Cosaques: après nous avoir beaucoup pressé pendant le dîner à boire du vin du Don, qui ressemble au vin de Champagne, il insistoit pour que nous bussions encore de l'eau-de-vie après le dîner, et nous tenoit le verre contre les lèvres jusqu'à ce que nous l'eussions avalé, il nous força également à boire du punch, ensuite il alla lui-même donner les ordres pour qu'on nous servit ce qu'il appeloit les vins de France. Comme nous savions que la politesse exquise des Cosaques est d'enivrer leurs hôtes, nous primes peur tout de bon et nous nous sauvâmes. Les autres diners se sont passés à peu près de la



ходится карантинъ, гдѣ Черкесы приводятъ для размѣну плѣнныхъ Козаковъ. Для сего употребляютъ они въ посредники Черкасовъ, союзниковъ Россіи, приходящихъ каждой день въ карантинъ для размѣну; имъ извѣстенъ только эпопъ родъ торговли; пошому что они незнаютъ употребленія денегъ. Въ особенноти приносятъ они воскъ, нѣкоторыя мѣдныя издѣлія и плащи, называемые *бурки*, сдѣланные изъ шерстяной маперіи, очень грубой, но такъ уваленной, что вода никакъ ихъ не проникаетъ. На обмѣнъ получаютъ соль — товаръ, за которой успупаютъ они своихъ плѣнниковъ, продавая также своихъ женъ Козакамъ прежде, нежели запрещено было покупать ихъ.

Я видѣлъ приведенную въ карантинъ маленькую дѣвочку прехъ, или чешырехъ лѣтъ, которую похитили намеренно въ деревнѣ, споящей на той самой дорогѣ, по которой мы ѣхали. Корона даетъ на выкупъ плѣнниковъ извѣстную сумму; но Черкасы не всегда довольствуются епою суммою на обмѣнъ соли; и когда родственники, или друзья плѣнниковъ не могутъ добавивъ ее, то они опять уво-

même manière. Dans toutes les visites que nous avons faites, on nous a toujours reçus avec de l'eau-de-vie et du punch. Il y a près d'Ecaterinodar une quarantaine, où les Tcherkès amènent leurs prisonniers Cosaques pour être rachetés. Ils se servent pour cela, de l'intermède des Circassiens amis de la Russie. Ceux-ci viennent tous les jours à la quarantaine pour faire un commerce d'échange, le seul qu'ils connoissent, car ils ignorent l'usage des monnoies. Ils apportent principalement de la cire, quelques ouvrages en cuir, et des manteaux nommés *bourca*, fait d'une étoffe de laine, très-grossière, mais tellement feutrée, qu'ils sont imperméables à l'eau. Ils ne reçoivent guères en échange que du sel, marchandise contre laquelle ils cèdent leurs prisonniers, comme ils vendoient leurs femmes aux Cosaques avant qu'il leur fût défendu de les acheter.

J'ai vu amener à la quarantaine une petite fille de trois ou quatre ans, qui a été enlevée l'autre jour dans le village dont je vous ai parlé sur notre route. La couronne donne une certaine somme par tête de prisonnier à racheter; mais les Circassiens ne se contentent pas toujours de cette somme en sel, et lorsque les parens ou amis des prisonniers ne peuvent pas faire le complément de la somme, ceux-ci

дѣлѣ въ плѣнѣ; епо самое случилось съ симъ ребенкомъ, котораго я видѣлъ въ карантинѣ.

Сіе дѣлѣ, кажется, не чувствовало своего несчастія — бѣло орѣхи и смѣялось вмѣстѣ съ Черкесами, по видимому хорошо съ нею поступавшими. Впрочемъ они не всегда пакъ снисходительны къ своимъ плѣнникамъ, до-вольно возмужалымъ — по крайней мѣрѣ къ мужчинамъ; они привязываютъ ихъ за шею и за ногу, а если плѣнникъ сдѣлаетъ покушеніе бѣжать, то опсѣкаютъ ему пяпки обвязывая рану лошадиными волосами, пакъ что онъ уже никакъ не можетъ убѣжать.

Мы всякой день бывали въ карантинѣ, какъ на какомъ нибудь зрѣлищѣ — и я видалъ тамъ много Черкасовъ, и часію князей, ко-прыхъ оплачивали по галунамъ на плащѣ, и по колпаку; однако въ особенності, по прекрасной работѣ ихъ сабель. Ихъ также можно оплачивать по благородному виду и по красотѣ лица и спана. Семь или восемь, ко-прыхъ я видѣлъ, были опличной красоты. Ростомъ они высоки и тонки — черпы лица у нихъ правильныя и пріятныя — взоръ быспрой и робкой; при смугломъ лицѣ они но-сятъ усы; бриная по магомешански голо-ва, покрыта маленькою шапочкою, синею или красною. Они носятъ полукафтанье кармазин-

sont ramenés en captivité, c'est ce qui arriva à cette pauvre enfant que je vis présenter à la quarantaine.

Elle n'avoit pas l'air de sentir son malheur; elle mangeoit des noix et rioit avec les Tcherkès qui sembloient la bien traiter. Ils ne sont pas toujours aussi doux avec leurs prisonniers adultes, du moins les hommes: ils les attachent par le cou et par la jambe, et s'ils font une tentative pour s'échapper, ils leur fendent le talon, et mettent dans la blessure du crin de cheval pour les empêcher de courir.

Nous avons été tous les jours à la quarantaine comme au spectacle, et j'y ai vu beaucoup de Circassiens; souvent des princes, que l'on distinguoit par des galons sur leurs vêtemens, et sur leurs bonnets, mais sur-tout au travail recherché de leurs sabres. On auroit pu encore les distinguer à la noblesse de leur figure, et à la beauté de leur visage, et de leur taille. Sur sept ou huit que j'ai vus, il n'y en avoit pas un qui ne fût d'une beauté remarquable. Ils sont de grande taille et très-minces, ils ont les traits réguliers et fins, le regard singulièrement vif et inquiet, ils portent la moustache et ont le teint basané: leur tête, rasée à la mahométane, est couverte d'un petit bonnet



наго двѣпца, застѣгнутую крючками; сабля обыкновенно виситъ на бердѣ, и узкіе панталоны суконные и кожаные карпетки вмѣсто башмаковъ.

Я замѣтилъ, что у всѣхъ Черкесовъ были ноги очень длинныя, и что они не могли долго держаться на ногахъ безъ опягченія. Когда случится имъ споясть, то они всегда спаряются на что нибудь облокотиться. Какъ они проводятъ жизнь свою на лошади, то почти никогда не ходятъ пѣшкомъ; вступающъ въ бракъ только съ своею кастою, сохраняя при этомъ различный опъ своей фигуры характеръ.

Также случалось, что Черкасы, приведши въ карантикъ множество Козацкихъ плѣнниковъ, часто уводили попомъ изъ виду друзей ихъ; хотя сѣи были гораздо многочисленнѣе; если употребить однажды насиліе для возвращенія плѣнниковъ, они никогда больше не приведутъ, а спанутъ продаватъ Персіанамъ, или Туркамъ. Черкесы не боясь того, если также спанутъ поспупанъ съ ихъ соотечественниками; они оставляютъ ихъ, какъ я сказалъ, своимъ непріятелямъ въ наказаніе за то, что они опдались въ плѣнъ. Сей дикій народъ, кажется, не преклоненъ ни къ какому чувству природы.

de drap bleu ou rouge. Ils sont vêtus d'une tunique écarlate serrée autour de la taille avec des agraffes. Ils ont le sabre en baudrier, portent des pantalons justes de drap, et des chaussons de cuir en guise de souliers.

J'ai observé qu'ils avoient tous les jambes fort grêles, et qu'ils ne pouvoient pas se tenir long-temps debout sans se fatiguer: ils cherchent toujours un appui, quand ils sont dans cette attitude. Comme ils passent leur vie à cheval, ils ne font presque aucun usage de leurs jambes; les princes ne s'alliant que dans leur caste, conservent un caractère de figure distinct.

Il est souvent arrivé que les Circassiens, après avoir amené à la quarantaine beaucoup de prisonniers Cosaques, les ont remmenés ensuite à la vue de leurs amis, quoique ceux-ci fussent en force plus considérable; car si l'on usoit une seule fois de violence pour reprendre les prisonniers, ils n'en amèneroient plus, et les vendroient aux Persans ou aux Turcs. Ils ne craignent pas qu'on en use de même avec les leurs, parce que, ainsi que je l'ai dit, ils les abandonnent à leurs ennemis, en punition de la lâcheté de s'être rendus captifs. Ce peuple farouche ne paroît susceptible d'aucun sentiment naturel. L'habitude cons-

Постоянная привычка къ опасностямъ войны ожесточаетъ Черкасовъ до того, что они не дадутъ своей сабли за дочь или жену. Черкасъ не способенъ къ благодарности, такъ какъ нечувствителенъ къ страху. Я вамъ приводилъ въ доказательство многіе примѣры отважности сихъ варваровъ: вотъ еще одинъ примѣръ. Назадъ тому три года, какъ военный губернаторъ сихъ губерній находился сдѣсь. Черкасы пришли въ карантинъ для торговли. Ихъ было великое число. Предложенія Губернатора какъ то имъ не понравились. Возгорѣлась ссора; и за одно слово, которое имъ не показалось, двадцать между ими, выхватили изъ ноженъ сабли, и готовы были перескочить карантинную ограду; хотя путь была партия охотниковъ. Такимъ образомъ прервали они засѣданіе, и удалились съ угрожающимъ видомъ.

Вы конечно теперь судите о нашемъ любопытствѣ касательно Черкашеновъ, коихъ красота столько выхваляется; мы видѣли только одну. Во время оплоу, назадъ тому шесть лѣтъ, одинъ Козакскій офицеръ, начальникъ полиціи въ Екашеринодарѣ, взявъ въ плѣнъ одну молодую Черкашенку, на которой онъ и женился. Она очень успѣла образоваться. Мы пили у ней чай, и довольно хорошо ее разсмотрѣли; она росла

tante des périls de la guerre, endurcit un Circassien, au point qu'il ne donneroit pas son sabre pour racheter sa femme ou sa fille. Il est incapable de reconnaissance, comme inaccessible à la crainte. Je vous ai raconté plusieurs traits de l'audace de ces barbares; en voici encore un. Il y a trois ans que le gouverneur militaire de ces provinces se trouvoit ici. Les Circassiens vinrent à la quarantaine pour une négociation. Ils étoient en grand nombre. Les propositions du gouverneur ne leur convenoient pas. La discussion s'échauffa; et sur un mot qui leur déplut, vingt d'entr'eux tirèrent le sabre, et parurent prêts à franchir la barrière de la quarantaine, quoiqu'il y eut une compagnie de chasseurs en joue sur eux. Ils rompirent ainsi la conférence, et se retirèrent d'un air menaçant.

Vous jugez de notre curiosité sur les Circassiennes dont la beauté est tant vantée; nous n'en avons pu voir qu'une seule. Dans une représaille qui eut lieu il y a six ans, un officier de Cosaques, actuellement chef de la police à Ecaterinodar, fit prisonnière une jeune Circassienne qu'il épousa. Elle a eu le temps de se civiliser, au point où ce séjour le comporte. Nous avons pris le thé chez elle, et l'avons examinée tout à notre aise. Elle est de taille



средняго, собою очень складна и легка. Видѣ у ней благородной и поступки пріятныя. Лице смугло, однако черпы очень правильныя — ротъ маленькой, глаза большіе черныя — взоръ пріятный. Она очень учтиво подчивала насъ чаемъ; у ней были двое маленькихъ дѣтей, коими она очень занималась; кормя послѣдняго грудью, отказалась опѣ прогулки въ сосѣдній лѣсъ.

Кажется, что Черкасы происходятъ отъ Алановъ, занимавшихъ сѣвѣрную часть Кавказа и Азовскаго моря, еще прежде Сарматовъ. Мипридаповы преемники овладѣли плоскою степною, орошаемою Кубанью. Въ 375 году Гунны выгнали часть Алановъ къ Европѣ, разрушивъ Восторское царство: часть Алановъ, которые шутъ оставались, удалились изъ Кавказа. Венгерцы и Булгары выгнали изъ Крыму и береговъ Дона Гунновъ. На послѣдокъ Казары въ 679 году покорили всѣ народы, начиная съ Кафы до самаго Дона; и просперли свои побѣды до Европы. Владѣніе ихъ продолжалось при сѣ половиною вѣка. Пошомъ уже въ 882 оспалась у нихъ только земля, расположенная между Кубанью и Дономъ. Въ 1015 году они потеряли всѣ свои владѣнія по берегу Азовскаго моря; Рускіе же соединившись съ Конспаншиннопольскими Греками, учредили

moyenne, fort bien faite et légère. Elle a l'air noble et les mouvemens gracieux. Son teint est un peu brun, mais elle a les traits fort réguliers et la bouche petite, de grands yeux noirs et le regard doux. Elle nous servit du thé de très-bonne grace. Elle a deux petits enfans, dont elle paroît très-occupée. Elle nourrit le dernier, et refusa d'être d'une promenade que nous fîmes à une forêt voisine, pour ne pas quitter cet enfant.

Il paroît que les Circassiens descendent des Alains, qui occupèrent, après les Sarmates, la partie septentrionale du Caucase, entre la mer Caspienne et la mer d'Azof. Les successeurs de Mithridate s'emparèrent du plat pays, arrosé par le Couban. L'an 375 les Huns chassèrent une partie des Alains vers l'Europe, et détruisirent l'Empire du Bosphore: les tribus des Alains qui restèrent dans le pays, se retirèrent du côté du Caucase. Les Hungres et les Bulgares chassèrent les Huns de la Crimée, et des bords du Don. En 679 les Chazars subjuguèrent les nations de la côte, depuis Caffa jusqu'au Don, et étendirent leurs conquêtes du côté de l'Europe. Leur Empire dura trois siècles et demi. En 882 ils ne conservoient que le pays situé entre le Couban et le Don. En 1015 ils perdirent tout ce qui bordoit la mer l'Azof, et les Russes, réunis

дили на Таманскомъ оспровѣ княжесство, ко-  
пюрому Казары плашили дань. Спустя послѣ  
ешаго съ вѣкъ, различные Черкасскія орды,  
воспользовались смятеніями Россіи, разру-  
шили Таманское княжесство, и поселились на  
другомъ берегу Кубани. — Въ началѣ при-  
надцапато сполѣптія появились Монголы,  
испробивъ орды, занимавшія къ Севѣру и Во-  
спюку опѣ Кубани плоскія мѣспы; однако  
Черкасы, пользуясь выгодами гористпой  
спраны, проповились около половины спо-  
лѣптія симъ ужаснымъ побѣдипелямъ — успу-  
пивъ наконецъ славному Тамерлану; ихъ поко-  
реніе было болѣе мнимое, нежели подлинное;  
они въ своихъ горахъ и лѣсахъ сохраняли на-  
спюящую независимоспъ. Сія независимоспъ не  
перемѣнилась, когда спустя два вѣка (въ 1484),  
Опоманы овладѣли Темрюкомъ и Таманомъ.  
Въ печеніи прехъ сопъ лѣпъ, пропекшихъ  
до успюпки сей земли Россіи, различные Чер-  
касскія орды еще сохраняли независимоспъ,  
приобрѣтспнную ихъ предками: они пспердо  
ее защищали опѣ Крымскихъ Хановъ, копы-  
рые, въ продолженіи времени, учредили въ  
ихъ сосѣдспвѣ многочисленныя орды Нагай-  
скихъ Тапаръ, теперь почпи раззоренныхъ.

aux Grecs de Constantinople, établirent dans  
l'île de Taman une principauté, dont les Cha-  
zars furent tributaires. Environ un siècle  
après, diverses tribus circassiennes, profitant  
des troubles de la Russie, détruisirent la prin-  
cipauté de Taman, et s'établirent dans tout le  
bas Couban. Au commencement du treizième  
siècle, les Mogols parurent, et exterminè-  
rent les tribus qui occupoient le plat pays  
au nord et à l'ouest du Couban : mais les Cir-  
cassiens mettant à profit les avantages d'un  
pays montueux, résistèrent pendant un demi-  
siècle à ces terribles conquérans : ils ne cédè-  
rent qu'au fameux Tamerlan, mais leur soumis-  
sion fut plutôt apparente que réelle, et ils  
conservèrent dans leurs montagnes et dans  
leurs forêts une véritable indépendance. Cette  
indépendance ne fut point altérée, lorsque  
deux siècles après (en 1484) les Ottomans  
s'emparèrent de Taman, et de Temrouk.  
Pendant les trois cents ans qui se sont écou-  
lés ensuite, jusqu'à la cession de ce pays à la  
Russie, les diverses hordes de Circassiens ont  
conservés l'indépendance acquise par leurs  
ancêtres : ils ont sur-tout eu à la défendre  
contre les Khans de Crimée, qui établirent,  
successivement dans leur voisinage de nom-  
breuses hordes de Tartares Nogays, mainte-  
nant à peu près détruites.



Кубань лишь уже двадцать пять, найдися во владѣнїи Россїи; покушенїя, сдѣланныя для покоренїя епихъ сосѣдей—грабитель, были тщетны. Князь Дадьяновъ, — Россійской Генераль произвелъ болѣе успѣховъ въ сей дикой спрѣжѣ; однако несчастная его смерть, окончившая сію экспедицію, заставила перемѣнить его систему на безпреспанную войну съ ними. Князь, привлеченъ будучи ими, подъ видомъ переговоровъ, убитъ былъ спрѣлою, произвшею ему сердце среди охранительной своей команды. Теперь только ограничиваюся раззоренїемъ областей, наказанїемъ и вмѣспѣ удаленїемъ сихъ беспокойныхъ и опасныхъ сосѣдей.

Съ большимъ любопытствомъ и участїемъ я замѣчалъ, во всѣхъ случаяхъ, физіогномїю сего удивительнаго народа. Я всегда находилъ сильное чувство вольности, проспирающей чрезъ длинной рядъ поколѣній; вольности, искупленной кровью и беспокойною жизнїю. Однако я невольно чувствовалъ родъ нѣкопорѣго почтенїя къ сему важному и независимому характеру; хотя онъ смѣшивался съ звѣрствомъ и недовѣріемъ, которое блиспало въ глазахъ. — Черкасы поворачивающъ глазами съ примѣннымъ беспокойствомъ: они приходятъ только туда за съспными припасами,

Depuis vingt-cinq ans que la Russie est en possession du Couban, les tentatives faites pour réduire ces voisins déprédateurs, ont été vaines. Le Prince Dadianof, est celui des généraux Russes qui a fait le plus de progrès dans leur pays; mais la catastrophe qui termina cette expédition a fait changer de système sur la manière de leur faire la guerre. Le Prince, attiré par eux, sous le prétexte d'une conférence, fut tué au milieu de son escorte, d'une flèche qui lui perça le cœur. On se borne maintenant à dévaster tantôt un district, tantôt un autre pour les châtier, et éloigner ces inquiets et dangereux voisins.

J'ai observé avec beaucoup de curiosité et d'intérêt dans toutes les occasions que j'en ai eues, l'expression de la physionomie des individus de cette singulière nation. J'ai toujours cru y voir le sentiment énergique d'une liberté transmise par une longue suite de générations, payée de leur sang, et achetée par la vie la plus dure. Je ne pouvois me défendre d'une sorte de respect pour ce caractère courageux et indépendant, quoiqu'il s'allie d'une férocité et d'une défiance qui perce dans leur regard: ils roulent les yeux avec une évidente inquiétude: ils viennent chercher ici



безъ которыхъ не могутъ обойтись, и шѣмъ самымъ напоминають о дикихъ звѣряхъ, приученныхъ нуждою.

Сей лѣсъ, о которомъ я прежде упоминалъ, и въ которомъ мы прогуливались съ начальникомъ полиціи, находится въ здѣшней спранѣ только одинъ, и припомъ во владѣніи короны; онъ состоитъ изъ прекрасныхъ дубовъ, прилѣжно охраняемыхъ.

Я былъ здѣсь въ училищѣ, гдѣ присуществовалъ самъ Апшаманъ; въ семъ училищѣ происходило испытаніе учениковъ, которыхъ числомъ около сорока, полагая вмѣстѣ съ сими, двухъ молодыхъ Черкасскихъ Князей и чепырехъ маленькихъ дѣвочекъ. Ихъ учатъ по Латинѣ, Ариометикѣ, и ѣсколько Математикѣ и Греческому Капихизису. Они показались мнѣ болѣе свѣдущими въ Ариометикѣ, нежели въ латинскомъ языкѣ. Одинъ ученикъ, лѣтъ около осмнадцати, не могъ никогда выпутаться изъ склоненія слова: homo (человѣкъ); однако старые офицеры, услышавъ слово, произнесенное на иносбранномъ языкѣ, дивились знанію учащихся. Вся церемонія происходила въ сараѣ, въ которомъ расплавлены были скамьи для школы. Я сидѣлъ подлѣ Апшамана — и посреди учениковъ. Позади меня стояли чепыре маленкїя дѣвочки, которыхъ однакожъ не спрашивали; во время всего

une denrée dont ils ne sauroient se passer, et donnent l'idée d'animaux sauvages apprivoisés par le besoin.

Cette forêt dont j'ai parlé, et où nous fîmes une promenade avec le chef de la police, est la seule qui existe dans le pays, et la propriété en est réservée à la couronne: elle est composée de chênes superbes, que l'on conserve avec soin.

J'ai assisté ici à un exercice académique, auquel l'Attaman lui-même étoit présent: c'est un examen des écoliers du collège, au nombre d'environ quarante, parmi lesquels je comptai deux jeunes princes Circassiens, et quatre petites filles. On leur apprend le latin, l'arithmétique, un peu de mathématiques et le catéchisme grec. Ils me parurent assez fort pour l'arithmétique, et singulièrement foibles pour le latin. Un écolier d'environ dix-huit ans, ne put jamais se tirer de la déclinaison du mot *homo*: mais les vieux officiers, qui entendoient prononcer des mots dans une langue inconnue, étoient en admiration de la science des élèves. La cérémonie se passoit dans un grand hangar arrangé avec des bancs pour l'école. J'étois placé près de l'Attaman, et au milieu des écoliers. J'avois derrière moi les quatre petites filles: on ne les interrogea point: et pendant toute la séance, elles ne



испытанія, онѣ по и дѣло шептали и спорили  
между собой. Не знаю, чему доброму могутъ  
онѣ научиться въ школѣ, кошорая пребы-  
ваетъ еше въ дѣтствѣ.



cessèrent de chuchoter, et de se disputer,  
je ne conçois pas trop ce qu'elles peuvent ap-  
prendre de bon à cette école. Cette académie  
est encore dans l'enfance.



## ПИСЬМО VI.

Одесса, 16 Августа, 1808.

Уже при недѣли, какъ мы отправились изъ Екаперинодара. Намъ было нѣсколько затруднительно получить позволеніе отъ Аппамана съ нимъ распростишься; онъ настаивалъ съ большею учтивостію, чѣмъ мы продолжали у него наше пребываніе. Для принятія насъ въ одной, принадлежащей ему землѣ, въ пятидесяти миляхъ отъ Екаперинодара, и для проложенія насъ до рубежа Черноморцевъ, онъ далъ намъ своего сына.

Мы положили переночевать на первой день въ одномъ монастырѣ, въ двадцати пяти миляхъ отъ Екаперинодара; однако отправились равно въ часъ, и только приспали къ берегамъ озера, среди коего расположенъ монастырь. Земля, которую мы проѣзжали, есть богатая, однако ненаселенная степь. Намъ попались на глаза только три, или четыре маленькія деревни и нѣсколько скопа. Мы переночевали близъ одного особнаго дома,

## LETTRE VI.

Odessa, le 16 Août 1808.

Il y a trois semaines que, nous sommes partis d'Ecaterinodar. Nous eûmes un peu de peine à obtenir de l'Attaman la permission de le quitter: il nous pressa avec beaucoup de politesse, de prolonger notre séjour avec lui. Il nous donna son fils pour nous recevoir à une terre qui lui appartient à cinquante lieues d'Ecaterinodar, et pour nous accompagner jusqu'à la frontière des Cherna-Mortz.

Nous avions compté coucher le premier jour à un monastère, à vingt-cinq lieues d'Ecaterinodar, mais nous étions partis à une heure seulement, et nous ne pûmes qu'atteindre les bords du lac, au milieu duquel ce monastère est situé. Tout le pays que nous traversâmes est un riche steppe, mais presque point peuplé. Nous ne vîmes que trois ou quatre petits villages, est peu de bestiaux. Nous couchâmes auprès d'une maison isolée au bord



стоящаго на берегу озера, и спали на открытомъ воздухѣ на сѣнѣхъ, будучи беспокоены комарами, коихъ было великое множество, по причинѣ сосѣдства озера. Онѣ соспавляли вокругъ насъ словно облако; и мы не могли ни говорить, ни ѣсть, бояся, чтобы не проглотить нѣсколько ешихъ насѣкомыхъ.

На другое утро предупѣдомили мы Архимандрита, что желаемъ видѣть монастырь: онъ отправилъ къ намъ челнокъ съ двумя монахами. Прежде, нежели мы подѣхали къ острову, на которомъ стоить сѣ обитель, причалили къ другому, разстояніемъ отъ епой въ два поазахъ, и на которомъ построена церковь — и чѣмъ всего замѣчательнѣе, проспымъ Козацкимъ крестьяниномъ, по собственному его плану; часть сего острова покрыта еще проспникомъ, гдѣ въ великомъ множествѣ водятся кабаны.

Въ семь озеръ много находится разнаго рода дичи, особенно пеликановъ и аистовъ; пеликаны, изобилюющіе въ нѣхъ водахъ, а особливо на берегахъ Азовскаго моря, употребляютъ спиранный способъ для ловленія рыбы. Они собираются въ числѣ многихъ тысячъ, соспавляя линію, расположенную полукругомъ, въ довольно большемъ разстоя-

ду lac. Nous étions en plein air sur le foin, tourmentés par les mosquitoes: elles y étoient en nombre plus considérable que partout ailleurs, à cause du voisinage du lac. Elles formoient précisément un nuage autour de nous, et nous ne pouvions ni parler ni manger sans risquer d'avaler quelqu'un de ces insectes.

Le lendemain matin nous fîmes prévenir l'Archimandrite, que nous désirions voir le couvent; il nous envoya un bateau conduit par deux profès. Avant que d'aborder dans l'île du couvent, ils nous débarquèrent dans une autre qui n'en est éloignée que d'une centaine de toises, et sur laquelle on a bâti une église. Ce que celle-ci a de remarquable, c'est d'être l'ouvrage d'un simple paysan Cosaque, qui en a conçu et exécuté le plan; une partie de cette île est encore couverte de roseaux, dans lesquels les sangliers vivent en grand nombre.

Ce lac est peuplé de gibier d'eau de toutes sortes, principalement de pélicans et de cignes. Les premiers qui abondent dans ces parages, et surtout sur les bords de la mer d'Azof, déploient un singulier instinct dans leur manière de prendre le poisson. Ils se rassemblent au nombre de plusieurs milliers, forment une ligne disposée en croissant, à

нии отъ берега, къ которому приближаются, хлопая крыльями, для усрашенія ппицъ. Такимъ образомъ пеликаны сполько выгоняють на берегъ рыбы, что не могутъ всей прѣбсть; они ее уносятъ въ степь, напередъ умершвивши, — отъ ешаго бываетъ зараженъ воздухъ въ продолженіи нѣсколькихъ дней. Извѣстно, что сія ппица носитъ суму, въ которую кладетъ рыбу, когда бываетъ сыпа, или когда хочетъ кормить своихъ дѣшей.

Насъ очень хорошо принялъ Архимандритъ, къ которому сынъ Аппамана подошелъ, поцѣловалъ руку. Сей монастырь очень богатъ, всѣ земли вокругъ озера ему принадлежатъ; но правило строгаго — и монахи каждой годъ постятся. Мы видѣли въ церкви не болѣе пятидесяти монаховъ. Спросиѣ монастырское обширно и хорошо обдѣлано: еще теперь достроиваютъ одну церковь.

Рыбная ловля естъ сполько развлеченіе, которое позволяють себѣ монахи: кажется, что жизнь, провожаемая ими, благопріятствуетъ здоровью; между ими находится два спарика, очень спарые. Я видѣлъ одного, возвращающагося съ рыбной ловли. Намъ хотѣлось узнать, коюрой ему годъ; я не могу точно ешаго сказать, опивѣчалъ онъ:

une assez grande distance du rivage, duquel ils se rapprochent en battant des ailes, pour effrayer le poisson devant eux. Ils en font ainsi échouer sur le rivage des quantités si considérables, qu'ils ne peuvent pas suffire à les consommer: ils en emportent dans le steppe, après s'en être gorgés, et l'air en est souvent empesté pendant plusieurs jours. On sait que cet oiseau porte devant lui une poche dans laquelle il met le poisson lorsqu'il est rassasié, ou lorsqu'il veut nourrir ses petits.

Nous fûmes très-bien accueillis par l'Archimandrite, auquel le fils de l'Attaman baisa la main en l'abordant. Ce couvent est fort riche. Toutes les terres des environs du lac lui appartiennent; mais la règle est austère, et les moines font maigre toute l'année. Nous ne les vîmes que dans l'église au nombre de cinquante. Les bâtimens du monastère sont vastes et bien construits: on travaille encore à bâtir une église.

La seule distraction que ces moines se permettent est la pêche. Il paroît que la vie qu'ils mènent est favorable à la longévité: il y a parmi eux des vieillards extrêmement âgés. J'en vis un qui revenoit de la pêche: nous voulûmes savoir de lui, quel âge il avoit: «Je ne puis pas vous le dire au juste, nous répondit-il: j'ai été envoyé en Sibérie à l'âge de



« меня послали въ Сибирь на двадцать пять летъ ; я тамъ провелъ тридцать пять летъ , « и вопль уже много времени , какъ я нахожусь « сдѣсь. » Другой спарикъ никогда не выходилъ изъ церкви. Мы видѣли , какъ онъ чинилъ въ углу и безъ очковъ , предъ наложникомъ , молишвенникъ. Онъ былъ на Полтавскомъ сраженіи въ 1709 году ; если тогда имѣлъ онъ двадцать пять летъ , то ему теперь исполнился сорокъ восемь летъ. Видя его столько крѣпкимъ на ногахъ , не лѣзя думать , что бы онъ умеръ отъ старости.

Капиталь сего монастыря очень богата сѣнами , и въ особенності лошадами : послѣдняя метель или снѣжная буря , погубила чепыресна лошадей на паствахъ монастырскихъ.

Мы отправились отсюда на лошадей , которыхъ намъ далъ Архимандритъ ; и переночевали въ помещеніи Аптамана. Мы тамъ нашли другаго его сына , который насъ ожидалъ. Что касается до строеній сей дачи , очень обширныхъ и хорошо обдѣланныхъ , то въ нихъ ничего невидно великолѣпнаго. Близъ жилья , и въ окрестности нѣтъ ни одного дерева ; но трудно описать изобиліе произрастеній епой страны ; сдѣсь засѣваютъ поля только для продовольствованія своего ; я тамъ видѣлъ прекрасной лѣнь ; сѣнь со-

quatre

quatre-vingts ans , j'y ai passé trente ans , et il y a déjà bien long-temps que je suis retiré ici. » Un autre vieillard ne sortoit jamais de l'église. Nous le vîmes qui lisoit debout , et sans lunettes , un livre de prière devant un pupitre. Il s'étoit trouvé à la bataille de Pultava en 1709 , il avoit alors vingt ans , il en avoit cent dix-neuf quand je l'ai vu. A le voir ferme sur ses jambes , il n'avoit pas l'air d'être prêt à mourir de vieillesse.

Le chapitre de ce couvent est fort riche en troupeaux , et particulièrement en chevaux : le dernier *mété* , ou orage de neige , en avoit fait périr quatre cent dans les pâturages du monastère.

Nous partîmes de là avec des chevaux que le prieur nous donna , et nous allâmes coucher à la terre de l'Attaman. Nous y trouvâmes un autre de ses fils , qui nous attendoit. Il n'y a rien de magnifique dans les constructions de cette propriété , ce sont des bâtimens rustiques très-vastes , et assez bien soignés. Il n'y a pas un seul arbre auprès des habitations , ni fort loin à la ronde , mais il est difficile de se faire une idée du luxe de la végétation dans cette contrée ; on ne cultive du grain que pour la consommation des habitans , mais j'y ai vu du



спойишь въ обильномъ луѣ, какой только можно себѣ представить. У Апшамана тамъ находилось восемь сотъ лошадей, копорыхъ мы видѣли на пасивѣ; онѣ были по брюхо въ иравѣ. Я думаю, что восемь тысячъ лошадей также легко могутъ пипаться въ окружностяхъ жилья, какъ и восемь сотъ. Сдѣсь забавлялись мы лошадиною охотою, принимая въ ней участіе. Какъ въ сдѣшнихъ мѣстахъ лошади почти дикія, по ихъ очень трудно поймать. Сперва загоняютъ ихъ въ родъ нѣкопорой загородки, окруженной кольями; одинъ козакъ съ веревкою, сдѣланною на подобіе пепли, кидаетъ ее на голову любой лошади, схвативъ ее за шею; наконецъ онъ даетъ себя пачипъ до пѣхъ поръ, пока сіе животное упишся — и едва дыша, оспанавливается: тогда связываютъ вмѣстѣ двѣ ноги съ одной стороны веревками, прежде нежели развяжутъ пеплю; потомъ надѣваютъ на нее узду; и что всего замѣчательнѣе, сіи животныя, копорыхъ столь трудно поймать, наконецъ очень хорошо ходятъ въ упряжкѣ. По окончаніи сей ловли, мы сѣли на превосходныхъ лошадей, и продолжали нашъ путь, опрѣзавъ изъ спада по томъ нѣкопорое изъ нихъ число. Мы испытывали то же самое, что намъ говорили, и чему едва могли повѣрить; лошади, на

lin d'une grande beauté, et le steppe est la plus riche prairie qu'on puisse se représenter. L'Attaman avoit là huit cents chevaux, que nous allâmes voir au pâturage: ils étoient dans l'herbe jusqu'au ventre, et à peine auroit-on dit qu'elle eût été broutée. Je crois que huit mille chevaux auroient vécu dans les environs de l'habitation, aussi facilement que huit cents. Nous eûmes-là le divertissement de la chasse aux chevaux, et nous y primes part. Comme ils sont presque sauvages, on a beaucoup de peine à les saisir. On commence par les chasser dans un espèce de parc, entouré de claies; un Cosaque, muni d'une corde de crin, disposée en nœud coulant, la jette à la tête du cheval qu'il choisit, de manière à le prendre par le cou; puis il se laisse traîner jusqu'à ce que l'animal soit fatigué, et, respirant à peine, s'arrête; on lui attache ensemble les deux jambes du même côté, avant de desserrer le nœud coulant; on lui met ensuite une bride; et ce qu'il y a de remarquable, c'est que ces animaux si difficiles à prendre servent ensuite très-bien à l'attelage. Lorsque nous fîmes cette chasse, nous étions montés sur d'excellens chevaux; et nous combinions notre marche de manière à couper du gros de la troupe un certain nombre d'entr'eux. Nous éprouvâmes ce qu'on nous avoit dit, et que



копорыхъ мы ѡхали, бѣжали гораздо скорѣе тѣхъ, копорыя были на волѣ: безъ ешаго дѣло шло бы гораздо пруднѣе; сѣи поѣздки на лошадяхъ сходспвуютъ довольно часпѣю съ игрицами. Искусспво Козаковъ въ ловлѣ арканами лошадей, почпи невѣроятпо: они бросають сей арканъ, расподнѣемъ на придцать футовъ, на лошадь, копорая лепитъ какъ спрѣла, и споль вѣрно кидаютъ, чпо голова у лошади, словно нарочно, попадаетъ въ пеплю.

Тамошнѣя лошади роспа средняго, плотны и дюжи, шерсп лоснипса; онѣ бурья или шемногнѣдыя; впрочемъ еспъ нѣсколько вороныхъ. Между ими находятса прекраснѣйшѣя; однако фигура ихъ вообще не такъ видна: всякой поусумнипса въ помъ, чпо козаки своихъ лошадей никогда не подковываютъ. На епо еспъ обыкновенѣе во всѣхъ полуденныхъ Губернѣяхъ. Когда покупають Черноморскихъ лошадей для перевезенѣя въ другѣя губернии, по и дожидаютса съ начала того, чпобы онѣ привыкали; пощому чпо никакая паспва не придепъ пропивъ той, копорую онѣ оставляютъ; но когда сѣи лошади обыкновенъ, по удивипельно хорошо ходятъ и въ упряжкѣ.

На другой день мы проѡхали еще двад-

nous avions peine à croire, c'est que les chevaux montés courent plus vite que ceux qui sont en liberté: sans cela, l'opération que nous avions à faire, eût été bien difficile: ces courses de chevaux ressemblent assez à une partie de barres. L'adresse des Cosaques pour les prendre au noeud coulant est incroyable: ils lancent cette corde jusqu'à trente pieds de distance à un cheval qui passe comme un trait, et ils prennent si juste l'avance nécessaire, que la tête de l'animal entre dans le noeud coulant, comme s'il étoit d'accord avec celui qui veut le prendre.

Les chevaux sont de taille moyenne, fortement corsés et membrés, gras à pleine peau, et en général le poil voyant, alezans, ou bais: il y en a peu de noirs. Il y en a de fort beaux dans le nombre; cependant, en général, leur figure n'est pas remarquable: on se doute bien qu'ils ne sont jamais ferrés. On a sur cela le même usage, dans toutes les provinces méridionales. Lorsqu'on achète des chevaux des Cherna-Mortz pour les transporter dans d'autres provinces, il faut s'attendre à les voir décliner dans les commencemens, parce qu'aucun pâturage ne vaut celui qu'ils quittent; mais lorsqu'ils sont remis, ils sont d'un usage admirable.

Le lendemain nous fîmes encore vingt-cinq

дасть пять миль и все спешью, однако красною, прежде нежели достигли Чербиновки, послѣдней Черноморской деревни, гдѣ и ночевали. — Тупъ мы проспились съ сыномъ Апшамана, и вспутили въ Екаперинославскую Губернію, проѣхавъ спо сорокъ миль плодоносѣйшею спраною, копорая содержишь въ себѣ не болѣе приидцати тысячъ жипелей. Въ сїю обласшь переведуть двадцать тысячъ поселенцовъ изъ Малороссїи.

Екаперинославская Губернія идешь по берегу Азовскаго моря, начиная съ сего рубежа до самаго Крымскаго. Какъ Донскіе Козаки и до сихъ поръ въ маломъ находяшся довѣрїи, то еще и не опдано имъ во владѣніе береговъ. По той дорогѣ, по копорой мы ѣхали до самаго Азова, переѣзжая многократно изъ одной Губерніи въ другую, не оспавляли впрочемъ никогда спени; хопя здѣшняя спень плодоносна, однако не придесть пропивъ Черноморской; памъ, какъ и вездѣ, ничпо не прерываесть ея единообразїя. Азовъ, копорой на всѣхъ картахъ написанъ крупными буквами, и копорой далъ свое имя древнему *Palus Maotides*, теперь ничпо иное еспъ какъ деревня, состоящая изъ полуразвалившихся домовъ. Онъ расположенъ въ нѣкопормъ распоянїи опъ моря. Мы памъ долго ждали лошадей; попомъ переночевали въ

lieues toujours dans un steppe également beau, avant d'atteindre Cherbinofka, le dernier village des Cherna-Mortz, où nous couchâmes. Là, nous prîmes congé du fils de l'Attaman, et nous entrâmes dans le gouvernement d'Ecaterinoslaw, après avoir fait cent quarante lieues dans le pays le plus fertile de la terre, qui ne contient pas plus de trente mille habitants. On va faire passer dans ce pays - là vingt mille colons qu'on tire de la petite Russie.

Le gouvernement d'Ecaterinoslaw borde la mer d'Azof, depuis cette frontière jusqu'à celle de Crimée. Comme on s'est jusqu'ici défié des Cosaques du Don, on ne leur a point donné de côtes. Dans la route que nous fîmes jusqu'à Azof, nous passâmes plusieurs fois d'un gouvernement à l'autre, nous ne quittâmes jamais le steppe. Celui ci, quoique fertile, ne l'est pas tant que chez les Cherna-Mortz; et là comme dans tout ce que nous avons vu, rien ne rompt son uniformité. Azof, qui est en grosses lettres sur toutes les cartes, et qui a donné son nom à l'ancien *Palus Maotides*, est un village dont les maisons sont de boue: il est situé à quelque distance de la mer. Nous y attendîmes long-temps des chevaux, puis nous allâmes coucher dans un grand village sur le Don. Les bords de ce fleuve sont assez bien peuplés, et principalement par les Cosaques, auxquels il a



большомъ селеніи на Дону. — Берега сей рѣки довольно хорошо населены, въ особенностіи Козаками, называющимися Донскими; сдѣсь видно много деревней и нѣсколько лѣсовъ; время наводненія уже прошло, и сія рѣка была въ наслоящемъ своемъ положеніи. Мы ее пробѣжали, опускаясь въ милѣ, на баркѣ, которую наняли для перевозу въ Росповъ. Въ при часа мы спали обращаться въ различныхъ рукавахъ Дона, вдоль по многочисленнымъ пущамъ оспровамъ, когда вода спановишя ниска, и высокія воды сбываютъ: на ешихъ оспровахъ я видалъ много дичи всякаго рода; почти предъ глазами моими бѣгали въ проспаникѣ и правѣ кулики, луговки, бегассы, дупельшнены, краспили различныхъ родовъ, кулики, а въ водѣ плавали различные роды упокъ и чирковъ. Еслибъ у меня было хорошее ружье, то я бы нагрузилъ нашу барку дичью, но оно каждой разъ осѣкалось: я убилъ одного только бекасса на землѣ, и выстрѣлъ разсѣялъ спадо ищицъ. Когда мы приблизились къ самому Роспову, опѣ копорого опдѣлены были однимъ только рукавомъ на пятидесяти поазовъ, наша барка спала на мѣль; мы кричали, чпобы намъ подали помощь изъ Роспова, гдѣ видно было много челноковъ и барокъ; однако никто не пронулся съ мѣспа. Мы рѣшились пущипсья вплавъ, оставя нашу бар-

donné son nom, on y voit beaucoup de villages, de la culture et quelques arbres: la saison de l'inondation étoit passée, et le fleuve étoit rentré dans son lit. Nous le traversâmes à une lieue de-là dans une barque, que nous louâmes pour nous transporter jusqu'à Rostof. Nous mîmes trois heures à circuler dans les divers bras du Don, le long des îles qui sont vastes et nombreuses quand les eaux sont basses, et que les hautes eaux font disparaître: je n'ai jamais vu rassemblé tant de gibier de toutes les espèces qu'il y en avoit sur ces îles. On voit courir pêle-mêle dans les joncs et dans l'herbe, les pluviers, les vanneaux, les bécasses, les bécassines, les doubles bécassines, les rales de diverses espèces, les courlis, et là où il y a de l'eau, toutes les espèces de canards et de sarcelles. Si j'avois eu un fusil en bon état, je crois que j'aurois chargé notre barque de gibier; mais il ratoit presque à tout coup: je tuai une seule bécasse à terre et mon coup de fusil fit partir des nuées d'oiseaux de toutes sortes. Lorsque nous arrivâmes vis-à-vis de Rostof, dont nous n'étions plus séparés que par un bras de cinquante toises, notre barque échoua sur un banc de sable. Nous eûmes beau crier pour obtenir du secours de Rostof, où nous voyions beaucoup de bateaux et de barques, personne ne bougea. Nous primes le

ку; взяли одинъ челнокъ принадлежащій женщинамъ, копорыя мыли шерсть, обѣщая поспѣшь имъ опсправить его назадъ. Когда мы уже находились въ Росповѣ, то спрашивали, для чего намъ не подали помощи: тамъ опсвѣчали, что мѣсто, на копоромъ наша барка обмѣлела, принадлежало Нахичевану городу, стоящему въ милѣ отъ Роспова, имъ и не хотѣлось мѣшаться въ дѣла своихъ сосѣдей... Я думаю, что если бы мы попустили, то они посмопрѣли бы на насъ съ одинакимъ хладнокровіемъ.

Мы опспеслись къ одному офицеру, знакомцу моего спупника, родомъ Испанцу, копорой наспоалъ, — и припомъ не безъ пруда, чтобы намъ спацили барку съ мѣли: начальникъ Полиціи хотѣлъ, чтобы епо сдѣлали Нахичеванскіе жипели; а какъ наша коляска была на баркѣ, то мы всячески спарались, дѣло скорѣе привеспи къ окончанію.

Росповъ еспъ небольшой городъ, въ копоромъ нѣспъ ничего замѣчательнаго; жипели производящъ шоргъ и рыбную ловлю. Сдѣсь продающъ въ великомъ множествѣ осепровъ. Меня увѣряли, что еспъ креспьяне, копорые ловящъ въ продолженіи одного мѣсяда рыбы на

parti de nous mettre dans l'eau, d'abandonner notre barque; nous nous emparâmes d'un bateau appartenant à des femmes qui lavoient de la laine, et auxquelles nous promîmes de le renvoyer immédiatement. Quand nous fûmes à Rostof, nous demandâmes pourquoi on ne nous avoit point donné de secours: l'on nous répondit que l'endroit où nous avions échoué appartenant à Nachtchivan, ville située à une lieue de Rostof, on ne se méloit pas des affaires de ses voisins... Je suppose que si nous avions été submergés, ils nous auroient regardés avec la même indifférence.

Nous allâmes nous adresser à un officier civil de la connoissance de mon compagnon de voyage, Espagnol de naissance, et qui nous fit obtenir, et non sans peine, que notre barque fut remise à flot: le chef de la police vouloit que ce fût fait par les gens de Nachtchivan, et comme notre voiture étoit sur la barque, nous étions intéressés à ce que la difficulté fut promptement levée.

Rostof est une petite ville qui n'a rien de remarquable; ses habitans vivent du commerce et de la pêche du Don. Le poisson que l'on vend avec le plus d'abondance, c'est l'esturgeon. On m'a assuré qu'il y avoit des paysans qui en prenoient pour sept cents roubles dans la saison, qui ne dure qu'un mois. On



семь сотъ рублей; извѣстно, что осетровая икра уважается болѣе самой рыбы. Средство ловить осетровъ въ Дону очень удивительно; протягивающъ въ водѣ горизонтальную веревку, къ которой привязаны въ шестъ дюймовъ другіе маленькіе веревочки съ полстыми удочками. Осетры проходя, зацѣпляются хвостомъ. Сія ловля есть неисчерпаемая помощь для жителей береговъ сей рѣки; всѣ сосѣднія селенія также богатѣютъ отъ сего промысла. Мы заѣзжали въ Нахичеванъ, городъ наполненный Армянами. Сей городъ знаменитъ, правильнѣе расположенъ, и богатѣе Ростова. Армяне производятъ торговлю по Дону; мы тамъ видѣли много магазиновъ съ различными поварями, а особливо съ шелковыми матеріями и мѣдными издѣліями.

Мы переночевали въ Акшаѣ, послѣ одного развозу, въ шестипяти миляхъ отъ Дона, которой оставили вправѣ. Въ этомъ селеніи удостовѣрились мы въ великомъ множествѣ рыбы, доставляемой сею рѣкою. Вдоль по рѣкѣ видны кучи сухой рыбы; сіи кучи никто не спережешъ, — собаки и свиньи приходятъ лупаѣ рыбу. Свѣжую продажную рыбу раскладываютъ на берегу; щука или карпъ, въсомъ пяти или шестипяти фунтовъ, стоитъ около шестипяти Французскихъ солдовъ. Раки

sait que le caviar de ces poissons est plus estimé que le poisson même. La manière de prendre l'esturgeon dans le Don est très-singulière: on dispose dans l'eau une corde horizontale en travers du courant, à laquelle sont attachées de six en six pouces d'autres cordes plus minces portant de gros hameçons. Les esturgeons en passant se prennent par la queue. Cette pêche est une ressource incalculable pour les habitans des bords du fleuve; aussi les villages qui l'avoisinent sont-ils tous riches. Nous fîmes une visite à Nachtchivan ville toute arménienne. Elle est plus considérable, plus régulière, plus riche que Rostof. Les Arméniens font le commerce du Don, et nous y vîmes beaucoup de magasin de diverses marchandises: surtout des soieries et des ouvrages en cuirs.

Nous allâmes coucher à Acshai, après une traite de six lieues parallèlement au fleuve que nous laissons à droite. Nous pûmes prendre dans ce village l'idée de la quantité de poissons que le Don fournit. On voyoit le long du fleuve des piles ou meules de poissons séchés: ces meules n'étoient pas même gardées, et les chiens et les cochons venoient y manger tout à leur aise. On étale sur le rivage le poisson frais pour la vente: un brochet ou une carpe de cinq ou six livres vaut envi-

памѣ очень велики: они, по крайней мѣрѣ, длиною полфута; и сошны ихъ продаются не болѣе десяти копѣекъ, или десяти Французскихъ солдовъ; чѣобы съѣсть тридцать, надобно быть великимъ ѣдакомъ.

Мы были памѣ у Донскихъ Козаковъ. Однако у Козаковъ живущихъ на Черномъ морѣ, мы почти не видали женщинъ; а сдѣсь мало видно мужчинъ, поному чѣо всѣ находились въ арміи. Сіи женщины не имѣютъ ничего отличнаго въ фигурѣ и оборотахъ; онѣ сходствуютъ, по большой части, съ нашими Французскими крестьянками, какъ по обращенію, пакъ и по платью; однако онѣ завязываютъ свои волосы съпкою, какъ Испанки.

Мы памѣ взяли барку, чѣобы ѣхать въ старой Черкасскъ, столицу Донскихъ Козаковъ. Епомѣ городъ очень спранный. Онъ весь построень на сваяхъ предспорожностъ необходимая для положенія сего города, которой спойтъ на рѣкѣ, разливающейся всякой годъ, въ продолженіи чепырехъ мѣсяцевъ. Не смотря на сію предспорожностъ, вода входитъ въ покои нижняго ешажа; начальникъ полиціи, къ которому мы пошли, указалъ намъ подлѣ спѣны высоту, до коей вода входила въ покои. По сбытіи воды, берутъ въ комнапахъ рыбу.

ron six sols de France. Les écrevisses y sont monstrueuses: elles ont au moins un demi-pied de long; elles coûtent dix copecs ou dix sols de France, le cent: il faut être gros mangeur pour en manger trente.

Nous étions là chez les Cosaques du Don. Parmi ceux de la mer Noire, nous n'avions presque pas vu de femmes; ici il n'y avoit presque pas d'hommes: ils sont aux armées. Ces femmes n'ont rien de remarquable dans la figure et la tournure: elles ressemblent à la plupart de nos paysannes de France, soit pour les manières, soit pour le vêtement, mais elles renferment leurs cheveux dans un filet à l'espagnole.

Nous prîmes-là une barque pour aller au vieux Cherkask, capitale des Cosaques du Don. C'est une ville très-singulière: elle est toute bâtie sur pilotis: précaution indispensable dans la position où est cette ville, sur un fleuve qui se déborde tous les ans, pendant quatre mois. Cette précaution n'empêche pas que l'eau n'entre dans les appartemens des étages inférieurs: le maître de police chez qui nous allâmes, nous montra contre les murs la hauteur à laquelle l'eau étoit venue dans l'appartement où nous étions. Quand l'eau se retire, on prend le poisson dans les chambres.



Нынѣ спроекутъ городъ , называемой новой Черкасскъ , копорой будеть сполидею Козаковъ. Кажется , Апшаманъ выбралъ сѣ мѣсположеніе , въ семи миляхъ отъ древняго города , по причинѣ близости его помѣспевъ; онъ принудилъ перейти спуда многія семейспва изъ древней сполиды , копорая въ послѣдствіи , думаю , уничтожипся. Мы полагали , что можно ѣхать къ новому городу водою ; однако плаваніе было очень спрудно , и мы принужденными нашлись возвращипсь въ Акшаю.

Въ спаромъ Черкасскъ находипся очень богатая церковь , копорую хопѣлось намъ видѣшь. Мы опшеслись къ Пропшопу съ прозьбою ; онъ спребовалъ , чтобы мы , прежде нежели посмопримъ церковь , напились у него чаю , Донскаго вина , и попомъ пуншпу ; однако мы рѣшились наспоаяпельно опказатьсь отъ сего предложенія ; хопя видѣли , что епомъ опказъ причинилъ доброму священнику несказанную гореспь. — Сія церковь такимъ же образомъ обогатилась , какъ и Екасперинодарская , то еспь , вкладами Козаковъ , въ то время , когда они идущъ на войну , икоими , по смерспи ихъ , владѣеть церковь.

Новой Черкасскъ , мѣспопребываніе Апшамана , еспь городъ начатой не болѣе спрехълѣтъ , и вмѣщающій по крайней мѣрѣ въ се-  
On

On construit dans ce moment-ci une ville nommée le nouveau Cherkask , et qui deviendra la capitale des Cosaques : l'attaman y a fait transporter un grand nombre de familles de l'ancienne capitale , qui est par conséquent dans un état de décadence. Nous avons compté pouvoir aller par eau à la nouvelle ville , mais la navigation étoit trop difficile , et nous fûmes obligés de revenir à Acshai.

Il y a au vieux Cherkask une église fort riche , et que nous fûmes curieux de voir. Le chef des prêtres auquel nous fûmes adressés pour cela , exigea que nous commençassions par boire avec lui , d'abord du thé , ensuite du vin du Don , et enfin du punch ; mais nous prîmes le parti de refuser décidément : nous vîmes que cela faisoit au bon prêtre une véritable peine. Cette église est enrichie par la même cause que celle que nous avons vue à Ecatherinodar , savoir les dépôts que les Cosaques font en allant à la guerre , et dont l'église héritire s'ils meurent.

Le nouveau Cherkask , la résidence de l'Attaman , est une ville qui n'est commencée que depuis trois ans , et qui a déjà un millier



бѣ до тысячи домовъ, разбѣянныхъ на прехъ или чепырехъ миляхъ въ окружности. Апшаманъ находился въ опсуществіи; зять его правилъ дѣлами. Онъ принялъ насъ, соблюдая все свое достоинство; между прочимъ пригласилъ насъ къ обѣду; однако онъ старался во всемъ брать преимущество; онъ не говорилъ ни слова, и мы послѣ обѣда поспѣшавъ съ нимъ распростылись. Сдѣсь испытывали мы великость разстоянія большихъ городовъ, не испытывавъ однако опъ сего никакихъ выгодъ: коляска наша была испорчена; надлежало ее опсправить къ кузнецу, живущему опъ нашей кварширы на одну милю; потомъ иппи двѣ мили за почповыми лошадьми. Весь день проведенъ нами въ ходьбѣ; ѣхать пришлось уже на другой день.

Въ Черкасѣ спростъ, подъ управленіемъ Французскаго Архитектора, домъ для Апшамана, расположенный полукружіемъ, церковь и сѣзжей домъ; спросты сии немного замѣчательнѣ видѣнныхъ нами. Сей городъ расположенъ на успѣ Дона; — опъ споститъ гораздо выше рѣки. Въ Черкасѣ такъ пришлось намъ, (что еще въ первой разъ случилось что и за деньги ничего не могли доспастъ себѣ изъ сѣспинаго. Сдѣсь неизвѣстны поспоялые дворы и кофейныя; — оборотливостъ примѣтна въ жи-

de maisons disséminées, sur un espace de trois à quatre lieues de circonférence, au moins. L'Attaman étoit absent, et son gendre en faisoit les fonctions. Il nous reçut en conservant toute sa dignité. Il nous invita à dîner; mais il eut soin de se faire servir le premier de chaque chose; il ne parla point, et nous prîmes congé de lui après le repas. Nous éprouvâmes-là l'inconvénient des distances des grandes villes, sans en éprouver les avantages: notre voiture étoit gâtée, il fallut l'envoyer au maréchal à une lieue de chez nous, puis aller chercher des chevaux de poste à deux lieues de-là. Toute notre journée fut employée en allées et venues, et nous ne pûmes partir que le lendemain.

On construisait à Cherkask, sous la direction d'un architecte Français, un palais disposé en rotonde pour l'Attaman, une église et une maison de police: ce sont les seuls bâtimens un peu remarquables que nous ayons vus. Cette ville est située sur une branche du Don, et sa position est élevée au-dessus de la rivière. Il nous arriva à Cherkask (et c'est la seule fois que nous ayons été dans ce cas-là) de ne pouvoir rien nous procurer à manger pour de l'argent. On ignore l'usage des auberges, ou des cafés; l'aisance est générale chez les ha-



пеляхъ , которые не такъ уважаютъ госп-  
пріимство. Начальникъ полиціи опвелъ намъ  
квартиру , гдѣ приняли насъ холодно , отка-  
завъ во всемъ помѣ , что мы пребовали.  
Коляска задержала насъ до другаго дни ; мы  
дѣйствительно проголодались , прежде не-  
жели могли выѣхать изъ епной споллицы. Мы  
спали на полу въ нашей квартирѣ , гдѣ одинъ  
спуль замѣнялъ всѣ домашніе уборы.

На другой день мы сбились съ дороги ; —  
вмѣсто того , чтобы ѣхать въ Таганрогъ ,  
какъ намѣревались , поѣхали Московскою до-  
рогой. Пробѣжавъ семь миль , узнали свою  
ошибку ; надлежало опять воропиться въ  
Черкасскъ ; уже около вечера пріѣхали мы въ  
Роспновъ. Мы изрядно проголодались. Почп-  
мейсперь давалъ балъ , на которой и насъ  
пригласилъ. Думая найпи шамъ ужинъ ,  
мы приняли сіе предложеніе ; однако епато  
ужина должно было ждашь до пяти часовъ  
успра ; въ продолженіи сего времени , мы ды-  
шали пабашнымъ дымомъ , сидя полусон-  
ные въ углу , какъ и прочіе госпи. Вышедъ  
изъ сполы , опсправились немедленно въ Та-  
ганрогъ , куда возврапились къ обѣду , про-  
ѣхавъ девятнадцать миль спенью.

bitans , et ils ne sont nullement hospitaliers.  
Le maître de police , nous fit avoir un loge-  
ment où nous fûmes reçus avec beaucoup  
d'humeur , et on nous refusa tout ce que nous  
demandâmes. L'accident de notre voiture  
nous ayant retardé jusqu'au lendemain , nous  
eûmes véritablement faim avant de pouvoir  
quitter cette capitale. Il va sans dire que nous  
couchâmes sur la terre dans notre logement ,  
dont une seule chaise composoit tout le mo-  
bilier.

Le lendemain nous nous trompâmes de  
chemin , au lieu d'aller à Taganrok , comme  
c'étoit notre projet , on nous conduisit sur la  
route de Moscou : nous ne reconnûmes l'erreur  
qu'après avoir fait sent lieues ; et il falloit re-  
venir à Cherkask : nous ne pûmes atteindre  
Rostof que le soir. Nous étions véritablement  
affamés. Le maître de poste donnoit un bal ,  
où il nous invita. Espérant y trouver un sou-  
per , nous acceptâmes ; mais ce souper se fit  
attendre jusqu'à cinq heures du matin ; pen-  
dant ce temps nous respirâmes la fumée de la  
pipe , en dormant debout , ainsi que la plu-  
part des conviés. Nous partîmes à six heures ,  
en sortant de table , pour Taganrok , où nous  
arrivâmes pour dîner , après avoir fait dix-neuf  
lieues dans le steppe.

Таганрогъ есть городъ торговой; жителей въ немъ отъ осьми до десяти тысячъ душъ. Онъ худо выстроенъ и грязенъ. Начиная съ самаго упадка Кафы и прежде открытія Одессы, коипорая во всемъ его превышаетъ — Таганрогъ въ сихъ моряхъ былъ знапной портъ. Въ сей городъ нынѣ привозятъ желѣзо, покрывала, свинецъ, соленныя мяса, масло, сало, икру, хлѣбъ и различныя издѣлія Россійскихъ фабрикъ. Привозъ иностранныхъ товаровъ состоитъ въ особенноти изъ винъ, плодовъ, кофію, сорочинскаго пшена и шелковыхъ матерій.

Донъ, прежде называемый Танаисъ, обтекаетъ около двухъ сотъ пятидесяти миль; большая часть сей рѣки судоходная. На пятидесяти миляхъ отъ ея устья, она отдѣляется отъ Волги проливаномъ на двенадцать миль. Генуезцы, во время своего величія, пользовались сими выгодами, производя великую торговлю; Кафа была главнымъ мѣстомъ сей торговли. Теперь Таганрогъ чрезвычайно хорошо расположенъ, такъ что можетъ собирать плодъ отъ выгодъ географическихъ, и быть складкою съѣстныхъ припасовъ и товаровъ, идущихъ по Дону и различнымъ его рукавамъ — болѣе для провоза, во внутренноти Государства, нужныхъ ве-

Taganrok est une ville assez commerçante, ayant huit à dix mille âmes de population. Elle est sale et mal bâtie. Depuis le déclin de Caffa, et avant la création d'Odessa, qui lui est aujourd'hui supérieure en tout, Taganrok étoit le port le plus considérable de ces mers. On y exporte du fer, en saumon et barre, des toiles à voiles, des viandes salées, du beurre, du suif, du caviar, des grains et divers objets manufacturés en Russie. Les importations consistent principalement en vins, en fruits, en café, riz, et en étoffes de soie.

Le Don, autrefois nommé Tanaïs, parcourt un espace d'environ deux cent cinquante lieues, il est navigable dans une grande partie de son cours. A cent cinquante lieues de son embouchure, il ne se trouve séparé du Volga, que par un espace de douze lieues. Les Gênois, dans le temps de leur splendeur, tiroient parti de cette circonstance, pour faire un grand commerce dont Caffa étoit le principal dépôt. Taganrock est donc extrêmement bien placé pour recueillir le fruit de tant d'avantages géographiques, et être l'entrepôt des denrées et des marchandises qui descendent par le Don et ses diverses branches, comme pour faire pénétrer dans l'intérieur de l'Empire, tous les



щей. Однако Таганрогъ имѣетъ также свои неудобства.

Рѣка Донъ нагружена сѣроваатою землею, копорая, начиная съ многихъ сполѣній, лежитъ въ Азовскомъ морѣ. Сіе море собственно есть обширной прудъ, коего глубина не простирается болѣе семнадцати футовъ, и въ копоромъ находится великое множество песчаныхъ пороговъ, болѣе опасныхъ тогда, когда вода, въ продолженіи нѣкотораго времени, бываетъ возмущена. Какъ въ Азовскомъ морѣ уменьшается глубина, смотря по тому, какъ сближаются устья Дона, по купеческіе корабли, даже съ своимъ грузомъ, принуждены останавливаться въ трехъ миляхъ отъ Таганрога. Товары изъ судовъ нагружаются и выгружаются посредствомъ лодокъ, необходимо нужныхъ на семь морѣ, и копорыя сами иногда не доходятъ на 300 сажень до берегу. Перегрузка всѣхъ товаровъ съ земли на лодки, и съ лодокъ на берегъ, производится повозками, нарочно сдѣланными, у копорыхъ колесы возвышенныя и имѣютъ полъ, на копорой кладутъ товары. Когда бываетъ колебаніе моря, по вода часто ихъ смачиваетъ и портитъ. Вожатые берутъ на страхъ перевозъ, копорой обеспечиваютъ ихъ перевозъ.

Ко всѣмъ симъ невыгодамъ Таганрогскаго

objets, qui y sont demandés. Mais sa position a aussi ses inconvéniens.

Les eaux du Don sont constamment chargées d'une terre griseâtre, qui depuis des siècles se dépose dans la mer d'Azof. Cette mer n'est proprement qu'une vaste pièce d'eau, dont la profondeur moyenne ne passe pas dix-sept pieds, et qui a un grand nombre de bancs de sable d'autant plus dangereux, que l'eau y est constamment trouble. Comme la mer d'Azof diminue de profondeur, à mesure qu'on s'approche des bouches du Don, les vaisseaux marchands, même sur leur lest, sont forcés de rester à trois lieues de Taganrok. Les chargemens et déchargemens se font au moyen des *lotcas*, embarcations construites exprès pour cette mer et qui elles-mêmes ne peuvent s'approcher plus près d'un quart de lieue, ou une verste, du rivage. Le transport de toutes les marchandises, depuis la terre aux *lotcas*, et des *lotcas* au rivage, se fait par des chariots construits exprès, qui ont des roues élevées et portent un plancher sur lequel on place les marchandises. Lorsqu'il y a de la houle elles sont souvent mouillées et avariées. Les conducteurs en répondent moyennant une prime, qui renchérit leur transport.

A tous ces désavantages du port de Tagan-



порта, прибавить надобно еще важное неудобство : что городъ бываетъ запертъ льдомъ почти въ продолженіи чепырехъ мѣсяцевъ. Рѣки, идущія отъ сѣвера на полдень, гонятъ льдины, составленные подъ возвышенною широтою, такъ что море, неимѣющее ни прилива, ни оплива, легко замерзаетъ близъ своего устья. Это по крайней мѣрѣ показалось мнѣ удовлетворительнымъ объясненіемъ такого удивительнаго феномена; въ разсужденіи пространства морскаго, на десятихъ квадрапныхъ миль, которое замерзаетъ въ продолженіи чепырехъ мѣсяцовъ тогда, когда уже сѣтъ не держится въ Крымскихъ долинахъ, находящихся однимъ только трудосомъ ближе къ востоку.

Надобно еще замѣтить одно обстоятельство, препятствующее торговлѣ въ сѣмъ портѣ. Глубина моря близъ берега ощутительно перемѣняется, смотря по вѣтру. Если вѣтръ сильно дуетъ отъ сѣвера; то море убываетъ на сто поазовъ : если же дуетъ отъ югозапада; повозки находятся въ опасности упонуть. Когда взглянувши на сіе множество неудобствъ, то нельзя дивиться преимуществу Одесскаго порта надъ Таганрогскимъ.

Мы провели два дни; и въ это время прогуливались по сему порту и въ окружно-

rok, il faut ajouter l'inconvénient grave, d'être fermé par les glaces pendant plus de quatre mois. Les fleuves qui descendent du nord au midi, charient les glaçons formés sous une latitude élevée, en sorte qu'une mer qui n'a ni flux ni reflux, se gèle aisément près de leur embouchure. Cela me paroît du moins l'explication la plus naturelle du singulier phénomène d'une étendue de mer, de dix lieues carrées, gelée pendant quatre mois, tandis que la neige ne tient point dans les plaines de la Crimée, qui ne sont que d'un degré plus au sud.

Il faut encore observer comme une circonstance embarrassante pour le commerce de Taganrok, que la profondeur de la mer près du rivage, varie sensiblement selon le vent qui souffle. Si le vent souffle violemment du nord, la mer se retire de plus de cent toises : s'il souffle du sud-ouest les chariots courent risque d'être submergés. Si l'on a égard à cette masse d'inconvéniens, on ne s'étonnera pas de l'avantage décidé que le port d'Odessa a pris sur celui de Taganrok.

Nous passâmes là deux jours, et nous eûmes tout le temps de nous promener au port et



спяхъ города. Едно въ своемъ родѣ единствен-  
ное зрѣлище, когда смотрѣшь на движеніе ѣду-  
щихъ повозокъ между симъ порпомъ, — лодка-  
ми и людьми, которые пашкають бочки на  
цѣлую версту въ море, когда вода свѣшла  
и видно дно, по чему нельзя испытать всего  
рода удивленія; однако, кажется, что по-  
возки и лошади готовы повергнуться въ море.

На сей рейдѣ есть очень прекрасной и хо-  
рошо устроенной карантинъ, которой мы  
также посѣщали.

Купцы Таганрогскіе почти все Греки; есть  
изъ нихъ также нѣсколько Французовъ; но  
меня убѣждали, что нѣтъ тамъ дома, кото-  
рой бы не имѣлъ десяти тысячъ рублей  
доходу.

Выѣзжая изъ Таганрога, пустились мы на  
Мариенполь, небольшой портъ Азовскаго  
моря, занятой Греками, въ которомъ нѣтъ  
ничего достопримѣчательнаго; берега мор-  
скіе составляютъ степь; нѣтъ ни горъ, ни  
лѣсовъ; какъ жипелей, такъ и скопа очень  
мало. На другой день пробѣжали мы сорокъ  
миль направляя путь къ западу, сквозь  
степь худого свойства, въ которой кочу-  
ють орды Татарскихъ Калмыковъ, живу-  
щихъ цѣлой годъ въ палаткахъ. Калмыки  
происходятъ отъ Монголовъ, уроженцевъ

dans les environs de la ville. C'est un spec-  
tacle unique dans son genre, que le mouve-  
ment des chariots qui vont et qui viennent  
entre ce port et les lotcas et des hommes qui  
font flotter, ou rouler des tonneaux, à une  
verste en mer. Si l'eau étoit claire et qu'on aper-  
çût le fond, on n'éprouveroit pas cette espèce  
de surprise, mais il semble que les charrettes  
et les chevaux vont se précipiter dans la mer.

Il y a sur cette rade, à une lieue de la ville,  
une quarantaine fort belle et fort bien orga-  
nisée, que nous allâmes visiter.

Les négocians de Taganrok sont presque tous  
Grecs: il y a quelques Français aussi, mais  
on m'a assuré qu'il n'y avoit pas là une mai-  
son qui eut plus de dix mille roubles de  
fonds.

En quittant Taganrok nous nous dirigeâ-  
mes sur Marienpol, petit port de la mer d'Azof,  
occupé par des Grecs, et qui n'a rien de re-  
marquable; tous les bords de la mer sont  
steppe: il n'y a ni hauteur, ni bois, et fort peu  
d'habitans et de troupeaux. Le lendemain  
nous fîmes quarante lieues dans la journée,  
en nous dirigeant à l'ouest, au travers d'un  
steppe de médiocre qualité, dans lequel errent  
des tribus de Tartares Calmouks, qui vi-  
vent toute l'année sous des tentes. Cette race  
est une branche des Mogols, originaires du

Тибетскихъ. Преданіе сихъ народовъ говоритъ, что назадь тому много времени, какъ Чингисъ Ханъ, пошелъ къ западу съ великимъ числомъ войска, добравшись до малой Азіи — послѣ разсѣлся въ цѣпи Кавказскихъ горъ. Древность нѣкоторыхъ памятниковъ, находящихся въ степи, которую мы проѣзжали, доказываетъ, что надобно отнести къ сему опдаленному времени происхожденіе Калмыковъ въ сей странѣ; впрочемъ нѣтъ точныхъ памятниковъ относить до эпохи, въ которую заняли они долины, опдѣляющія Днепръ отъ Азовскаго моря. Въ времена, блискія къ нашей эпохѣ, новые Монгольскіе выходцы явились съ востока на Волгѣ, Уралѣ и Дону; въ 1723 году, часть сихъ Монголовъ, спараясь, избавившись отъ владычества Торгошскихъ Хановъ, которые управляли ими лѣтъ съ пятидесять, пришли къ Дону въ числѣ четырнадцати тысячъ семействъ. Когда же хотѣли ихъ покорить Крымскому Хану, они бѣжали къ Волгѣ, — что самое есть вѣроятнѣе. Резиденція, которой отказался отъ сего спранствованія, вступилъ въ союзъ съ ордою одного происхожденія, гораздо прежде поселившеюся въ епой странѣ.

Памятники, о которыхъ я прежде гово-

Thibet. La tradition de ces peuples porte que, long-temps après Gengis-Khan, une masse de guerriers fit une expédition vers l'ouest, pénétra jusque dans l'Asie mineure, et se dispersa dans la chaîne du Caucase. Il sembleroit par l'antiquité de certains monumens qu'on voit encore aujourd'hui dans le steppe que nous traversons, que c'est à cette date reculée qu'on doit rapporter l'établissement des Calmouks dans cette contrée, mais il n'existe pas de documens exacts, concernant l'époque où ils ont occupés les plaines, qui séparent le Dniepre de la mer d'Azof. Dans un temps plus rapproché de nous, de nouvelles émigrations de Mogols, procédèrent de l'orient vers le Volga, l'Ural, et le Don; en 1723, une partie de ces Mogols, cherchant à se soustraire à la domination des khans des Torgots, qui les gouvernoient depuis cinquante ans, passèrent le Don au nombre de quatorze mille familles. Lorsqu'on voulut les soumettre au Khan de Crimée, ils s'enfuirent vers le Volga; ce qui en reste aujourd'hui est probablement, un résidu, qui se refusa à cette émigration, et qui se trouve confondu avec la horde de même origine, beaucoup plus anciennement établie dans le pays.

Les monumens dont j'ai dit un mot ci-des-



рилъ, и копорые, по видимому, доказываютъ, что владѣніе Калмыковъ сею спраною есть древнее, суть спашуи изъ камня, представляющіе Калмыцкихъ женщинъ, копорыя поспановлены на курганахъ или холмахъ, изъ коихъ я уже видѣлъ обрашки въ Крыму, и копорыя суть могилы друвнихъ Скифовъ или Ташаръ. Хотя сїи спашуи грубо обѣченны; однако не лзя сомнѣваться въ томъ, что онѣ представляютъ Калмыцкихъ женщинъ; потому что висющія косы есть древнѣйшихъ временъ Азіатской уборы женщинъ сихъ народовъ; у всѣхърсихъ спашуи есть подобныя косы. Я видѣлъ ихъ только малое число; но въ той спранѣ, копорую мы оспавили въ правѣ къ севѣру, находясь въ такомъ множествѣ курганы и спашуи, что употребляютъ ихъ въ стройку домовъ. Въ меньшемъ однако количествѣ попадаются спашуи мужчинъ и дѣтей.

Такое множество памятниковъ, спавленныхъ въ честь женщинъ, и роль, каковую онѣ играютъ до нынѣ у Ташаръ, показываетъ примѣнное исключеніе изъ сего закона рабства, копорой у Магометанскихъ народовъ покоряетъ женщинъ своею нравію мужчинъ. Калмыцкая женщина ни въ чемъ почти не уступаетъ своему мужу: она

sus

sus et qui semble prouver que la possession de cette contrée par les Calmouks est ancienne, sont des statues de pierres, qui représentent une femme Calmouk, que l'on trouve placée de bout sur les *courgans* ou *tumuli* dont j'avois déjà vu des échantillons en Crimée, et qui sont les tombeaux des anciens Scythes ou Tartares. Quoique ces statues soient grossièrement taillées, on ne peut guères douter quelles ne représentent des femmes Calmouks parce que les tresses pendantes sont de temps immémorial le costume caractéristique des femmes de cette nation, et que toutes ces statues ont des tresses semblables. Je n'en ai vu qu'un petit nombre; mais dans le pays que nous laissons à notre droite au nord, on trouve les *courgans* et les statues en telle quantité, qu'on emploie celles-ci à bâtir les maisons. Il y a aussi quelques statues d'hommes et d'enfans mais en nombre beaucoup moindre.

Cette multitude de monumens élevés à des femmes, et le rôle qu'elles jouent encore aujourd'hui chez ces Tartares, semble indiquer une exception remarquable à cette loi de servitude qui chez les peuples Mahométans, les assujettit aux caprices des hommes. Une femme Calmouk paroît l'égale de son mari: elle prend part aux mêmes exercices, et se soumet



участвуешь въ самыхъ сраженіяхъ, и поко-  
ряешься самымъ безпокойствамъ. Калмыцкія  
женщины управляють лошадьми даже бѣше-  
ными, съ такимъ проворствомъ и хладнокро-  
вѣемъ, какое можно снискашь одною только  
привычкою.

Порода Калмыцкихъ лошадей немного ниже  
породы лучшихъ Арабскихъ. Онѣ всѣ рьяны  
и послушны, быстры и надежны. Мы видали  
пожилыхъ женщинъ, которыя ѣздили верхомъ  
на бѣшеныхъ лошадяхъ — и курили табакъ,  
когда безпокойное животное скакало опъ  
неперѣбнѣя и ярости.

Калмыцкія лошади, вскормленные въ  
степи, бываютъ дики до того самого  
времени, когда кладуть на нихъ узду: при-  
давши мѣсяцовъ начинаютъ ихъ укрощать.  
Поймавъ лошадь пеплею, потчно шакъ,  
какъ дѣлають Козаки, Калмыкъ бросается  
на нее и даетъ ей бѣжать до тѣхъ поръ,  
пока не оспановиится опъ усталости. Не  
смотря на это, сѣдокъ требуетъ опъ лоша-  
ди новыхъ усилій — бѣшетъ, чтобы заспавишь  
ее бѣжать, пока бѣспъ она не упадетъ опъ  
истощенія силъ. Тогда надѣваетъ на нее  
узду — повпоря сѣ упражненіе два или три  
раза — и лошадь дѣлается смирною.

aux mêmes fatigues. Elles gouvernent les che-  
vaux les plus fougex, avec une aisance et un  
sang-froid que l'habitude seule peut donner.

La race des chevaux que les Calmouks élè-  
vent est peu inférieure aux meilleurs chevaux  
de l'Arabie. Ils sont tout-à-la-fois ardents et  
dociles, rapides et sûrs: nous avons vu des  
femmes âgées qui montoient des chevaux fou-  
gueux et fumoient tranquillement la pipe, tan-  
dis que l'animal inquiet bondissoit d'impa-  
tience et d'ardeur.

Les chevaux Calmouks, élevés dans le dé-  
sert, sont précisément des chevaux sauvages,  
jusqu'au moment où on les assujettit au frein:  
c'est à l'âge de trente mois, qu'on entreprend  
de les dompter. Après avoir pris son cheval  
au lacet, à-peu-près comme font les Cosa-  
ques, un Calmouk s'élance dessus, et le lais-  
se courir à volonté, jusqu'à ce que l'animal  
s'arrête de fatigue. Le cavalier alors exige de  
lui des efforts nouveaux: il le frappe pour le  
faire courir, jusqu'à ce que le cheval tombe  
épuisé. On lui met une bride on répète cet  
exercice deux ou trois fois, et le cheval est  
docile.



Мы переночевали въ Калгуевѣ, въ большомъ Россійскомъ селеніи; на другой день проѣхавъ двадцать миль, возвратились къ Днепровскимъ берегамъ. Въ степи дичи было удивительно много; а особенно по близости рѣки, по которой мы плыли вдоль до самаго Берислава; въ день мы проѣзжали миль сорокъ пять. Обрабатанная земля представляла для насъ новое зрѣлище; мы увидѣли неизмѣримое пространство, засѣянное хлѣбомъ. Тогда уже было время жатвы; мнѣ всего страннѣе показалось что въ области, столь худо населенной, жнутъ серпомъ, т. е. съ большою потерей времени. На каждомъ полѣ вяжутъ рожь въ снопы, которые намѣстѣ и молошатъ; на берегу Днепра есть колоніи Нѣмецкихъ маймисіовъ, селенія Квакеровъ и одна Руская секта, которой главное правило состоитъ въ томъ, чтобы имѣть всё общимъ. Сіи учрежденія находясь въ цвѣтущемъ состояніи, и будучи еще болѣе процвѣтающъ, если миръ откроетъ новые способы къ продажѣ хлѣба; ибо необработанная земля представляетъ еще теперь прудомиллионнымъ колоніямъ неисчерпаемый источникъ изобилія. Плодоносность земли и урожай хлѣба почти невѣроятны; сколько Правительство не старалось о размноженіи колоній; однако

Nous couchâmes ce soir à Calcof, grand village Russe. Le lendemain, après avoir fait vingt lieues, nous nous retrouvâmes sur les bords du Dnieper. Le gibier étoit en abondance prodigieuse dans le steppe, surtout en se rapprochant du fleuve; nous le côtoyâmes jusqu'à Bereslaw, l'espace de quarante-cinq lieues que nous fîmes dans une journée. Nous eûmes le spectacle nouveau pour nous d'un pays cultivé: nous vîmes d'immenses espaces couverts de blés mûrs. On étoit en pleine moisson, et, ce qui me parut étrange, pour un pays si faiblement peuplé, c'est qu'on moissonnoit à la faucille, c'est-à-dire avec une énorme perte de temps. On fait des meules de blé sur chaque champ, et elles se battent sur la place. Il y a sur les bord du Dnieper, des colonies d'Allemands memnonistes, des peuplades de Quakers et une secte Russe, dont le principe est d'avoir tout en commun. Tous ces établissemens sont florissans et le seront davantage, lorsque la paix aura ouvert un débouché aux grains, car le terrain non cultivé, présente encore aux colons industriels, des ressources sans bornes. La fertilité de la terre, pour la production des grains, est prodigieuse; mais quelque soient les efforts du gouvernement pour multiplier les colonies, la rareté

малолѣдство еще долгое время будетъ примѣнно.

Сего дня шелъ проливной дождь: мы приуждены были остановиться; потому что наши лошади не хопѣли иппи далѣе; въ полчаса всѣ ручьи обратились въ потоки. Мы переѣзжали Днепръ въ томъ же самомъ мѣстѣ, гдѣ и прежде, назадъ тому семь недѣль; въ сравненіи съ теперешнимъ, тогда Днепръ былъ ручьемъ. Въ нашей коляскѣ по песчаной дорогѣ, проѣхали мы въ два часа семь миль. На послѣдокъ переправились на поплавочныхъ мостахъ, сдѣланныхъ на лѣто, чрезъ два рукава рѣки, прежде нежели возвратились въ Бериславль.

На первой почтовой станціи, слѣдующей отъ Берислава, заспигла насъ буря, спрощеніе еще прежней. Дождь шелъ сильной, и продолжался долгое время; громъ гремѣлъ вокругъ насъ съ ужаснымъ трескомъ, чепыре раза упавая близъ нашей коляски; въ послѣдній разъ почувствовалъ я въ лѣвой рукѣ сопряженіе, отъ котораго болѣла у меня рука дѣлая супки. Я думалъ, что во время удара, показала отъ желѣзнаго крючка, державшаго передникъ у коляски, искра, которую привлекла моя рука; потому что она близко на-

des bras s'y fera nécessairement sentir longtemps encore.

Nous essuyâmes ce jour-là un orage de pluie terrible: nos fûmes obligés de nous arrêter, parce que nos chevaux ne vouloient pas marcher, et dans l'espace d'un quart d'heure, tous les ravins furent convertis en torrens. Nous passâmes le Dnieper dans le même endroit où nous l'avions passé sept semaines auparavant; il n'étoit plus qu'un ruisseau en comparaison de ce que nous l'avions vu. Nous fîmes sur le sable, dans notre voiture, les sept-huitièmes de la traversée qui nous avoit pris deux heures. Nous passâmes ensuite sur des ponts de bateaux qu'on établit pour l'été, les deux bras du fleuve avant d'arriver à Bereslaw.

Dans la première traite de poste depuis Bereslaw, nous eûmes un orage plus terrible encore que celui de la veille. La pluie étoit tout aussi violente et dura beaucoup plus long-temps: le tonnerre grondoit autour de nous avec un fracas épouvantable: il tomba quatre fois assez près de notre calèche, et la dernière fois j'en eus une commotion dans le bras gauche, dont je conservai la douleur vingt-quatre heures. Je crus, au moment de la détonnation, voir sortir du crochet de fer qui tenoit le tablier de la calèche, une for-



ходилась опъ крючка. Можесть спастись; епо. былъ только призракъ, послѣдовавшій опъ блеска молніи и громоваго удара. Товарищъ мой и почпальионъ ничего не чувствовали. Такія бури въ сихъ мѣстахъ очень рѣдки; намъ должно было проѣзжать одинъ ручей, которой сдѣлался попокомъ, и мы едва было не утонули; наша коляска спояла почти вся въ водѣ.

Одинъ случай, коего были мы свидѣтелями, при переправѣ чрезъ Ингуль, подалъ намъ примѣръ беззаботной жестокости крестьянъ сей страны, между коими, мнѣніе о небезопасности рока, вообще распространено. Одинъ пьяной крестьянинъ, не смотря на увѣщанія своихъ товарищей, сѣлъ въ маленькой челнокъ и поплылъ. Когда онъ уже находился по срединѣ — челнокъ опрокинулся, и крестьянинъ исчезъ. Никто не хотѣлъ подать ему помощи. Жена его, будучи свидѣтельницею сего бѣдспія, не могла ничего одна предпринять. Хозяинъ одного челнока, тамъ находившагося, никакъ не соглашался его дать, говоря, что онъ епому не причиною, и что, если надобно спастись, то онъ и самъ спасется. Намъ непріятно было видѣть такое хладнокровіе въ разсужденіи жизни своего собрата; товарищъ мой принужденнымъ нашелся употребить угро-

те étincelle, que ma main attira, parce qu'elle s'en trouvoit voisine. Peut-être fut-ce là une illusion causée par l'éblouissement et le fracas du tonnerre. Mon camarade ne sentit rien non plus que le postillon. De tels orages sont rares dans ces contrées, nous avions à traverser un ruisseau qui étoit devenu un torrent, et peu s'en fallut que nous ne fussions entraînés par le courant, car notre calèche fut un instant à flot.

Un incident dont nous fûmes témoin au passage de l'Ingoult, nous fournit un échantillon de l'insouciance et de la dureté des paysans de cette contrée, parmi lesquels l'opinion de la prédestination est généralement répandue. Un paysan ivre s'obstina, contre l'avis de ceux qui étoient présent, à passer seul la rivière, dans une petite nacelle. Lorsqu'il fut au milieu, le bateau chavira, et l'homme disparut. Personne ne bougea pour aller à son aide. Sa femme présente à l'accident ne s'employa pas à lui procurer du secours. Le maître d'un bateau qui étoit là, ne voulut pas le donner, et disoit que c'étoit bien sa faute, et que s'il devoit se sauver, cela arriveroit sans que personne s'en mêlât. Nous étions indignés de voir tant d'indifférence chez ces gens-là, pour la vie d'un de leur camarade; mon compagnon de voyage fut obligé d'employer la menace pour les forcer à remplir ce devoir de l'humanité,

зы для того, чтобы заставить их исполнить долгъ чловѣчества — и имъ удалось его спасти. Сего вечера ночевали мы въ Херсонѣ, и на другой день возвратившись въ Одессу безъ дальнихъ приключеній, послѣ семи недѣльнаго путешествія, во время коего мы проѣхали около шестидесяти девяти миль, (около трехъ тысячъ верстъ), никогда не раздвываясь дорогою. Въ слѣдующемъ письмѣ я сообщу вамъ нѣкоторыя подробности объ Одессѣ.



et on réussit à le sauver. Nous couchâmes ce soir-là à Cherson, et le lendemain nous arrivâmes ici sans accident, après une absence de sept semaines, pendant lesquelles nous avons parcouru l'espace de six cent quatre-vingt-dix lieues (environ trois mille verstes), et nous ne nous sommes jamais deshabillés pour coucher. Je pourrai vous donner, dans une lettre suivante des détails sur Odessa.





## ПИСЬМО ИЗЪ ОДЕССЫ

КЪ ГНУ. ПИКТЕТУ, ОДНОМУ ИЗЪ РЕДАКТО-  
РОВЪ БРИТАНСКОЙ БИБЛИОТЕКИ.

Февраль, 1809 года.

Я думалъ, что вамъ изображая картину торговли въ Одессѣ, при несчастныхъ обстоятельствахъ, въ какихъ вообще находится торговля, значило бы представлять упѣшительную противоположность.

Въ сей картинѣ, хотя очень малой и несовершенной, вы съ удовольствіемъ увидите спокойствіе, изобиліе и благоденствіе, царствующее среди многочисленнаго населенія; вы увидите, что купецъ съ выгодною можетъ употреблять свое имущество, свои дарованія и труды; наконецъ вы найдете еще въ ней доказательство, что счастіе народовъ и каждого гражданина находится въ самомъ себѣ; что его нельзя снискать усильными средствами; что Провидѣніе на каждую почку земнаго шара излило равную часть своихъ благодѣяній и сей драгоценный источникъ

## LETTRE SUR ODESSA,

ADRESSÉE A M. CH. PICTET, L'UN DES RÉDACTEURS DE  
LA BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE.

Février, 1809.

MONSIEUR,

J'ai pensé que dans les circonstances malheureuses où se trouve le commerce en général, vous faire le tableau de celui d'Odessa, seroit vous offrir un contraste consolant.

Dans ce tableau, quoique très-succint, et imparfait, vous verrez avec plaisir la tranquillité, l'abondance et le bonheur, régner au milieu d'une population nombreuse; vous verrez que le négociant peut employer avec avantage, et avec sécurité, ses capitaux, ses talens et son travail; vous y trouverez enfin une preuve que le bonheur des nations, comme celui de chaque individu, gît en soi-même; qu'on ne peut l'acquérir par des moyens violens; que la Providence a répandu sur chaque point du globe, une égale portion de sa bienfaisance, et que ce germe précieux du

счастія людей одно полько просвѣщеніе можетъ содѣлать полезнымъ.

Начиная съ прехъ сошъ лѣтъ, Черное море было непосредственнымъ владѣніемъ Турокъ; съ тѣхъ поръ, какъ они завладѣли имъ, торговля, прежде разливавшая свои благодѣянія на сіи области, была изгнана; непрерывныя войны, деспотизмъ правленія, разореніе жилищей, уменьшивъ населеніе, разрушили также земледѣльство; и, спустя нѣсколько времени, видны полько были на севѣрныхъ берегахъ Чернаго моря кочующіе разбойники.

Петръ I. желая просвѣпить свое Государство, призвалъ на помощь торговлю; для сего, началъ селить на Балтійскомъ морѣ, и хотѣлъ также учредить селенія на Черномъ морѣ; но противныя обстоятельство ему въ томъ воспрепятствовали, такъ что едва онъ успѣлъ сохранить Таганрогъ на Азовскомъ морѣ. — Екатерина II. предосудлено было совершить его намѣренія своими побѣдами и завоеваніями — Александру I. мудростию и крепостию своего правленія.

Прежде завоеванія губерній, составляющихъ новую Россію, собственно называемую, обширнѣйшія равнины, которыя нынѣ населяются и производятъ, были пусты и необработанны; сіи самыя области, которыя нынѣ изо-

bonheur des hommes ne peut être fécondé que par une culture douce et tranquille.

Depuis trois cents ans, la mer Noire étoit devenue le domaine exclusif des Turcs. Des qu'ils en eurent pris possession, le commerce qui auparavant répandoit encore ses bienfaits sur ces contrées, en fut chassé; des guerres continuelles, la dureté du gouvernement, le pillage des individus, en diminuant la population, détruisirent aussi l'agriculture, et quelque temps après, on ne vit plus sur les côtes septentrionales de la mer Noire, que des brigands nomades.

Pierre I<sup>er</sup> voulant civiliser son empire appela le commerce à son secours; à cet effet il s'établit sur la Baltique, et vouloit s'établir aussi sur la mer Noire; mais des circonstances contraires l'en empêchèrent: à peine put-il conserver Taganrok, sur la mer d'Azof. Il étoit réservé à Catherine II de réaliser ses projets par la conquête, et à Alexandre I<sup>er</sup>, par la sagesse et la douceur de son gouvernement.

Avant la conquête des provinces qui forment la nouvelle Russie proprement dite, les immenses plaines qui aujourd'hui se peuplent et se fertilisent, étoient désertes et incultes; ces mêmes contrées, qui abondent en produc-



билують произведеніями всякаго рода, прежде были только заняты кочующими Татарскими ордами, едва находившими случай къ грабёжамъ и къ прокормленію спады своихъ. Сія счастливая перемѣна началась съ Кайнарджскаго пракша, 21 Іюля, 1774 года. Въ силу пракша, учиненнаго въ 1779, Россійскія суда свободно могли плавать по Черному морю — входить и выходить Дарданелскимъ каналомъ. Россія, не имѣя порта, чтобы пользоваться сею выгодною, избрала одно мѣсто на Днепрѣ, гдѣ бы она могла устроить свою коммерцію и военный флотъ, кою желала имѣть на Черномъ морѣ; на епошъ конецъ начашъ былъ строиться Херсонъ, въ 1778 году, на правомъ берегу сей рѣки, въ семнадцати миляхъ отъ ея залива.

Императрица Екатерина II. пожаловала сему учрежденію многія привилегіи, которыя вскорѣ пуда привлекали множество иностранцевъ, и возстановили значительную торговлю. Опиошенія его сперва начались съ Конспаннинополемъ и Архипелагомъ, — онѣ проспиралось даже до Марсели, Триестна и до другихъ городовъ. Привозъ и вывозъ производился по нѣкопорымъ правиламъ, входившимъ въ дѣйствительную торговлю Одессы. Собствен-

tions et matières premières les plus essentielles, n'étoient occupées alors que par des hordes errantes de Tartares, qui y trouvoient à peine quelques occasions de pillage, et de quoi nourrir leurs bestiaux. Le traité de Kainardji, 21 Juillet 1774, commença cet heureux changement. Par une condition de ce traité et une convention explicative de 1779, les bâtimens Russes eurent la faculté de naviguer librement dans la mer Noire, entrer et sortir par le canal des Dardanelles. La Russie n'ayant pas de port, pour mettre à profit cet avantage, choisit un endroit sur le Dnieper où elle pût établir son commerce, et la marine militaire qu'elle vouloit avoir sur la mer Noire: à cet effet la ville de Kerson fut commencée en 1778, sur la rive droite de ce fleuve, à dix-sept lieues environ de son embouchure.

L'Impératrice accorda à cet établissement plusieurs privilèges, qui bientôt y attirèrent beaucoup d'étrangers, et un commerce assez considérable. Ses relations commencèrent d'abord avec Constantinople, et l'Archipel; elles s'étendirent ensuite à Marseille, Trieste, et d'autres places. L'importation et l'exportation se composoient de quelques articles qui entrent dans le commerce actuel d'Odessa. Les marchandises de l'intérieur arrivoient

ныя повары шли, по большей части, чрезъ Днепръ; чужеземные суда входили опять по рѣкѣ, однако не всѣ до Херсона.

Сколь ни выгоднымъ сперва казалось положеніе сіе; однако оно представляло еще многія неудобства. Днепровскіе пороги препящивали перевозу поваровъ, сдѣлывая его медленнымъ и труднымъ; поному что повары должно выгрузить, потомъ перевести сухимъ путемъ около семидесяти верстъ, и наконецъ въпорочно опрavitъ водою въ Херсонъ.

Суда не могутъ подходить къ самому городу; иѣ, копорыя идутъ въ водѣ болѣе шестипу фуповъ, останавливаются въ Globow — деревнѣ, разстояніемъ отъ Херсона на семь миль. Съ Октябрю мѣсяца по рѣкѣ идетъ ледъ и держится часто до самаго Марша. Въ это время вскрытіе рѣки бываетъ очень опасно, такъ что торговля можетъ, только въ продолженіи семи мѣсяцовъ въ году, производиться съ безопасно-стію.

Сии главныя неудобства, соединенныя со многими другими, а особливо съ нездоровіемъ воздуха въ Херсонѣ, бываютъ ощутительны; единственное средство для опрavitія сихъ неудобствъ — сдѣлать другой

pour la plupart par le Dnieper, les bâtimens étrangers remontoient le fleuve, mais pas tous, jusqu'à Kerson.

Quelque avantageuse que paroisse d'abord cette situation, elle n'en présentait pas moins plusieurs inconvéniens: les cataractes du Dnieper gênoient beaucoup les transports de l'intérieur, les rendoient lents et dispendieux, surtout en perte de temps, parce que les marchandises devoient être déchargées, puis transportées dans un espace d'environ soixante-et-dix verstes par terre, et être rembarquées ensuite pour arriver à Kerson.

Tous les bâtimens ne pouvoient pas remonter le fleuve jusqu'à la ville: ceux qui tiroient plus de six pieds étoient obligés de s'arrêter à Globow, village distant de sept lieues. Dès le mois d'octobre, le fleuve charie des glaces et gèle souvent jusqu'en mars, où la débacle est très-dangereuse; de manière que ce commerce ne pouvoit se faire avec sécurité, que pendant sept mois de l'année.

Ces inconvéniens majeurs, joints à plusieurs autres, et sur-tout à l'insalubrité de l'air de Kerson, ne pouvoient qu'être généralement sentis; l'unique moyen d'y obvier étoit de faire un autre choix, mais il étoit alors impos-



выборъ: но епо тогда было невозможно; попому что граница двухъ Государствъ, лежа на Бугѣ, не представляла ничего лучшаго. Однако Херсонская торговля за- всегда пріобрѣтала больше преимущества; торговый трактатъ, заключенной между Россією и Порпою 1783 года, Іюня 10 дня, довольно споспѣшествовалъ торговымъ обо- рошамъ, и общія ей великіе успѣхи: ибо едва лишь только сдѣлался онъ извѣст- нымъ, какъ Австрія прѣбывала опъ Порпы такой же благосклонности; и въ силу тракта- та, соспоявшагося опъ 24 Февраля, 1784 го- да, Австрійскія суда имѣли свободное плаваніе въ Черномъ морѣ: сія торговля приняла бы- спрой ходъ, и уже болѣе двухъ сотъ Австрі- йскихъ или Россійскихъ судовъ, служив- шихъ торговлѣ Гасинской посредствомъ Ду- ная, Херсонской посредствомъ Днепра и так- же Кефской, начавшей производиться въ царствованіе Императрицы, во время уступ- ки всего Крыма, которую сдѣлалъ ей въ 1783 году Ханъ Хаіиъ Гирей. Сія уступка Крыма одобрена была Порпою. Однако война проис- шедшая въ 1787 году между Порпою и двумя дворами, ослабила сію возраждающуюся тор- говлю. Миръ, заключенный между Турцією и Австрією въ 1790 году, 27 Іюля, привелъ было ее въ цвѣтущее состояніе; однако она уже

сible, parce que la frontière des deux Etats étant fixée au Bog, il ne s'offroit rien de mieux. Cependant le commerce de Kerson acqueroit tous les jours plus d'extension; le traité de commerce, conclu entre la Russie et la Porte le 10 Juin 1783, consolidoit ses succès, et lui en préparoit de nouveaux, car à peine fut-il connu, que l'Autriche réclama de la Porte la même faveur; et par le traité du 24 février 1784, les bâtimens autrichiens furent assimilés aux russes, pour la libre navigation dans la mer Noire. Ce commerce pre- noit un essort rapide et déjà plus de deux cents bâtimens autrichiens, ou russes, qui servoient au commerce de Galatz par le Danube, de Kerson par le Dnieper, et même de Caffa, qui venoit de passer sous la domination de l'Impératrice, par la cession de toute la Crimée, que le Khan Khain-Guerai lui avoit faite en 1783, cession approuvée par la Porte. Mais la guerre de 1787, survenue entre celle-ci, et les deux cours Impériales, paralysa ce com- merce naissant. La paix conclue entre la Por- te et l'Autriche en 1790 le 27 Juillet, lui re- donna un peu de vigueur; mais ce ne fut qu'après celle conclue avec la Russie en 1792, qu'il reprit sa marche, pour atteindre succes- sivement le degré de prospérité, où il est par- venu aujourd'hui. Par ce traité de paix, la

послѣ мира, заключеннаго съ Россією въ 1792, приняла свой ходъ и достигала постепеннаго благоденствія, въ которомъ теперь находилась. По силѣ мирнаго практаша, Россія prosperла свои границы отъ Буга до самаго Днестра; попомъ при послѣднемъ раздѣлѣ Польши, получила она Губерніи сего Королевства, которыя гораздо ближе къ Черному морю.

При сей переменѣ обстоятельствъ, неудобства Херсоня чѣмъ болѣе продолжались предспиваясь, тѣмъ болѣе было средствъ для прекращенія ихъ; надлежало бы также подумать о доставленіи свободнаго выпуска въ портъ ихъ поваровъ плодоносѣшимъ въ Польшѣ губерніямъ, вновь пріобрѣтеннымъ; что было тамъ гораздо удобнѣе, чѣмъ въ Херсонѣ.

Малой заливъ Тапарскаго селенія, называемаго Каджибей, признанъ былъ способнымъ къ исполненію смѣхъ двухъ предметовъ. Епомъ рукавокъ расположенъ подъ 46 градусомъ, и 35 минушами севѣрной широты и 29 градусами и 20 минушами воспочной долготы Парижскаго меридіана, разспояніемъ на 12 миль отъ Днепровскаго залива. Сей заливъ тогда ничто иное былъ, какъ небольшая Тапарская крѣпость и Каджабейское селеніе; нынѣ всегда корабли или суда, плавающія

Russie porta ses frontières du Bog au Dniester; l'année suivante, elle acquit, par le dernier partage de la Pologne, les provinces de ce royaume qui sont le plus à portée de la mer Noire.

Dans ce nouvel état de choses, les inconvéniens de Kerson durent se présenter avec d'autant plus de force, que l'on avoit alors une plus grande latitude de moyens pour y obvier; l'on dut penser aussi à procurer aux fertiles provinces nouvellement acquises en Pologne, un débouché pour leurs productions, qui fut plus à leur portée que Kerson.

La baie du village tartare, dit Kadjabey fut reconnue propre à remplir ces deux objets. Cette baie est située sous le 46 degré 35 minutes latitude nord, et 29 degrés 20 minutes longitude orientale du méridien de Paris, à douze lieues Ouest de l'embouchure du Dnieper, et à neuf lieues Est de celle du Dniester. Il n'y avoit alors qu'un petit fort Tatare, et le village de Kadjabey; mais de tous temps les bâtimens qui naviguoient dans la mer Noire, venoient y chercher un abri en hiver, ou contre les orages. Ce nouvel établissement occupa toute la sollicitude de l'Impératrice Catherine



въ Черномъ морѣ , приходящъ шуда искапъ убѣжища зимою , и во время бури. Сіе новое заведеніе сдѣлалось предметомъ попеченій Императрицы Екаперины II. Въ 1796 году , она наименовала его Одессою , пожаловавъ ему разныя привиллегіи , копорыя умножили жипелей , учинивъ торговыя дѣла важибе. Съ самой кончины Императрицы (послѣдовавшей въ 1796 году) до царствованія Александра I. дѣла идущъ всё такимъ же ходомъ , какъ и прежде.

Когда Александръ I. вошелъ на пронъ , тогда Люневильской пракпашъ успокоилъ швердую землю. Послѣ различныхъ переговоровъ , сущесшвовавшихъ между Англією и Россією , и торговыхъ опношеній ея съ Францією , опяпъ возобновился пракпашъ опъ 8 Октября , 1801 года ; за Амѣнскимъ договоромъ , заключеннымъ въ началѣ слѣдующаго года , послѣдовалъ мирной пракпашъ Франціи съ Поршою , въ силу коего Францускіе корабли получили преимущесшва народовъ , бодѣе уважаемыхъ въ Турціи , вышпѣ съ сободою плавать въ Черномъ морѣ. Вскорѣ послѣ епаго , Агличане , Прусакы , Испанды , Неаполипанды , Рагузійцы , Голландцы и республика семи оспрововъ снискали для себя пакія же выгоды. Сія достопамятная эпоха освободила море опъ владычесшва Турковъ : оно перешло въ общее владѣніе , сдѣлавшись сре-

II. En 1796 elle lui donna le nom d'Odessa , et lui avoit déjà conféré divers privilèges , qui y avoient amené une population et des affaires de commerce assez importantes. Depuis la mort de l'Impératrice (en 1796), jusqu'à l'avènement d'Alexandre I<sup>er</sup>, les circonstances , ni peut-être les vues ou les moyens du gouvernement , ne furent favorables aux progrès d'Odessa ; elle fit au contraire un pas rétrograde.

Le traité de Luneville venoit de pacifier le continent , lorsque Alexandre I<sup>er</sup> monta sur le trône. Bientôt après , les différens existans entre l'Angleterre et la Russie , et les relations commerciales de celle-ci avec la France rétablie par le traité du 8 Octobre , 1801. Au traité d'Amiens qui se conclut au commencement de l'année suivante , succéda celui de la France avec la Porte , par lequel les bâtimens français furent assimilés à ceux des nations les plus favorisés en Turquie , et obtinrent en conséquence la liberté de naviguer dans la mer Noire. Bientôt après les Anglois , les Prussiens , les Espagnols , les Napolitains , les Ragusains , les Hollandais , et la république des Sept-Isles , obtinrent pour eux ce même avantage. Cette époque mémorable affranchit la mer , de la domination des Turcs : cette mer , rentra dans le domaine commun , et devint le

допочѣмъ великихъ купеческихъ расчетовъ: Одесса учинилась такимъ мѣстомъ, гдѣ всѣ поргровыя дѣла соединяющся. Правительствово, занимающееся съ особливою заботливостію благоденствіемъ новой Россіи, завсегда уважало значительность сей главной пружины поргровли: оно ободряло ее, удерживая отпущкъ 25 за сто на права пошлины за входъ и выходъ, которыми Императрица предоспавила всѣмъ портамъ Чернаго моря.— Одесса, какъ важнѣйшій портъ, была предметомъ благоволенія Государя Императора, копорой въ 1803 году опредѣлили Губернаторомъ въ Одессу Гна. Дюка де Ришелье, съ пожалованіемъ ему значущихъ преимуществъ. Въ етомъ году девять сотъ кораблей вышли въ Черное море; пять сотъ приплывш шестъ пришли въ Одессу. Большая часть изъ нихъ была съ собственнымъ даспомъ; нѣкопорые корабли привозили товары изъ Испаніи, Франціи, Италіи и Леванта; въ Одессѣ нагружающся они хлѣбомъ, копорой болѣе всего спрашивающъ, и копорой Одесса только и можетъ даспавлять, за неимѣніемъ сношеній со внутренностію Россійскаго Государства. Сей хлѣбъ привозится изъ Губерній: Подольской, Волынской, Кіевской и Херсонской. Три первыя Губерніи привозятъ въ Одессу хлѣбъ сухимъ путемъ; послѣдняя

centre de très-grandes spéculations: Odessa fut le point où elles aboutirent principalement. Le gouvernement qui s'occupe avec succès et une sollicitude particulière de la prospérité de la nouvelle Russie, apprécia l'importance de ce mouvement général du commerce: il l'encouragea sur-tout, en maintenant la remise du 25 pour cent sur les droits de douane, d'entrée, et de sortie, que l'Impératrice avoit déjà accordées à tous les ports de la mer Noire. Odessa, comme le plus essentiel, occupa particulièrement la bienveillance de Sa Majesté qui en 1803, voulut bien nommer Son Excellence Mr. le Duc de Richelieu, gouverneur général, avec des attributions très-étendues. Neuf cents bâtimens entrèrent cette année-là dans la mer Noire, et sur ce nombre cinq cent trente-six vinrent à Odessa. La plupart étoient sur leur lest; quelques-uns apportoit divers articles d'Espagne, de France, d'Italie et du Levant; tous chargèrent du blé, qui alors étoit à peu près le seul article demandé et le seul aussi qu'Odessa pût fournir, n'ayant pas encore de relations suivies avec l'intérieur de l'Empire. Ce blé étoit tiré des gouvernemens de Podolie, Vohlinie, Kiovie, et de celui de Kerson. Les trois premiers transportent leur blé à Odessa par terre; le dernier, en partie sur des allèges qui descendent le



же на ботахъ, идущихъ по Днестру до самой Одесской рейды.

Полагая на всякой корабль по 1200 четвертей; нынѣшнимъ годомъ вывезли хлѣба 643,200 четвертей; каждая четверть обходилась, по обыкновенной цѣнѣ, отъ 6 руб.  $\frac{1}{4}$  плапимой въ таможенныхъ; что сослავилъ сумму до 4,020,000 руб. На вѣрное можно сказать, что часть етой суммы плапится Голландскими дукастами, Испанскими и Турецкими пиастрами, переходящими чрезъ Броды, или собственно привозимыми на корабляхъ. Такое множество дѣлъ пребуешь многочисленнаго населенія. Въ 1803 году жителей умножилось до осьми тысячъ; однако городъ всё еще мало строился; въ немъ дома были малые, худо выстроенные, магазины совсѣмъ неудобные для складки товаровъ, публичныхъ сданій совсѣмъ почти невидны, карантинъ очень несовершенной, и одна только наопина на рейдѣ, которая очень слабо предохраняла суда отъ юговоспчнаго вѣтра, иногда приводившаго ее въ опасность. Окружности не были обработаны и состояли изъ пустоши, лежащей на двадцати миляхъ: торговля сношенія много терпѣли отъ етой особенности; городскіе жители, будучи снабжены необходимымъ, имѣють недоспашокъ въ огородныхъ овощахъ и въ другихъ

Dnieper, et portent la marchandise jusque sur la rade d'Odessa.

En fixant la portée moyenne de chaque bâtiment à 1200 tchetverts, on exporta cette année 643,200 tchetverts, qui, au prix communs de 6 Rb.  $\frac{1}{4}$  rendu à bord, laissèrent dans le pays une somme de 4,020,000 Rb. On peut hardiment affirmer que la moitié de cette somme fut payée comptant, en ducats d'Hollande, Piastres d'Espagne, et de Turquie, qui arrivoient par Brodi ou que les bâtimens apportent eux-mêmes. Une pareille masse d'affaires suppose une population assez nombreuse. En 1803 elle s'élevoit déjà à huit mille ames environ, mais la ville n'étoit que tracée; il n'y avoit que peu de maisons, petites, mal bâties, incommodes, moins encore de magasins pour les marchandises, point d'établissements publics, une quarantaine très-imparfaite et une seule jetée sur la rade, qui ne garantissoit que faiblement des vents sud-est qui la rendoit quelquefois dangereuse. Les environs étoient incultes et déserts, dans un rayon d'à-peu-près vingt lieues: les relations de commerce souffroient de cet isolement; les habitans de la ville, fournis du nécessaire, manquoient de fruits, de légumes, et d'autres objets d'agrément; l'eau douce même n'étoit pas toujours en quantité suffisante pour l'abreuvement des nombreux

плодахъ; также прѣсной воды не всегда достаеиъ для продовольствованія скопа ; кторой перевозитъ хлѣбъ въ Одессу.

Правительство, зная нужды сего города, подавало ему помощь съ родительскимъ участіемъ. Оно уже соспавило ему доходъ, позволяя браиъ на опкупъ водки для прапы города, и часиъ доходовъ съ пошлинъ; оно опредѣлило ему новые доходы для вспомошествованія необходимымъ исдержкамъ, поручивъ еще знаиую денежную сумму на распоряженіе Комитета городского управленія, и для снабженія 6 на % ежегодно жителей, которые захопяти спроишь дома. Благопворенія торговли и сія удобности заспавили частныхъ людей лучше прежнего спроишся. Городъ, съ своей стороны началъ прудиться надъ порпомъ удобнымъ и вмспѣ надежнымъ, и новымъ карантинномъ — обширнымъ, лучше расположеннымъ для народнаго здравія и торговыхъ выгодъ. Въ Одессѣ недавно начали спроишь Россійскую кафедральную и Каѳолическую церковь, гимназію, гофшпиталь, театръ и вообще пакія заведенія, которыя, теперъ будучи окончаны, спспавяиъ сей городъ на ряду съ большими Европейскими городами. Окрестности Одессы также привлекали вниманіе Правительства, учредившее тамъ

bestiaux qui transportoient le blé à Odessa.

Le gouvernement éclairé sur les besoins de la ville, vint à son secours, avec un empressement paternel. Il lui avoit déjà formé un revenu, en lui allouant le produit de la ferme de l'eau-de-vie, pour la consommation de la ville, et un dixième du produit des douanes; il lui assigna de nouveaux fonds pour subvenir aux dépenses nécessaires; il mit encore des sommes à la disposition du comité d'administration de la ville, pour prêter à l'intérêt de 6 p. % par an, aux habitans qui voudroient faire bâtir des maisons. Les bénéfices du commerce, et cette facilité, déterminèrent un grand nombre de constructions particulières, mieux faites que celles qui existoient. La ville de son côté commença les travaux d'un port commode et sûr, d'une nouvelle quarantaine, vaste, mieux située pour la santé publique et les commodités du commerce; elle jeta les fondemens d'une église cathédrale russe, d'une église catholique, d'un gymnase, d'un hôpital, d'un théâtre, et en général de tous les établissemens qui, maintenant achevés, assimilent Odessa aux grandes villes de l'Europe. — Les environs attirèrent en même temps l'attention de l'administration; elle y établit plusieurs co-



многія колоніи Българскія, Венгерскія, Славянскія и Нѣмецкія, которыя оставивъ добровольно свое отечество, поселились въ Россіи. Колоніи землепашцевъ были населены по деревнямъ въ селеніяхъ каждой націи отдѣльно; ремесленники живутъ въ городѣ. — Чшобы болѣе покровительствовать новымъ пришлецамъ, лишеннымъ по большей части средствъ производить свое ремесло; одни изъ нихъ снабжены были скотомъ, и земледѣльческими орудіями; а другимъ отведены дома по близости города, гдѣ они, пошчасъ по прибытіи, помѣщены были. Сіи зачеты возвращаются опять черезъ двадцать лѣтъ, начиная съ десятаго года по населеніи каждой колоніи. — Война, вдругъ возобновленная между Франціею и Англіею въ 1803 году, изумила Одесское правительсво среди важныхъ его занятій; однако ревность его не опчаявалась; оно еще опытомъ доказало, что мореплаваніе неутралныхъ судовъ, выгоды и нужды Европы доставляють больше дѣятельности Одесской торговлѣ. 1804 годъ совершилъ свою надежду; Испанскія войны, смущенія въ Египтѣ и на берегахъ Варварійскихъ, запрещеніе вывоза хлѣба въ Венгрію, испощило хлѣбные магазины, и заключивъ ихъ въ Европѣ, которая могла удовольствоваться свои нужды только

lonies de Bulgares, Hongrois, Sclavons, et Allemands qui abandonnoient volontairement leur patrie, pour s'en faire une nouvelle en Russie. Les colons agriculteurs ont été distribués dans la campagne, en villages de chaque nation respective: les artisans ont été établis dans la ville. — Pour favoriser ces nouveaux venus, la plupart dénués de moyens, l'on a fait aux uns des avances en bestiaux, et en instrumens d'agriculture; on avoit préparé aux autres des maisons dans un quartier de la ville, où ils ont été placés à leur arrivée. — Ces avances sont à restituer dans vingt ans, à commencer à la dixième année de l'arrivée de chaque colon. — La guerre renouvelée tout-à-coup entre la France et l'Angleterre en 1803, surprit l'administration d'Odessa au milieu de ses importans travaux; son zèle n'en fut pas découragé: elle comprit que la navigation des neutres, l'intérêt et les besoins de l'Europe, donneroient encore une très-grande activité au commerce d'Odessa. L'année 1804 réalisa cette espérance; les guerres d'Italie, les troubles d'Egypte et des côtes de Barbarie, les prohibitions contre les blés de la Hongrie, avoient épuisé, ou fermé les greniers de l'Europe: elle ne pouvoit plus satisfaire à ses besoins que par Odessa; et dans cette même année, quatre cent quarante-



посредствомъ Одессы; въ епомъ году нагружены были хлѣбомъ чепыреспубли сорокъ девяти кораблей. Изъ Одессы вывезено было, (полагая на каждой корабль по 1200 чепыршей хлѣба, включая другихъ товаровъ), 538,800 чепыршей, на 3,367,500 рублей. Половина сей суммы пошла на обмѣнъ товаровъ, а половина заплачена ходячею монетою.

Одесса вкушаетъ нынѣ плоды опъ мудрыхъ попеченій Правительства. Городъ снабженъ ремесленниками; окружныя пуспоши обработаны — и доставляютъ уже теперь нѣкоторыя произведенія; торговля болѣе всего процветаетъ; ходъ ея гораздо успѣшнѣе; сношенія ея гораздо обширнѣе и надежнѣе; самые жители съ удивленіемъ смотрятъ на успѣхи возрастающаго ихъ города, съ признательностію замѣчая, что Правительство безпрестанно изыскиваетъ всѣ средства, могущія постановить благоденствіе ихъ на твердомъ основаніи. Земледѣльство совершенствуется; обработываніе шелковичныхъ деревьевъ вводится съ ободреніемъ; долины, на которыхъ прежде не было ни деревьевъ, ни жилья, покрываются селеніями и плодовитыми садами. Улучшеніе овечьей шерсти, заведеніемъ овецъ лучшей породы, производится съ успѣхомъ. Виды Одесскаго

neuf bâtimens vinrent y charger du blé. — D'après le terme moyen de 1200 tchetverts pour chaque bâtiment, 538,800 tchetverts indépendamment de quelques autres articles, furent exportés d'Odessa moyennant la somme 3,367,500 Rb. au moins, qui fut payée à-peu-près moitié en marchandises d'entrée et en argent comptant.

Odessa commença à jouir des soins éclairés de son administration. La ville étoit fournie des artisans nécessaires; les déserts des environs se défrichoient, et fournissoient déjà quelques productions d'agrémens; le commerce étoit plus particulièrement protégé, sa marche locale plus régulière, ses relations avec l'intérieur plus étendues et plus suivies; les habitans eux-mêmes voyoient avec étonnement les progrès de leur ville naissante, et observoient avec reconnaissance que l'administration s'occupoit de toutes les institutions capables d'assurer leur prospérité sur les bases les plus solides; l'agriculture indigène se perfectionnoit, la culture du mûrier fut introduite et encouragée; on voyoit les plaines, qui auparavant ne présentoient ni arbres ni habitations, se couvrir de villages et de vergers. Les tentatives pour l'amélioration des toisons indigènes par l'introduction des races, à laine fine furent faites avec succès. Déjà les



начальства клонились не токмо къ частному благосостоянію города; оно видѣло, что сіе благоденствіе неразлучно соединено съ благоденствіемъ дѣлой Ново-Россіи. — Правительство, дабы болѣе сосредоточить сіи два предмета, столь важные, привело ихъ, въ 1805 году, къ одной общей дѣлѣ, опредѣливъ главнымъ Губернаторомъ Г. Дюка де Ришелье надъ губерніями: Екатеринославскою, Таврическою и Херсонскою.

Осправленіе хлѣба изъ Одессы 1804 года въ Испанію и другія земли, оказало такіа благодѣянія, что счидаютъ за обыкновенный срокъ 80 на  $\frac{0}{0}$ ; это самое было причиною важнѣйшихъ оборотовъ въ 1805 году, въ продолженіи коего пришло 643 корабля. При такомъ спеченіи торговыхъ оборотовъ, четверть хлѣба стоила болѣе 8 рубл.: такъ что нанослѣдокъ 771,600 четвертей, взятыхъ на корабли, стоили около 5,772,800 рубл., считая Голландскими дукатами, по курсу отъ 3 рубл. 60 коп. по 70 коп. и другими ходячими монетами.

Въ 1806 году, политическія обстоятельства становились болѣе и болѣе неблагоприятными мореплаванію неупральныхъ судовъ, что самое должествовало нѣсколько унижить торговля сношенія Одессы съ Европою. Въ самомъ дѣлѣ, въ продолженіи сего

views de l'administration d'Odessa s'étendoient au-delà de la prospérité particulière de la ville; elle avoit senti que cette prospérité étoit essentiellement liée avec celle de toute la nouvelle Russie. — Le gouvernement pour mieux identifier ces deux objets si importants, les ramena à un centre commun en 1805, en nommant S. Exc. M. le duc de Richelieu gouverneur-général des gouvernemens d'Ekaterinoslaw, de Tauride et de Kerson.

Ces expéditions de blé faites d'Odessa en 1804 pour l'Espagne et autres pays, avoient donné des bénéfices que l'on, compte pour terme moyen à 80 pr  $\frac{0}{0}$ , ce qui détermina de plus fortes opérations pour l'année 1805, pendant laquelle il arriva 643 bâtimens. Cette affluence porta les blés audessus de 8. rb, rendus à bord, de manière que les 771,600 tchetverts qu'ils exportèrent, coûtèrent à peu-près 5,772,800 rb. payés comme dessus, le ducat d'Hollande au cours de 3 rb. 65 à 70 copeks, et les autres monnoies à proportion.

En 1806, les circonstances politiques devinrent toujours plus défavorables à la navigation des neutres, ce qui dû altérer d'autant les relations commerciales d'Odessa avec l'Europe. Pendant cette année, il n'arriva en effet que deux cent soixante dix-neuf bâtimens; mais le



года пришло въ Одессу только двѣсти семдесяти девяти кораблей; однако Левантская торговля, будучи исключена отъ сихъ затрудненій, имѣла въ виду чѣмъ замѣнить симъ новымъ путемъ прежніе, давно уничтожившіеся, пріобрѣла отъ политическихъ обстоятельствъ гораздо болѣе обширности въ своихъ отношеніяхъ съ Одессою, которая училась центромъ многочисленнѣйшаго населенія въ своихъ окруженіяхъ и внутренними сношеніями подавала новые случаи къ выпуску иностранныхъ товаровъ, въ особенности Левантскихъ. Въ концѣ 1806 года торговля представляла разрывъ дружественныхъ связей, воспослѣдовавшихъ скорѣ послѣ войны между Россією и Турцією, и уничтожившихъ всякое сообщеніе съ иностранною торговлею. Занятіе Молдавіи и Валахіи Россійскими войсками открыло новое поле къ производству торговыхъ дѣлъ—между тѣмъ, какъ съ другой стороны Одесская торговля успѣла вознаградить свое бездѣйствіе высокими цѣнами, по которымъ продавались товары, складенные въ магазины прежде войны, такъ равно и низкими цѣнами, по которымъ покупались собственные товары.

За Тильзитскимъ миромъ скорѣ воспослѣдовало перемиріе, въ силу коего начали, въ Сентябрѣ мѣсяцѣ 1807 года, отправлять

commerce du Levant, exempt de ces obstacles, et ayant à suppléer par cette nouvelle voie aux anciennes, qui étoient obstruées ou fermées, les circonstances politiques du moment donnèrent beaucoup plus d'extensions à ces relations avec Odessa. Celle-ci, de son côté, devenue le centre d'une population déjà nombreuse dans les environs, et des demandes de l'intérieur, offroit un débouché considérable aux marchandises étrangères, et à celles du Levant en particulier. Vers la fin de cette année, le commerce pressentoit la rupture qui éclata bientôt après entre la Russie et la Turquie, et qui interrompit toute relation avec l'étranger. L'occupation de la Moldavie et de la Valachie, par les troupes Russes, ouvrit un nouveau champ à beaucoup de bonnes spéculations, tandis que d'un autre côté le commerce d'Odessa se dédommageoit de son inaction momentanée par les hauts prix auxquels il vendoit les marchandises d'importations, mises en magasin avant la guerre, ainsi que les bas prix auxquels il achetoit les marchandises du pays.

Le Traité de Tilsit amena bientôt un armistice, au moyen duquel en septembre 1807, l'on commença à expédier à Constantinople



въ Константинополь разныя суда, нагруженныя хлѣбомъ и другими поварями; равнобрно спали получашь много привозныхъ поваровъ. Погода благопріятствовала сему новому производству торговли, въ продолженіи прехъ мѣсяцевъ 1801 года; даже зимою плавали съ такою безопасностію, какъ и лѣтомъ. Въ продолженіи сихъ прехъ мѣсяцевъ, перевороты нашей торговли почипашь можно до прехъ милліоновъ рублей, которые обращались на о сѣмидесяти корабляхъ, нагруженныхъ, кромѣ хлѣба, саломъ, свѣчами, коровьимъ масломъ, икрою и другими псзарами.

Наступившая война, прекрапила опношенія между двумя Государствами, произведши великія взаимныя нужды. Турція, будучи лишена сала, коровьяго масла и хлѣба, которой прежде доспавляла ей Молдавія и Валахія, терпѣла великой недоспапокъ въ сихъ продуктахъ; Морейской хлѣбъ никакъ не можно было привозить въ Константинополь, по причинѣ осады Дарданеллъ; Египетъ же не имѣлъ почпи никакихъ опношеній съ Турціею; Анаполія была ей неподвластна. — Сіи важныя причины, соединившись со многими другими, привели Константинополь, Смирну и другія мѣста къ Россійскимъ берегамъ на Черномъ морѣ. Епо

divers bâtimens chargés de blé, et d'autres articles. L'on reçut également beaucoup de marchandises d'importation. La saison favorisa singulièrement ce nouvel élan du commerce, pendant les trois derniers mois de 1807: l'on navigua en hiver avec la même sécurité que pendant la belle saison. Aussi l'on peut estimer les reviremens de notre commerce pendant ces trois mois, à près de trois millions de roubles, qui furent transportés par quatre-vingt-neuf bâtimens; les bâtimens exportèrent moins de blé que de suif, de chandelles, de beurre, de caviar, et autres objets.

La guerre qui venoit d'avoir lieu, et la suspension de toute relation entre les deux Empires, avoit fait naître de grands besoins réciproques. La Turquie sur-tout privée des suifs, beurres et blés que lui fournissoient auparavant la Moldavie et Valachie, manquoit totalement de ces articles; les blés de la Morée ne pouvoient plus arriver à Constantinople, à cause du blocus des Dardanelles; l'Egypte étoit presque sans relation avec cette place, la Natolie étoit dans l'anarchie.... Ces causes puissantes réunies a plusieurs autres, avoient réduit Constantinople, Smirne, et autres places du Levant, à la seule ressource des côtes Russes sur la mer Noire. C'est ce qui préparoit



самое предуготовило въ 1808 году Одесской торговлѣ блистательнѣйшую эпоху. Если изобразить почную картину всей Черноморской торговли въ семь году: то едва повѣряя, чтобы на пространствѣ, споль ограниченномъ, и въ такихъ обстоятель-ствахъ, можно было имѣть споль знач-ной оборотъ капиталовъ. Въ одинъ городъ Одессу пришло, и изъ него отправилось до трехъ сотъ девяноста девяти кораблей, ко-торые привезли для Россіи Левантскихъ по-варовъ почти на шесть милліоновъ рублей; а съ пропускомъ почти на десять милл. руб. Полагающъ, что изъ Россіи вывели на шесть милліоновъ рублей хлѣба, сала, коровьяго масла, свѣчъ, икры и другихъ вещей, до того времени еще неизвѣстныхъ нашей торговлѣ. Безъ сомнѣнія примѣщая можно, что ввезе-ніе иностранныхъ товаровъ производилось гораздо больше въ сей странѣ, особливо въ продолженіи послѣдняго года; и еслибы поли-тическая экономія, дознавъ собственнымъ опытомъ и здравою логикою, не привела въ лучший порядокъ свои правила: то можно бы повѣрить, что сіи страны, мало по малу спали бы клониться къ торговому перевѣсу, для нихъ невыгодному, и вмѣстѣ разори-тельному.

au commerce d'Odessa la brillante année de 1808. Si l'on présente un tableau détaillé de tout le commerce de la mer Noire cette année, l'on croiroit à peine, que dans un espace aussi borné et en pareilles circonstances il ait pu y avoir un mouvement aussi considérable de capitaux. La seule ville d'Odessa a reçu et expédié trois cent quatre-vingt dix-neuf bâti-ments, qui ont importé en articles du Levant pour la Russie la valeur de six millions de roubles à-peu-près, et pour environ dix millions de rbl. en transit; on compte qu'ils ont ex-porté pour à-peu-près six millions de rb. en articles de Russie, tels que blé, suif, beurre, chandelles, caviar, et autres objets inconnus jusqu'alors à notre commerce d'exportation. L'on observera sans doute que l'importation a beaucoup augmenté dans ce pays-ci pendant cette dernière année sur-tout; et si l'économie politique, éclairée par l'expérience et la saine logique n'eût fait rectifier depuis peu ses prin-cipes, on pourroit croire que ces pays-ci marchent vers une balance commerciale dés-avantageuse et ruineuse pour eux.



Но принимая въ разсужденіе то, что умноженіе народоселенія и землепашества служило върнымъ и необманчивымъ признакомъ благоденствія сей страны, можно удостоверить въ семъ новомъ доказательствѣ, безъ опроверженія ложности торговыхъ перевѣсовъ. Въ продолженіи сего года самыя плѣбъ обеспокоительства, которыя мало благоприятствовали торговлѣ другихъ городовъ, были выгодны для Одесской — открыли ей новой источникъ — пошлины, платимыя за хлопчатую бумагу и другіе товары, отправляемые изъ Леванта въ Европу чрезъ Одессу и опшуда чрезъ Броды, въ Вѣну и другія мѣста, и на оборотъ.

Изъ всего сказаннаго мною о возрожденіи и успѣхахъ Одесской торговли, вы можете заключить, что городъ значное долженъ получить приращеніе. Въ то самое время, когда я къ вамъ пишу, плѣбъ люди, которые жили въ Одессѣ назадъ шому пять лѣтъ, нынѣ совершенно ее не узнають; и если вдругъ можно было бы перенести на одинъ изъ нашихъ народныхъ праздниковъ, или вечеринокъ, какого нибудь изъ прежнихъ городскихъ жителей, или лучше сказать, какого нибудь Таппарина, которой, лѣтъ двадцать бродилъ въ Бессарабскихъ пущинахъ: они все это почли бы очарованіемъ.

Mais en réfléchissant que l'augmentation de population et d'agriculture, est le seul et infaillible signe de prospérité d'un pays, on aura par l'expérience de celui-ci, une preuve sans réplique de la fausseté du système des balances commerciales. Pendant cette année, les mêmes circonstances qui paralisoient tout-à-fait le commerce des autres places, agissant en sens inverse pour celui d'Odessa, lui ont ouvert une nouvelle branche, qui est le commerce de transit, pour les cotons et autres marchandises expédiées du Levant en Europe à Odessa, et de là par Brody, Vienne et autres places, et vice versa.

D'après ce que j'ai eu l'honneur de vous dire sur la naissance et les progrès du commerce d'Odessa, vous conclurez avec raison, que la ville a dû prendre un accroissement considérable. A l'époque où je vous écris, les personnes qui l'habitoient il y a cinq ans, ne s'y reconnoissent plus; et si tout-à-coup l'on transportoit au milieu de nos fêtes publiques, ou de nos soirées de de société, un des primitifs habitans de la ville, ou bien un des Tartares qui, il y a vingt ans, erroit dans les déserts de la Bessarabie, l'un et l'autre croiroient à l'effet d'un enchantement.



Воздухъ въ Одессѣ здоровъ и чистъ; улицы широки и правильно расположены; всѣ почти дома каменные — большая часть о двухъ этажахъ, и выстроены по Европейскому вкусу; амбары такъ многочисленны, что могутъ въ себѣ вмѣщать болѣе трехъ сотъ тысячъ четвертей хлѣба; каменныхъ погребовъ также находится довольно. Населеніе города просчитается отъ осмнадцати до двадцати тысячъ жителей; считая по годовымъ опечамъ, что число рождающихся превышаетъ число умирающихъ. Въ окрестностяхъ, на двадцати миляхъ, находится до шестидесяти селеній, въ коихъ полагаютъ отъ тридцати до сорока тысячъ жителей. Селенія доставляютъ городу не только огородныя овощи; но еще различные повары, какъ напр: коровье масло, сало, шерсть и болѣе ста тысячъ четвертей хлѣба, называемаго *арнаутскимъ*, бобы, горохъ, корпифель и другія вещи. Обрабатываніе шелковичныхъ деревъ доставляетъ прибыль владѣтелямъ; обдѣлываніе шерсти производится довольно успешно, такъ что одно заведеніе, состоящее въ двадцати верстахъ отъ Одессы, доставляетъ черезъ два года при тысячахъ прекрасныхъ барановъ и овецъ Правительству, которое напоследокъ раздаетъ ихъ различнымъ владѣтелямъ съ обещаніемъ платы. Опенройка при-

L'air d'Odessa est sain et vif, les rues sont larges et alignées; toutes les maisons bâties en pierre, la plupart à deux étages, et d'après le goût européen; les magasins se sont multipliés au point de pouvoir conserver en ville, plus de trois cent mille tchetverts de blé, les caves en pierre sont aussi-très communes. La population de la ville s'élève à dix-huit ou vingt mille habitans fixes; d'après les états annuels, les naissances sont dans la proportion de 1 à 30, elles s'élèvent au double des morts. Les environs à vingt lieues comptent cinquante à soixante villages peuplés de trente-cinq à quarante mille âmes à-peu-près. La campagne fournit à la consommation de la ville, non seulement les productions potagères, mais encore divers articles de commerce, tels que beurre, suif, laines, et plus de cent mille tchetverts de blé dur dit *arnaoute*, haricots, pois, pommes de terre et autres légumes. La culture du mûrier a fait des progrès qui donnent déjà un produit aux propriétaires. L'amélioration des laines est déjà assez avancée, pour qu'un établissement situé à vingt verstes d'Odessa se soit engagé à fournir dans deux ans trois mille bœliers ou brebis à laine fines au gouvernement, qui les distribue ensuite à divers propriétaires, en leur accordant des facilités pour le payement. Les travaux du



спани и караншина приводится къ окончанію ; уже около прехъ лѣтъ , какъ открыта сдѣсь гимназія , заключающая въ себѣ , кромѣ публичныхъ классовъ , пансіонъ , состоящій изъ сорока пансіонеровъ .

Воспитанники занимаются изученіемъ отечественнаго и иностранныхъ языковъ , наукъ : физики , исторіи , изящныхъ искусствъ . Въ продолженіи двухъ лѣтъ заведенъ частной театръ , на которомъ играютъ разные пьесы на Россійскомъ , Польскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ ; публичной театръ прекрасно оборудуется . Человѣколюбіе и доброй порядокъ устроили сдѣсь гофшпизаль ; вопъ уже двѣло годъ , какъ ее привели къ окончанію .

При столь хорошихъ попеченіяхъ о полезномъ , не оставлено безъ вниманія и пріятное ; многія плантаціи деревъ разсажены аллеями на публичныхъ мѣстахъ и на нѣкоторыхъ улицахъ ; на невымощенныхъ же улицахъ , для уменьшенія грязи , сдѣланы дорожки для пешеходцевъ . Одинъ прекрасный садъ купленъ городомъ , который намѣревается обратить его въ публичной садъ , отдавъ его гораздо лучше .

КОНЕЦЪ .

port et de la quarantaine vont être achevés ; depuis trois ans le gymnase est en activité , et renferme , outre les classes publiques , un pensionnat particulier de quatre-vingt pensionnaires .

L'étude de la langue nationale , des langues étrangères , des sciences exactes et physiques , de l'histoire , et des beaux-arts occupe les élèves . Pendant deux ans , l'on a eu un théâtre provisoire , sur lequel on jouoit des pièces en langue russe , polonoise et allemande ; le théâtre public vient d'être construit sur un très-beau plan . L'humanité et le bon ordre réclamoit un hôpital , depuis un an il est achevé .

L'agréable n'a pas été négligé par l'empressement avec lequel on travailloit à l'utile : plusieurs plantations d'arbres ont été faites et disposées en allées sur les places publiques , et dans quelques rues ; on a tracé des trottoirs pour diminuer aux gens à pied les inconvéniens de la boue dans les rues non pavées . Un jardin particulier fort joli pour le pays , a été acheté par la ville , qui emploie de nouveaux fonds pour en faire un jardin public .

FIN .





## О Г Л А В Л Е Н І Е.

- ПИСЬМО I. Путешествіе изъ 'Одессы въ Яссы  
чрезъ Бессарабію, и возвращеніе въ  
Одессу. стр. . . . . 2.
- ПИСЬМО II. Ошъездъ изъ Одессы въ Крымъ чрезъ  
Николаевъ, Херсонъ, Береславъ,  
Перекопъ и Ах-мечеть. стр. . . 34.
- ПИСЬМО III. Поѣздка чрезъ горы и долины на  
полдень Крыма, Бакчиссарая, Юфу-  
та-Кале, Севастополя, Балаклавы,  
Байдаръ, Алушпы и Шаширдага.  
стр. . . . . 62.
- ПИСЬМО IV. Продолженіе путешествія начиная  
съ Ах-мечети черезъ Карасубазаръ,  
Судакъ, старой Крымъ, Кефу,  
Керчь, Паншикапію, Таманъ, Бу-  
гаць (Черноморск.) Темрукъ, Пул-  
тавка и Екатеринодаръ. стр. 114.
- ПИСЬМО V. О Екатеринодаръ и Черкессахъ  
стр. . . . . 176.
- ПИСЬМО VI. Ошъездъ изъ Екатеринодара въ Одес-  
су чрезъ Шербиновку, Азовъ, Рос-  
товъ, Нахчиванъ, Аштаю, Черкасскъ,  
Таганрогъ, Мариенполь, Калужу и  
Биреславъ. стр. . . . . 202.
- ПИСЬМО VII. Объ Одессѣ, ея основаніе, положеніе  
и торговля. стр. . . . . 252.



396625



